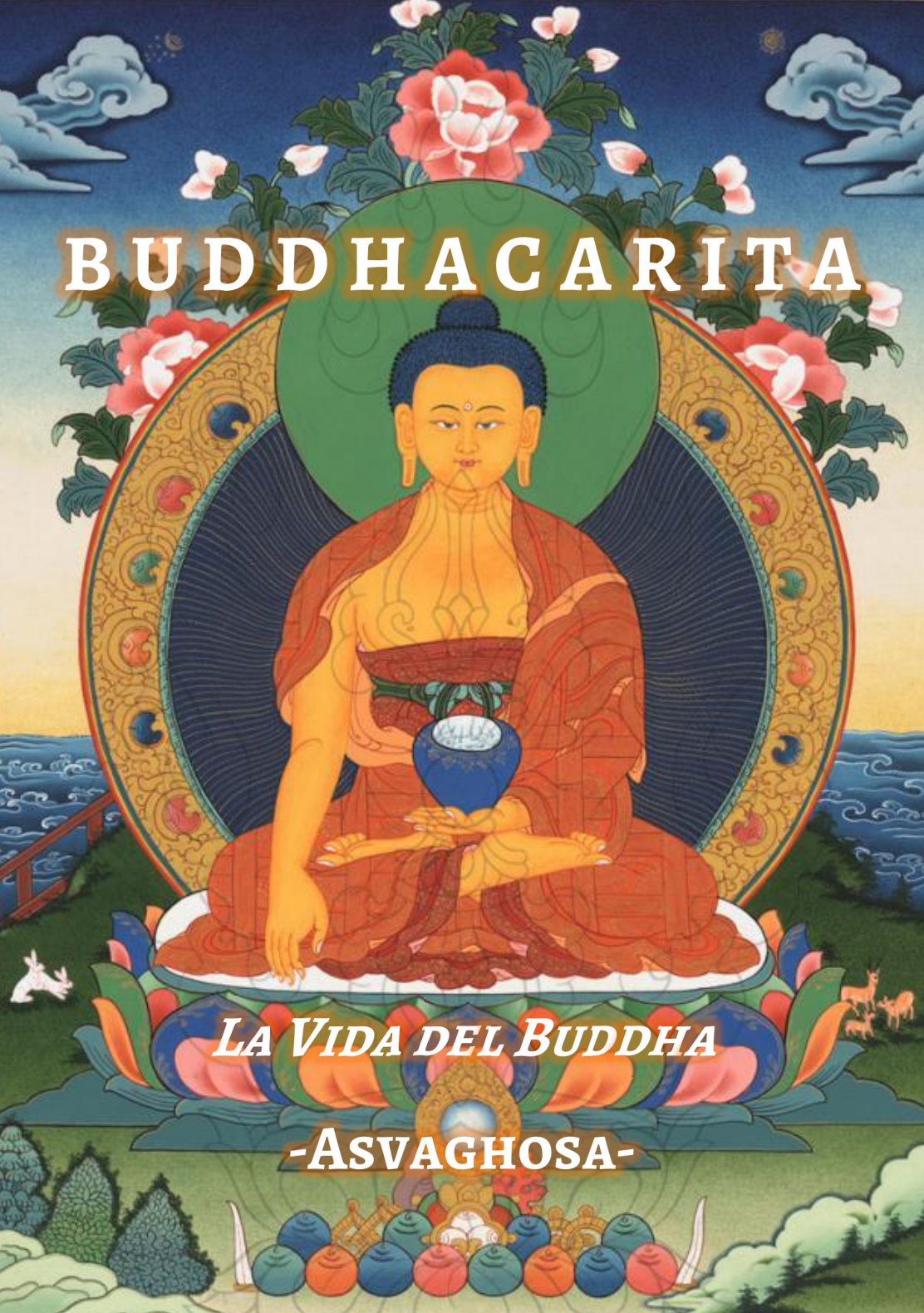




BUDDHACARITA

LA VIDA DEL BUDDHA

-ASVAGHOSA-

BUDDHACARITA

LA VIDA DEL BUDDHA

-ASVAGHOSA-

**EDITADO Y TRADUCIDO AL INGLES POR
EDWARD B. COWELL**



**TRADUCCIÓN Y REFORMATEADO INDEPENDIENTE
DEL INGLES AL ESPAÑOL, SIN FINES DE LUCRO,
Y SOLO CON MOTIVOS DE ESTUDIO Y PRÁCTICA POR
SHISHIN FOJIANG DALEFFE**

SIERRA DE LOS COMECHINGONES - ARGENTINA

Índice

Introducción 7

Nota de la traducción al español 12

BUDDHACARITA

Libro 1: bhagavat prasūtiḥ 15

Libro 2: antaḥ-pura-vihāraḥ 31

Libro 3: saṃvegotpattiḥ 41

Libro 4: strī-vidhātanaḥ 51

Libro 5: abhiniṣkramaṇaḥ 65

Libro 6: chandaka-nivartanaḥ 79

Libro 7: tapo-vana-praveśaḥ 89

Libro 8: antaḥ-pura-vilāpaḥ 99

Libro 9: kumārānveśaṇaḥ 113

Libro 10: śreṇyābhigamaṇaḥ 127

Libro 11: kāma-vigarhaṇaḥ 135

Libro 12: arāḍa-darśanaḥ 147

Libro 13: māra-vijayaḥ 163

Libro 14: abhisambodhiḥ 175

Introducción

El texto sánscrito del Buddha-carita se publicó a principios del año pasado [es decir, 1893] en la 'Anecdota Oxoniensia', y la siguiente traducción al inglés ahora se incluye en la serie 'Libros Sagrados de Oriente'. Poema sánscrito escrito en la India sobre la legendaria historia de Buddha, y por lo tanto contiene mucho de interés para la historia del buddhismo, además de su especial importancia como ilustrador de la historia temprana de la literatura sánscrita clásica.

Se le atribuye a Asvaghosa; y aunque hubo varios escritores que llevaban ese nombre, parece más probable que nuestro autor fuera el consejero espiritual y contemporáneo de Kaniska en el primer siglo de nuestra era. Hiouen Thsang, quien salió de la India en el año 645 d. C., lo menciona con Deva, Nāgārjuna y Kumāralabdha, "como los cuatro soles que iluminan el mundo", pero I-tsing, quien visitó la India en 673, da nuestro reporte más completo. Afirma que Ásvaghosa fue un antiguo autor que compuso el Alankāra-śāstra y el Buddha-carita-kāvya, siendo el último trabajo el presente poema. Además de estas dos obras, también compuso los himnos en honor a Buddha y los tres seres sagrados Amitābha, Avalokiteśvara y Mahāsthāma, que fueron cantados en el servicio nocturno de los monasterios. "En los cinco países de la India y en los países del océano del Sur recitan estos poemas, porque expresan un depósito de ideas y significado en pocas palabras" (See *M. Fujishama, Journal Asiatique, 1888, p. 425.*). Una estrofa solitaria (VIII, 13) se cita del Buddhacarita en el comentario de Rāyamukuṭa sobre el Amarakosa I, i. 1, 2, y también por Ujjvaladatta en su comentario sobre los Unādi-sūtras I, 156; y se citan cinco estrofas de Ásvaghosa en Subhāsitāvali de Vallabhadeva, que tienen un gran parecido con su estilo, aunque

no se encuentran en la parte existente de este poema (el Profesor Peterson ha comentado que dos estrofas de las cinco ocurren en el Bhārtrhari's Nītisataka).

El Buddha-carita fue traducido al chino (*por el momento, hemos clasificado el Buddha-carita con los Sūtras Mahāyāna en defecto de información más exacta*) por Dharmarakṣa en el siglo quinto, y el reverendo S. Beal publicó una traducción de este en la presente serie [de los Libros Sagrados del Este]; también se tradujo al tibetano en el siglo VII u VIII. La versión tibetana así como la china consta de 28 capítulos, y lleva la vida de Buddha a su entrada en Nirvāṇa y la posterior división de las reliquias sagradas. La versión tibetana parece estar mucho más cerca del sánscrito original que la china; de hecho, a partir de su precisión verbal, a menudo podemos reproducir las palabras exactas del original, ya que ciertas palabras sánscritas siempre están representadas por los mismos equivalentes tibetanos, como por ejemplo, las preposiciones prefijadas a raíces verbales. Puedo expresar aquí una sincera esperanza de que podamos tener una edición y traducción de la versión tibetana por mucho tiempo, si se puede encontrar algún erudito para completar el trabajo sin terminar del Dr. Wenzel. Había dedicado mucho tiempo y pensado en el trabajo; lo consulté en varias de mis dificultades, y de él saqué toda mi información sobre las representaciones tibetanas. Esta versión tibetana promete ser de gran ayuda para restaurar las muchas lecturas corruptas que aún permanecen en nuestro defectuoso MSS nepalés.

Solo trece libros del poema sánscrito afirman ser la composición de Āśvaghoṣa; los últimos cuatro libros son un intento de un autor nepalés moderno de suplir la pérdida del original. Nos lo dice honestamente en el colofón: "después de haberlos buscado por todas partes y no haberlos encontrado, cuatro cantos fueron hechos por mí: el decimocuarto, decimoquinto, decimosexto y decimoséptimo". Agrega la fecha 950 de la era nepalesa, correspondiente a 1830 d.c.; y no tenemos

dificultad en identificar al autor. Rājendralāl Mitra en su "Literatura buddhista nepalí" menciona a Amrtananda como el autor de dos tratados en sánscrito y uno en Nawari; probablemente era el padre del antiguo pandit de la Residencia en Kātmāndu, Gunananda, cuyo hijo Indrānanda ocupa el cargo en la actualidad. El Dr. D. Wright me informa que la familia parece haber sido de los historiadores reconocidos del país y los guardianes de la EM. tesoros de los templos de Sundray. Los cuatro libros se incluyen en esta traducción como una curiosidad literaria interesante. La primera parte del decimocuarto libro coincide en parte con la tibetana y la china, y Amrtananda pudo haber tenido acceso a alguna copia imperfecta de esta parte del original; pero después de eso su reporte es bastante independiente y no tiene relación con las dos versiones.

En mi prefacio a la edición del texto sánscrito, he tratado de mostrar que el poema de Ásvaghosa parece haber ejercido una influencia importante en los poetas posteriores del período clásico en la India. Cuando comparamos las descripciones en el séptimo libro de Raghuvamsa de las damas de la ciudad hacinadas para ver al príncipe Aja mientras pasa por el Svayamvara donde la princesa Bhojyā lo eligió como su esposo, con el episodio en el tercer libro del Buddha-carita (śloka 13-24); o la descripción del asalto de Kāma a Śiva en el Kumārasambhava con la tentación de Māra a Buddha en el decimotercer libro, difícilmente podemos dejar de rastrear alguna conexión. Hay una semejanza similar entre la descripción en el quinto libro del Rāmāyana, donde el mono Hanumat entra de noche en el palacio de Rāvana, y ve a sus esposas dormidas en el seraglio y sus diversas actitudes inconscientes, y en la descripción en el quinto libro del presente poema donde el Buddha, en la noche en que dejó su hogar para siempre, ve la misma visión de inconsciencia en su propio palacio. Tampoco podemos olvidar que en el Rāmāyana la descripción se introduce como un episodio ornamental; en el poema buddhista es un elemento esencial en la historia, ya que proporciona el impulso final que agita al Bodhisattva para escapar del mundo.

Estas diferentes descripciones se convirtieron luego en lugares comunes en la poesía sánscrita, como el catálogo de los barcos en las epopeyas griegas o romanas; pero bien pueden haberse originado en conexión con incidentes definidos en la leyenda sagrada buddhista. En el sánscrito MSS. de Nepal siempre se transcriben negligentemente y abundan pasajes corruptos, que a menudo son muy difícil de detectar y restaurar. Mi texto impreso deja muchas líneas oscuras que tendrán que ser aclaradas de aquí en adelante mediante enmiendas más hábiles. He dado en las notas a la traducción algunas enmiendas adicionales mías, y también he agregado varias dichas conjeturas que los eruditos continentales me han sugerido amablemente por carta; y con mucho gusto aprovecho esta oportunidad para agregar una nota al pie de página, algunas de las cuales recibí demasiado tarde para insertarlas en sus lugares apropiados (*El Dr. von Boehtlingk sugiere 'saujā vicacāra' en VIII, 3 y 'vilambakeśyo' en VIII, 21, - dos ciertas enmiendas. El profesor Kielhorn leería 'nabhasy eva' en XIII, 47 para 'nayaty eva' y 'tatraiva nasinam rsim' en XIII, 50. El profesor Bühler leería 'priyatanayas tanayasya' en I, 87 y 'na tatyāja ca' en IV 80.*).

Me he esforzado por hacer que mi traducción sea inteligible para el lector inglés, pero muchos de los versos del original son muy oscuros. Áśvaghosa emplea todos los recursos de la retórica hindú (como podríamos esperar si I-tsing tiene razón al atribuirle un 'alankāra-śāstra'), y a menudo es difícil seguir sus sutiles giros de pensamiento y alusiones remotas; pero muchos pasajes sin duda deben su oscuridad actual a errores no detectados en el texto de nuestro MSS. A falta de comentarios (excepto en la medida en que la difusa traducción al chino y la referencia ocasional al tibetano han proporcionado la necesidad) necesariamente me han dejado con mis propios recursos, y no puedo dejar de haber perdido a veces el sentido de mi autor.

Prāṁśulabhye phale mohād udbāhur iva vāmanaḥ;

pero he tratado de hacerlo lo mejor posible, y nadie recibirá con más cordialidad alguna luz que otros puedan arrojar sobre los pasajes que he entendido mal. La edición del texto original estaba dedicada a mi viejo amigo, el profesor F. Max Müller, y me complace sinceramente que esta traducción aparezca en el mismo volumen con traducciones similares de su pluma.

Edward B. Cowell
Cambridge:
1 de febrero de 1894.

Nota de la traducción al castellano:

En la traducción y edición al español, solo está la traducción en sí y se ha omitido la transliteración del sánscrito.

He optado por usar la palabra original sánscrita “Dharma” en lugar de la usada en la traducción al inglés “Ley”.

También se han omitido algunas de las notas que estaban en la traducción original al inglés (las cuales arbitrariamente consideré sin mayor relevancia); esto con el fin de evitar una lectura tediosa, pesada o trabada.

— Shishin Fojiang Daleffe

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

B u d d h a - c a r i t a

•

La Vida del Buddha

•

Asvaghosa

Libro I: [Bhagavatprasstih]

[El Nacimiento del Santo]

(Cowell no proporciona los títulos de los capítulos, y están tomados de la versión de Johnston. No hay título de cabecera en el original, pero se pueden inferir del título final.)

1-El Arhat que aquí es saludado, quien no tiene equivalente, - quien, al otorgar la felicidad suprema, supera al creador (Brahman), - quien, al alejar la oscuridad, vence al sol, - y, como disipa todo el calor ardiente, supera a la hermosa luna.

2-Había una ciudad, la morada del gran santo de Kapila, rodeada por la belleza de una elevada y ancha meseta como por una línea de nubes, y en sí misma, con sus palacios elevados, inmersos en el cielo.

3-Por su puro y elevado sistema de gobierno, por así decirlo, robó el esplendor de las nubes del Monte Kailāsa, y aunque soportó las nubes que llegaron a él por error, llenó la imaginación que los había llevado allí.

4-En esa ciudad, brillando con el esplendor de las gemas, la oscuridad como la pobreza no pudo encontrar lugar; la prosperidad brilló resplandecientemente, como con una sonrisa, de la alegría de vivir con ciudadanos tan excelentes.

5-Con sus cenadores festivos, sus puertas arqueadas y pináculos, estaba radiante de joyas en cada vivienda; e incapaz de encontrar otro rival en el mundo, solo podía sentir la emulación con sus propias casas.

6-Allí, el sol, aunque se había retirado, no pudo despreciar los rostros de sus mujeres en forma de luna, lo que avergonzó a los

lotos, y, como por el acceso de la pasión, se apresuró hacia el océano occidental para entrar (a refrescarse) al agua.

7-"Yonder Indra ha sido completamente aniquilado por la gente cuando vieron las glorias adquiridas por los Sakyas", pronunciando esta burla, la ciudad luchó por sus banderas con el alegre aleteo de serpentinas para borrar cada marca de su existencia.

8-Después de burlarse de los nenúfares, incluso de noche, junto a los rayos de luna que descansan sobre sus pabellones de plata, durante el día asumió el brillo de los lotos a través de los rayos de sol que caían sobre sus palacios dorados.

9-Un rey, llamado Śuddhodana, de la familia del sol, ungido para estar a la cabeza de los monarcas de la tierra, gobernando la ciudad, adornado, como una abeja habitante, un loto en toda regla.

10-El mejor de los reyes con su séquito siempre cerca de él, con la intención de la liberalidad pero sin orgullo; un soberano, pero con el mismo ojo puesto sobre todos, de naturaleza amable y sin embargo con gran majestad.

11-Cayendo herido con su arma en la arena de la batalla, los señores elefantes de sus enemigos se postraron con sus cabezas derramando cantidades de perlas como si estuvieran ofreciendo puñados de flores en homenaje.

12-Habiendo dispersado a sus enemigos por su preeminente majestad como el sol dispersa la penumbra de un eclipse, iluminó a su pueblo por todos lados, mostrándoles los caminos que debían seguir.

13-El deber, la riqueza y el placer bajo su guía asumían mutuamente el objeto del otro, mas no el atavío externo; sin

embargo, como si aún compitieran juntos, brillaron aún más en la gloriosa carrera de su triunfante éxito.

14-Él, el monarca de los Śākyas, de natural preeminencia, pero cuya preeminencia real fue provocada por sus innumerables consejeros de exaltada sabiduría, brilló aún más gloriosamente, como la luna en medio de las estrellas que brillan con una luz como la suya.

15-Para él había una reina, llamada Māyā, como si estuviera libre de todo engaño (māyā), una refulgencia que procede de su refulgencia, como el esplendor del sol cuando está libre de toda influencia de oscuridad, una reina principal en la asamblea unida de todas las reinas.

16-Como una madre para sus súbditos, empeñada en su bienestar, dedicada a todos los dignos de reverencia, como la devoción misma, brillando en la familia de su señor como la diosa de la prosperidad, ella era la más eminente de las diosas del mundo entero.

17-En verdad, la vida de las mujeres es siempre oscura, pero cuando la encontró, brilló resplandecientemente; así la noche no retiene su tristeza, cuando se encuentra con la radiante luna creciente.

18-Este pueblo, siendo difícil de despertar a la maravilla en sus espíritus, no pueden ser influenciados por mí si llego a ellos estando más allá de sus sentidos," diciendo así, debió abandonar su propia naturaleza sutil haciendo su forma visible.

19-Luego, descendiendo desde la hueste de seres en el cielo de Tuṣita, e iluminando los tres mundos, el más excelente de los Bodisatvas entró repentinamente en su vientre, como el rey Nāga entrando en la cueva de Nandā.

20-Asumiendo la forma de un enorme elefante blanco como el Himālaya, armado con seis colmillos, con su cara perfumada con un fluyente icor, entró en el vientre de la reina del rey Śuddhodana, para destruir los males del mundo.

21-Los guardianes del mundo se apresuraron desde el cielo para vigilar al verdadero gobernante del mundo; así, los rayos de luna, aunque brillan en todas partes, fueron especialmente brillantes en el monte Kailāsa.

22-Māyā también, sosteniéndolo en su útero, como una línea de nubes sosteniendo un relámpago, alivió a las personas que le rodeaban de los sufrimientos de la pobreza al verter una lluvia de regalos.

23-Entonces, un día, con permiso del rey, la reina, con un gran anhelo en su mente, fue con los internos del gineceo al jardín de Lumbinī.

24-Mientras la reina se sostenía por una rama, que colgaba, cargada de flores, el Bodisatva apareció repentinamente, abriendo su vientre.

25-(1)En ese momento la constelación Pusya era auspiciosa, y del lado de la reina, que fue purificada por su voto, su hijo nació para el bienestar del mundo, sin dolor y sin enfermedad.

1-(A partir de aquí, las versiones tibetana y china concuerdan más o menos con el texto sánscrito. [Ed: La apertura de Johnson en sánscrito, comienza con el versículo 8, (...) el traduce lo siguiente: 'En ese glorioso bosque, la reina percibió que el momento de su parto estaba cerca y, en medio de la bienvenida de miles de mujeres que esperaban, se dirigió a un diván cubierto con un toldo.'])

26-Como el sol que brota de una nube en la mañana, así también él, cuando nació del vientre de su madre, hizo que el mundo brillara como el oro, al estallar con sus rayos que disipaban la oscuridad.

27-Tan pronto como nació, el bien complacido de mil ojos (Indra) lo tomó gentilmente, brillante como una columna de oro; y dos corrientes puras de agua cayeron del cielo sobre su cabeza con montones de flores Mandāra.

28-Llevado por los jefes suras y deleitándolos con los rayos que brotaban de su cuerpo, superó en belleza a la luna nueva que descansa sobre una masa de nubes vespertinas.

29-Al igual que el nacimiento de Aurva desde el muslo, y Prthu desde la mano, Mandhatr, que era como Indra mismo, desde la frente, y Kaksīvat desde el extremo superior del brazo, así también fue su (milagroso) nacimiento.

30-Habiendo salido del útero a su debido tiempo, brilló como si hubiera descendido del cielo, el que no había nacido de la manera natural, el que nació lleno de sabiduría, no necio, como si su mente habría sido purificada por incontables eones de contemplación.

31-Con gloria, fortaleza y belleza brilló como el joven sol que desciende sobre la tierra; cuando él era observado, aunque con un brillo tan sobrecogedor, atraía todos los ojos como la luna.

32-Con el radiante esplendor de sus extremidades extinguió, como el sol, el esplendor de las lámparas; Con su hermoso tono de oro precioso iluminó todos los sectores del espacio.

33-Sin prisa, con el signo del loto en alto relieve, a la lejanía, establecido con un sello, siete semejantes pasos firmes luego dio, el que era como la constelación de los siete Rsis.

34-"Nací para el conocimiento supremo, para el bienestar del mundo", entonces este es mi último nacimiento", así el de paso de

león, mirando a los cuatro sectores, profirió tal voz llena de auspicioso significado.

35-Dos corrientes de agua que brotaban del cielo, brillantes como los rayos de la luna, poseedores del poder del calor y frío, bajaron sobre la benigna cabeza del incomparable para refrescar su cuerpo.

36-Su cuerpo yacía en una cama con un dosel real y un marco brillante con oro, y sostenido por pies de lapislázuli, y en su honor, los señores yaksa se quedaron alrededor para protegerlo con lotos dorados en sus manos.

37-Los dioses, en homenaje al hijo de Māyā, con la cabeza inclinada ante su majestad, levantaron una blanca sombrilla en el cielo y murmuraron las más altas bendiciones sobre su sabiduría suprema.

38-Los grandes dragones en su gran sed por el Dharma, ellos, que habían tenido el privilegio de esperar a los pasados Budas, mirando con ojos de profunda devoción, lo avivaron y arrojaron flores de Mandāra sobre él.

39-Alegrados por la influencia del nacimiento del Tathagata, los dioses de naturalezas puras y habitantes de moradas puras se colmaron de alegría, aunque toda la pasión se extinguió, por el bien del mundo ahogado en pena.

40-Cuando nació, la tierra, aunque sujeta por el monarca de las montañas⁽¹⁾, tembló como un barco sacudido por el viento; y de un cielo despejado cayó una lluvia llena de lotos y nenúfares, y perfumada con sándalo.

1-(El Himālaya)

41-Agradable brisa soplaba suave al tacto, dejando caer prendas celestiales; el propio sol, aunque en mismo seguía siendo, brillaba con luz aumentada, y destellaba el fuego, sin agitar, con suave brillo.

42-En la parte noreste de la morada un pozo de agua pura por sí mismo apareció, en el que las habitantes del gineceo, llenas de asombro, realizaban sus ritos como en un lugar sagrado de baño.

43-A través de las tropas de celestiales visitantes, que acudieron en busca de religiosos méritos, el estanque recibió fuerza para contemplar a Buda, y por medio de sus árboles con flores y perfumes, con entusiasmo le ofreció adoración.

44-Los árboles en flor produjeron de inmediato sus flores, mientras que su fragancia fue transportada por el viento en todas las direcciones, acompañada por los cantos de las abejas desconcertadas, mientras el aire era inhalado y absorbido por las muchas serpientes (*reunidas cerca*).

45-A veces resonaban a ambos lados canciones mezcladas con instrumentos musicales y tamboriles, y laúdes también, tambores, panderetas y el resto, de mujeres adornadas con brazaletes de baile.

46-(1) Esa ley real que nunca, Bhrgu ni Angiras, jamás hicieron , esos dos grandes videntes los fundadores de las familias, sus dos hijos Sukra y Vṛhaspati dejaron revelada al final.

1-Aprendemos del śloka (verso) 52 que este es un discurso pronunciado por los brahmanes de la corte.

47. ‘Sí, el hijo de Sarasvati(1) proclamó ese Veda perdido que nunca habían visto en épocas anteriores, Vyāsa ensayó eso en tantas formas, que Vāśistha incapaz no pudo compilar;

1-El Viṣṇu Pur. (III, 3) dice que Sārasvata ordenó los Vedas en la novena edad, como Vasiṣṭha en la octava.

48-‘La voz de Vālmīki proclamó esta poesía que el gran vidente Cyavana no pudo componer; y esa medicina que Atri nunca inventó, el sabio hijo de Atri⁽¹⁾ proclamó después de él;

1-Ātreya es el proclamador de la Caraka-saṁhitā.

49-‘Ese estado Brahman que Kuśika nunca alcanzó, su hijo, oh rey, ha descubierto los medios para obtenerlo; (entonces) Sagara se dirigió hacia el océano, que incluso los Ikṣvākus no habían fijado antes que él.

50-‘Janaka alcanzó el poder de instruir a los dos veces nacidos en las reglas del Yoga que nadie más había alcanzado; y las famosas hazañas del nieto de Śūra (*Kriṣṇa*) Śūra y sus compañeros eran incapaces de lograrlo.

51-‘Por lo tanto, no es la edad ni los años los que son el criterio; diferentes personas ganan preeminencia en el mundo en diferentes lugares; esas poderosas hazañas dignas de reyes y sabios, cuando las han deshecho los antepasados, las han hecho los hijos".

52-El rey, siendo así consolado y felicitado por aquellos confiables Brāhmanes, descartó de su mente toda inoportuna sospecha y se elevó a un grado aún mayor de alegría;

53-Y bien complacido le dio a los más excelentes de los dos veces nacidos ricos tesoros con el debido honor: “Pueda él volverse el gobernante de la tierra en acuerdo con tus palabras, y pueda él retirarse al bosque cuando alcance la vejez”.

54-Luego de haber descubierto por signos y por el poder de sus penitencias, este nacimiento de aquel que iba a destruir todo

nacimiento, el gran vidente Asita en su sed por el excelente Dharma vino al palacio del rey Śākya.

55-Él brillando con la gloria del conocimiento sagrado y las observancias ascéticas, el propio sacerdote del rey, él mismo un estudiante especial entre los estudiantes del conocimiento sagrado, se introdujo en el palacio real con la debida reverencia y respeto.

56-Entró en los recintos del gineceo del rey, el cual estaba todo agitado por la alegría surgida por nacimiento del joven príncipe, serio por su conciencia de poder, su preeminencia en el ascetismo y el peso de la vejez.

57-Luego, el rey, honrando debidamente al sabio, quien estaba sentado en su asiento, con agua para los pies y una ofrenda de arghya, lo invitó (*a hablar*) con todas las ceremonias de respeto, como hizo Antideva en tiempos pasados a Vāsistha,:

58-‘Soy realmente afortunado, esta, mi familia, es objeto de gran favor, ya que hayas venido a visitarme; complácete ordenar lo que debo hacer, oh benigno; soy tu discípulo, complácete mostrar tu confianza en mí’.

59-El sabio, al ser así invitado por el rey, lleno de intensos sentimientos como era debido, pronunció sus palabras profundas y solemnes, con sus grandes ojos abiertos con asombro:

60-‘Esto es realmente digno de ti, gran espíritu como eres, aficionado a los invitados, liberal y amante del deber, que tu mente sea amable conmigo, de acuerdo con tu naturaleza, familia, sabiduría, y edad.

61-‘Esta es la verdadera forma en que aquellos reyes videntes de la antigüedad, rechazando a través del deber todas las riquezas

triviales, las han arrojado como era correcto, siendo pobres en sustancia externa pero ricos en resistencia ascética.

62-‘Pero escucha ahora el motivo de mi venida y regocíjate de ella; he oído una voz celestial en el camino celestial, que tu hijo ha nacido por el conocimiento supremo.

63-‘Habiendo escuchado esa voz y aplicado mi mente a ella, y habiendo conocido su verdad por signos, ahora he venido aquí, con un anhelo de ver el estandarte de la raza Śākya, como si fuera el estandarte de Indra.’⁽¹⁾

1-En alusión a un festival en sectores de la India; ver. Schol. Raghuvamśa IV, 3. (ver. Año de la Sra. Guthrie en Fuerte Indio, vol. Ii.)

64-Después de escuchar este discurso suyo, el rey, con sus pasos desconcertados de alegría, tomó al príncipe, que yacía del lado de su nodriza, y se lo mostró al santo asceta.

65-Así, el gran vidente contempló con asombro al hijo del rey: su pie marcado con una rueda, sus dedos de manos y pies palmeados, con un círculo de pelo entre las cejas y signos de vigor como un elefante.

66-Después de haberlo visto sentado al lado de su nodriza, como el hijo de Agni (*Skanda*) sentado al lado de Devī, se puso de pie con lágrimas colgando de los extremos de sus pestañas, y suspirando miró hacia el cielo.

67-Pero al ver a Asita con sus ojos llenos de lágrimas, el rey estaba agitado por su amor a su hijo, y con las manos entrelazadas y el cuerpo inclinado, le preguntó con voz quebrada y ahogada por el llanto.

68-‘Aquel cuya belleza tiene poco para distinguirlo de la de un sabio divino, y cuyo brillante nacimiento ha sido tan maravilloso,

y para quien has profetizado un futuro trascendente, ¿porque, al verlo, te llegan las lágrimas, oh reverendo?

69-‘¿Está el príncipe, oh santo hombre, destinado a una larga vida? Seguramente él no puede nacer para mi dolor. Con dificultad he obtenido un puñado de agua, seguramente no es la muerte la que viene a beberla.

70-‘Dime, ¿el tesoro de mi fama está libre de destrucción? ¿Es este premio principal de mi familia seguro? ¿Alguna vez me iré felizmente a otra vida, yo que mantengo un ojo siempre despierto, incluso cuando mi hijo está dormido?

71-‘¡Seguramente este joven brote de mi familia no nace estéril, destinado solo a marchitarse! Habla rápido, mi señor, no puedo esperar; bien conoces el amor de un pariente cercano por un hijo".

72-Sabiendo que el rey estaba tan agitado por su miedo a algún mal inminente, el sabio se dirigió a él de esta manera: ‘No dejes que tu mente, monarca, se perturbe, todo lo que he dicho es ciertamente cierto.

73-‘No tengo miedo de que esté sujeto a cambios, sino que estoy angustiado por mi propia decepción. Es mi hora de partir, y ahora nace este niño, el que conoce ese misterio difícil de alcanzar, los medios para destruir el nacimiento.

74-Habiendo abandonado su reino, indiferente a todos los objetos mundanos, y habiendo alcanzado la verdad más elevada mediante esfuerzos extenuantes, brillará como un sol de conocimiento para destruir la oscuridad de la ilusión en el mundo.

75-Él entregará en la barca del conocimiento al mundo angustiado, llevado sin ayuda, desde el océano de la miseria que

arroja la enfermedad como espuma, sacudiéndose con las olas de la vejez y corriendo con el terrible flujo de la muerte.

76-‘El mundo sediento de los seres vivos beberá la corriente que fluye de su Dharma, rebasando con el agua de la sabiduría, encerrada por las orillas de fuertes reglas morales, deliciosamente fresca con la contemplación, y llena de votos religiosos como con gansos rojizos.

77-‘Proclamará el camino de la liberación a aquellos afligidos por el dolor, enredados en los objetos de los sentidos y perdidos en los senderos del bosque de la existencia mundana, como a los viajeros que han perdido el rumbo.

78-‘Por la lluvia del Dharma, él alegrará a la multitud que se consume en este mundo con ese fuego de deseo cuyo combustible son los objetos mundanos, como lo hace una gran nube con sus lluvias al final de la temporada de calor.

79-‘Él abrirá, para el escape de los seres vivos, esa puerta cuyo cerrojo es el deseo y cuyas dos hojas son la ignorancia y el engaño, con ese excelente golpe del buen Dharma que es tan difícil de encontrar.

80-‘Él, el rey del Dharma, cuando haya alcanzado el conocimiento supremo, logrará la liberación de sus lazos del mundo ahora vencido por la miseria, despojado de todo refugio y envuelto en sus propias cadenas de engaño.

81-Por lo tanto, no sientas pena por él, eso pertenece más bien, amable señor, al lamentable mundo de los seres humanos, que por ilusión o por los placeres del deseo o la intoxicación se niegan a escuchar su Dharma perfecto.

82-‘Por lo tanto, dado que no he alcanzado esa excelencia, aunque he logrado todas las etapas de la contemplación, mi vida es solo

un fracaso; como no he escuchado su Dharma, considero que vivir en el cielo más alto es una desgracia ".

83-Habiendo escuchado estas palabras, el rey con su reina y sus amigos abandonaron el dolor y se regocijaron; pensando, "tal es este hijo mío", él ha considerado que de esa excelencia él es dueño.

84-Pero dejó que su corazón fuera influenciado por el pensamiento, "viajará por el noble camino", no era en verdad contrario a la religión, pero aun así se vio alarmado ante la perspectiva de perder a su hijo.

85-Luego, el sabio Asita, después de haber dado a conocer el verdadero destino, que le esperaba al príncipe, al rey que estaba así perturbado por su hijo, partió por el camino del viento como cuando llegó, su figura observaba reverentemente en su vuelo.

86-Después de tomar su resolución y haber visto al hijo de su hermana menor, ⁽¹⁾ el santo, lleno de compasión, le recomendó fervientemente en todo tipo de formas, como si fuera su hijo, el escuchar las palabras del sabio y reflexionar sobre ellas.

1-Este fue Naradatta, ver Lalitavistara, cap. vii. pp. 103, 110 (Foucaux).

87-El monarca también, estando complacido por el nacimiento de un hijo, después de deshacerse de todos esos lazos llamados objetos mundanos, hizo que su hijo pasara por las ceremonias de nacimiento habituales en la forma digna de la familia.

88-Cuando se cumplieron diez días después del nacimiento de su hijo, con sus pensamientos controlados y llenos de excesiva alegría, ofreció por su hijo los sacrificios más elaborados a los dioses con oraciones murmuradas, oblaciones y todo tipo de ceremonias auspiciosas.

89-Y él mismo dio a los Brāhmanes, por el bienestar de su hijo, vacas llenas de leche, sin rastros de enfermedad, con cuernos de oro y con terneros fuertes y saludables, hasta el número total de cien mil.

90-Luego él, con su alma bajo estricta restricción, habiendo realizado todo tipo de ceremonias que alegraron su corazón, en un día afortunado, en un momento auspicioso, gustosamente determinó entrar en su ciudad.

91-Luego, la reina con su bebé, habiendo adorado a los dioses por buena fortuna, ocupó un costoso palanquín hecho de colmillos de elefantes, lleno de todo tipo de flores blancas y flameado con gemas.

92-Habiendo hecho que su esposa con su hijo entrara primero en la ciudad, acompañado por los ancianos asistentes, el rey también avanzó, saludado por las huestes de los ciudadanos, mientras Indra entraba al cielo, saludado por los inmortales.

93-El rey Śākya, después de haber entrado en su palacio, como Bhava (*Siva*), complacido con el nacimiento de Kārttikeya (*Hijo de Siva y Parvati*), con el rostro lleno de alegría, dio órdenes de gastos generosos, mostrando todo tipo de honor y liberalidad.

94-Así, en la buena fortuna del nacimiento del hijo del rey, esa ciudad que lleva el nombre de Kapila, con todos los habitantes de los alrededores, estaba llena de alegría como la ciudad del señor de la riqueza, (*Kuvera*) llena de ninfas celestiales, en el nacimiento de su hijo Nalakūvara.

[Tal es el primer capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita, llamado El Nacimiento del Santo] (1)

1-Los títulos finales no están traducidos en la versión de Cowell, ni en la de Johnston, pero pueden inferirse de los títulos de los capítulos dados por este último, los cuales nuevamente son omitidos por Cowell.

Libro II: [Antaḥpuravihāro]

[Vida en el Palacio]

1 -Desde el momento del nacimiento de ese hijo suyo, quien, (siendo) el verdadero amo de sí mismo, iba a acabar con todo nacimiento y vejez, el rey aumentó día a día en riqueza, elefantes, caballos y amigos como un río aumenta con su afluencia de aguas.

2 -De diferentes tipos de riquezas y joyas, y de oro, labrado o en bruto, encontró tesoros de gran variedad, superando incluso la capacidad de sus deseos.

3 -Elefantes de Himavat, furiosos de celo, a quienes ni siquiera los príncipes de elefantes como Padma⁽¹⁾ podían enseñar a dar vueltas en círculos, vinieron sin ningún esfuerzo y lo atendieron.

1 -Mahāpadma es el nombre del elefante que sostiene al mundo en el Sur.

4 -Su ciudad se agitaba con las multitudes de caballos, algunos adornados con varias marcas y engalanados con nuevos arreos dorados, otros sin adornos y con largas melenas que fluían, adecuados por igual en fuerza, gentileza y costosos ornamentos.

5 -Y muchas vacas fértiles, con altos terneros, se reunieron en su reino, bien alimentadas y felices, mansas y sin fiereza, y produciendo una leche excelente.

6 -Sus enemigos se volvieron indiferentes; la indiferencia se convirtió en amistad; sus amigos se unieron especialmente; si había dos lados, uno pasaba al olvido.

7 -El cielo llovía, en su reino, a su debido tiempo y lugar, con el sonido de suaves vientos y nubes, y adornado con guirnaldas de

relámpagos, y sin ningún inconveniente de lluvias de piedras o rayos.

8 -Brotaba una cosecha fructífera según la estación, incluso sin el trabajo de arar; y las plantas viejas crecieron más vigorosas en jugo y sustancia.

9 -Incluso en esa crisis que amenaza el cuerpo, como el choque de una batalla, las mujeres embarazadas parían en buena salud, en seguridad y sin enfermedad.

10 -Y mientras que los hombres no preguntan voluntariamente a los demás, incluso cuando la propiedad de un garante está disponible, en ese momento, incluso uno que poseía escasos recursos no desviaba la cara cuando se le solicitaba.

11 -No había ruina ni asesinato, es más, no había ni uno que no fuera generoso con sus parientes, ningún violador de obligaciones, ninguno falso ni injurioso, como en los días de Yayāti, el hijo de Nahusa.

12 -Aquellos que buscaban el mérito religioso realizaron obras sagradas e hicieron jardines, templos y ermitas, pozos, cisternas, lagos y arboledas, habiendo contemplado el paraíso como si fuera visible ante sus ojos.

13 -El pueblo, liberado del hambre, el miedo y la enfermedad, habitaba feliz como en el cielo; y en el contentamiento mutuo, el marido no transgredió contra la mujer, ni la mujer contra el marido.

14 -Ninguno perseguía el amor por el mero placer sensual; nadie acumuló riquezas en aras de los deseos; ninguno practicaba deberes religiosos para enriquecerse; ninguno dañó a los seres vivos en aras del deber religioso.

15 -Por todos lados desaparecieron el robo y sus vicios afines; su propio dominio estaba en paz y en reposo de la interferencia extranjera; la prosperidad y la abundancia le pertenecían, y las ciudades de su reino eran (saludables) como los bosques.

16 -Cuando nació ese hijo fue, en el reino de ese monarca, como en el reinado de Manu, el hijo del Sol, la alegría fue a todas partes y el mal pereció; lo recto resplandeció y las faltas quedaron quietas.

17 -Dado que por el nacimiento de este hijo del rey tuvo lugar un logro tan universal de todos los objetos, el rey hizo que el nombre del príncipe fuera Sarvārthasiddha⁽¹⁾.

1 -Aquel por quien se cumplen todos los objetivos.

18 -Pero la reina Māyā, habiendo visto la gran gloria de su hijo recién nacido, como algún Rishi de los dioses, no pudo sostener la alegría que le traía; y para no morir ella fue al paraíso.

19 -Luego, la hermana de la reina, con una influencia como la de una madre, que no se distinguía de la madre real en su afecto o ternura, crió como su propio hijo al joven príncipe que era como la descendencia de los dioses.

20 -Entonces, como el joven sol en la montaña oriental o el fuego cuando el viento lo aviva, el príncipe creció gradualmente en toda la perfección debida, como la luna en la quincena de brillo.

21 -Luego le trajeron como presentes de las casas de sus amigos costosos ungüentos de sándalo, y cuerdas de gemas exactamente como guirnaldas de plantas, y pequeños carruajes dorados unidos con ciervos;

22 -Adornos, también, adecuados para su edad, elefantes, ciervos y caballos de oro,(1) carruajes y bueyes adornados con ricas vestimentas y alegres carretas(2) alegres de plata y oro.

1 -Ver Caballos de juguete de Satyavat en Mahābn. III, 16670.

2 -Gaṁṭrī tiene este significado en el Amarakoṣa y Hemacandra.

23 -Así, consentido con toda clase de objetos para complacer los sentidos según fuera adecuado para su edad, siendo niño como era, no se comportó como un niño en gravedad, pureza, sabiduría y dignidad.

24 -Pasado el período de la niñez y alcanzado el de la mediana juventud, el joven príncipe aprendió en pocos días las diversas ciencias adecuadas a su raza, que generalmente tomaba muchos años dominar.

25 -Pero habiendo escuchado antes del gran vidente Asita su futuro destinado, que era abrazar la felicidad trascendental, el ansioso cuidado del rey de la actual raza Śākya tornó al príncipe a los placeres sensuales.

26 -Luego buscó para él de una familia de excelencia moral inmaculada, una esposa que poseyera belleza, modestia y porte amable, de gloria generalizada, Yaśodharā por nombre, que tuviera un nombre muy digno de ella, una diosa de la buena fortuna.

27 -Luego, después de eso, el príncipe, amado por su padre el rey, quien era como Sanatkumāra, se regocijó en la compañía de esa princesa Śākya como el de mil ojos (Indra) se regocijó con su esposa Śacī.

28 -"Quizá vea algún espectáculo desfavorable que pueda perturbar su mente", reflejando así, es que el rey tenía preparada una vivienda para él, apartada de la ajetreada presión en los recovecos del palacio.

29 -Luego pasó su tiempo en aquellos aposentos reales, amueblados con las delicias propias de cada estación, alegremente decorados como carros celestiales sobre la tierra y brillantes como las nubes del otoño, en medio de los espléndidos conciertos musicales de mujeres cantantes.

30 -Con las panderetas que sonaban suavemente golpeadas por las puntas de las manos de las mujeres y adornadas con bordes dorados, y con las danzas que eran como las danzas de las ninfas celestiales, ese palacio brillaba como el monte Kailāsa.

31 -Allí las mujeres lo deleitaban con sus suaves voces, sus hermosas guirnaldas de perlas, su embriaguez juguetona, su dulce risa y sus miradas robadas, disimuladas por sus cejas.

32 -Llevado en los brazos de estas mujeres hábiles en los caminos del amor, e imprudente en la búsqueda del placer, cayó del techo de un pabellón y, sin embargo, al suelo no llegó, como un santo sabio que baja de un carro celestial.

33 -Mientras tanto, el rey, con el fin de asegurar la prosperidad de su hijo y conmovido en el corazón por el destino que se le había predicho, se deleitaba en una calma perfecta, cesaba de todo mal, practicaba el propio control y recompensaba el bien.

34 -No recurrió a placeres sensuales como los que buscan el propio control; no sintió ningún placer violento en ningún estado de nacimiento, sometió con firmeza a los inquietos caballos de los sentidos; y sobrepasó a sus parientes y ciudadanos por sus virtudes.

35 -Buscó no aprender a molestar a otro; conocimiento tan benéfico que sólo él estudió; deseaba el bien a toda la humanidad tanto como a sus propios súbditos.

36 -También adoró debidamente al brillante (Agni), ese dios tutelar de los Angirásas, por la larga vida de su hijo; y ofreció oblações en un gran fuego y dio oro y vacas a los brahmanes.

37 -Se bañó para purificar su cuerpo y mente con las aguas de los lugares sagrados y de los santos sentimientos; y al mismo tiempo bebió el jugo de soma prescrito por el Veda, y la sentida felicidad autoproducida de la perfecta calma.

38 -Solo hablaba lo agradable y lo que no dejaba de ser provechoso; disertó sobre lo que era verdad y no malhumorado, no podía hablar, ni siquiera para sí mismo por vergüenza, un falso asunto agradable o una verdad dura.

39 -En las cosas que debían hacerse, ya fueran agradables o desagradables, no encontraba razón para el deseo o la aversión; perseguía las ventajas que podían obtenerse sin litigio; no valoraba tanto el sacrificio.

40 -Cuando un suplicante acudía a él con una petición, de inmediato se apresuraba a saciar su sed con el agua rociada sobre su regalo; y sin pelear, con el hacha de batalla de su conducta, derribaba a los arrogantes armados con doble orgullo.

41 -Así quitó el uno y protegió a los siete; abandonó los siete y se quedó con los cinco; obtuvo el conjunto de tres y aprendió el conjunto de tres; comprendió los dos y abandonó los dos.

42 -A los culpables, a pesar de que los había condenado a muerte, no hizo que los mataran, ni siquiera los miraba con ira; los ató con palabras amables y con la reforma producida en su carácter; incluso su liberación no estuvo acompañada de ninguna injuria infligida.

43 -Realizó grandes votos religiosos prescritos por los antiguos videntes; dejó a un lado sentimientos hostiles que tanto tiempo

acarició; adquirió gloria impregnada de la fragancia de la virtud; renunció a todas las pasiones relacionadas con la contaminación.

44 -No deseaba recibir su tributo de una sexta parte sin actuar como guardián de su pueblo; 1 no deseaba codiciar la propiedad ajena; deseaba no mencionar las malas acciones de sus enemigos; ni quiso avivar la ira en su corazón.

45 -Cuando el propio monarca estaba así empleado, sus sirvientes y ciudadanos seguían su ejemplo, como los sentidos de alguien absorto en la contemplación cuya mente está abstraída en un profundo reposo.

46 -Con el paso del tiempo de la bella protuberancia de Yaśodharā, quien era verdaderamente gloriosa de acuerdo con su nombre, nació del hijo de Śuddhodana un hijo llamado Rāhula, con un rostro como el enemigo de Rāhu.(1)

1 -Es decir el sol o la luna, como eclipsados por el demonio Rāhu.

47 -Entonces el rey, que por lo que respecta al bienestar de su raza había anhelado un hijo y estaba sumamente encantado [con su llegada], así como se había regocijado con el nacimiento de su hijo, así ahora se regocijó con el nacimiento de su nieto.

48 -"Oh, ¿cómo puedo sentir ese amor que mi hijo siente por mi nieto?" Así, pensando en su alegría, en el momento oportuno asistió a cada rito ordenado como quien ama con cariño a su hijo y está a punto de ascender al paraíso.

49 -De pie en los caminos de los reyes preeminentes que florecieron en edades primitivas, practicó austeridades sin dejar a un lado sus blancas vestiduras, y ofreció en sacrificio solo aquellas cosas que no implicaban daño a los seres vivos.

50 -El de las santas obras resplandeció gloriosamente, en el esplendor de la realeza y el esplendor de las penitencias, conspicuo por su familia y su propia conducta y sabiduría, y deseoso de difundir el resplandor como el sol.

51 -Habiendo ofrecido adoración, aquel cuya propia gloria estaba segura murmuró repeticiones de textos Védicos a Svayambhū para la seguridad de su hijo, y realizó varias ceremonias difíciles de realizar, como el dios Ka en el primer eón deseante crear seres vivos.

52 -Dejó a un lado las armas y reflexionó sobre el Śāstra, practicó la perfecta calma y se sometió a diversas observancias, como un ermitaño rechazó todos los objetos de los sentidos, vio a todos sus reinos como un padre.

53 -Soportó el reino por el bien de su hijo, su hijo por su familia, su familia por la fama, la fama por el paraíso, el paraíso por el alma; sólo deseaba la continuidad del alma por el bien del deber.

54 -Así practicó las diversas observancias seguidas por los piadosos y establecidas a partir de la revelación, él se preguntó a sí mismo: "ahora que el ha visto el rostro de su hijo, ¿cómo puede mi hijo ser impedido de que vaya al bosque?"

55 -Los prudentes⁽¹⁾ reyes de la tierra, que desean cuidar su prosperidad, vigilan a sus hijos en el mundo; pero este rey, aunque amaba la religión, mantuvo a su hijo alejado de la religión y lo dejó libre para todos los objetos de placer.

1 -Literalmente "Dueño de sí mismo", ātmasaṁsthāḥ. ¿O deberíamos leer ātmasaṁsthām, "deseando mantener su prosperidad propia"?

Pero todos los Bodhisatvas, esos seres de naturaleza preeminente, después de conocer el sabor de los placeres mundanos, se han ido al bosque tan pronto como un hijo les ha nacido; por lo tanto, él también, aunque había cumplido todo su destino anterior, incluso

cuando el motivo (final) había comenzado a germinar, siguió persiguiendo los placeres mundanos hasta el momento de alcanzar la sabiduría suprema.

[Tal es el segundo capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita, llamado: Vida en el Palacio]

Libro III: [Saṃvegotpattiḥ]

[La Perturbación del Príncipe]

1 -Cierta día oyó hablar de los bosques alfombrados con tierna hierba, con sus árboles resonando con las kokilas, adornados con estanques de loto, y que habían sido todos cerrados en la estación fría.

2 -Habiendo oído hablar de la encantadora apariencia de las arboledas de la ciudad, amadas por las mujeres, decidió salir al aire libre, como un elefante encerrado durante mucho tiempo en una casa.

3 -El rey, habiendo conocido el carácter del deseo así expresado por su hijo, ordenó que se preparara una fiesta de placer, digna de su propio afecto y de la belleza y juventud de su hijo.

4 -Prohibió el encuentro de cualquier persona común afligida en la carretera; "El cielo no permita que el príncipe, con su tierna naturaleza, se imagine siquiera a sí mismo angustiado."

5 -Luego, habiendo retirado del camino con la mayor dulzura a todos los que tenían miembros mutilados o sentidos mutilados, los decrepitos y los enfermos y todos los mendigos escuálidos, hicieron que la carretera asumiera su perfecta belleza.

6 -A lo largo de este camino así embellecido, el afortunado príncipe con sus bien entrenados asistentes bajó un día a la hora apropiada de la cima del palacio y fue a visitar al rey con su permiso.

7 -Entonces el rey, con lágrimas en los ojos, después de oler la cabeza de su hijo y mirarlo durante mucho tiempo, le dio su

permiso, diciendo: "Ve", pero en su corazón, a través del afecto, no podía dejarlo partir.

8 -Luego montó en un carro dorado, adornado con riendas brillantes como un relámpago⁽¹⁾, y en un yugo con cuatro gentiles caballos, todos con adornos dorados.

1 -Raśmi puede significar "rayos".

9 -Con un digno séquito entró en el camino sembrado de montones de flores relucientes, con guirnaldas colgadas y estandartes ondeantes, como la luna con su asterismo entrando al cielo.

10 -Despacio, despacio pasó a través de la carretera, vigilado por todos lados por los ciudadanos, y bañado por sus ojos, abiertos de par en par con curiosidad, como lotos azules.

11 -Algunos lo elogiaron por su amable carácter, otros lo elogiaron por su apariencia gloriosa, otros elogiaron la belleza de su fino semblante y desearon para él largos días.

12 -Hombres jorobados que salían de las grandes familias y tropas de silvicultores y enanos ⁽¹⁾, y mujeres que salían de las casas más humildes se inclinaban como los estandartes de alguna procesión de los dioses.

1 -Todos estos se mencionan en el Sāhitya-darpaṇa entre los asistentes de un serrallo (§ 81).

13 -Al escuchar la noticia de que "el príncipe se va", de los aposentos femeninos de los asistentes, las mujeres se apresuraron a subir a los tejados de las distintas mansiones, habiendo obtenido el permiso de sus señores.

14 -Obstaculizadas por las cuerdas de sus ceñidores que se habían deslizado hacia abajo, con los ojos desconcertados como recién

despertados del sueño, y con sus adornos apresuradamente puestos en el revuelo de la noticia, y llenas de curiosidad, se agolparon alrededor;

15 -Atemorizando a las bandadas de pájaros que habitaban en las casas, con el ruido de sus cinturones y el tintineo de sus tobilleras, que resonaban en las escaleras y techos de las mansiones, y reprochando mutuamente la prisa.

16 -Algunas de estas mujeres, incluso en su prisa, mientras se apresuraban anhelando ver, se demoraron en su marcha por el peso de sus caderas y amplios pechos.

17 -Otra, aunque podía ir por sí misma, frenó el paso y se abstuvo de correr, ocultando con vergüenza sus adornos que hasta entonces sólo usaba en reclusión y ahora mostrados con demasiada audacia.

18 -Allí se balanceaban inquietas en las ventanas, apiñadas en la mutua presión, con sus pendientes pulidos por la continua colisión y sus adornos tintineando.

19 -Los rostros de loto de las mujeres brillaban mientras miraban por las ventanas con sus pendientes acercándose mutuamente, como si fueran lotos reales adheridos a las casas.

20 -Con los palacios llenos de muchedumbres de doncellas, todas las aberturas abiertas de par en par con ansiosa curiosidad, la magnífica ciudad apareció por todos lados como el cielo con sus carros divinos atestados de ninfas celestiales.

21 -Los rostros de las hermosas mujeres brillaban como lotos envueltos en guirnaldas, mientras que a través de la estrechez de las ventanas sus pendientes se trasferían a las mejillas de la otra.

22 -Mirando al príncipe en el camino, las mujeres parecían deseosas de caer al suelo; mirándolo con los rostros hacia arriba, los hombres parecían como si anhelaran subir al cielo.

23 -Al contemplar al hijo del rey tan radiante en su belleza y gloria, esas mujeres susurraron suavemente: "feliz es su esposa", con mentes puras y sin sentimientos bajos.

24 -"El de los brazos largos y robustos, que se erige en su belleza como el dios de los brazos de flores visiblemente presente, dejará su pompa real y se dedicará a la religión", pensando así, llenos de sentimientos bondadosos hacia él, todos le ofrecieron reverencia.

25 -Al contemplar por primera vez esa carretera tan atestada de ciudadanos respetuosos, todos vestidos con sosegadas ropas blancas, el príncipe por un momento sintió un poco de placer y pensó que parecía prometer un renacimiento de su juventud.

26 -Pero entonces los dioses, morando en puras estancias, habiendo contemplado esa ciudad regocijarse así como el cielo mismo, crearon un anciano para que caminara con el propósito de conmover el corazón del hijo del rey.

27 -El príncipe, habiéndolo visto así abrumado por la decrepitud y diferente en forma a los demás hombres, con la mirada fija en él, se dirigió a su conductor con simple confianza así:

28 -'¿Quién es este hombre que ha venido aquí, oh auriga, con el pelo blanco y la mano apoyada en un bastón, los ojos ocultos bajo la frente, los miembros doblados y sueltos? ¿- ¿Es esto un cambio producido en él o su estado natural o un accidente? "

29 -Dirigido así, el auriga le reveló al hijo del rey el secreto que debería haberse guardado con tanto cuidado, sin pensar que su simplicidad fuera perjudicial, porque esos mismos dioses habían desconcertado su mente:

30 - "Esa es la vejez, por la que está quebrantado: el violador de la belleza, la ruina del vigor, la causa del dolor, la destrucción de los placeres, la ruina de los recuerdos, el enemigo de los sentidos.

31 - "Él también bebió leche una vez en su niñez, y con el tiempo aprendió a tantear el suelo; habiéndose convertido paso a paso en un vigoroso joven, paso a paso, de la misma forma ha llegado a la vejez ".

32 -Al dirigirse así, el príncipe, sobresaltado un poco, dijo estas palabras al auriga: «¡Qué! ¿Me vendrá también a mí este mal? ", y el auriga le volvió a hablar:

33 -"Esto sin duda llegará por la fuerza del tiempo, a lo largo de muchos años, incluso hasta mi señor de larga vida; todo el mundo sabe así que la vejez destruirá su belleza y están contentos de que así sea".

34 -Entonces él, el de gran alma, que tenía su mente purificada por las impresiones de buenas acciones pasadas, que poseía una reserva de méritos acumulados a lo largo de muchos eones anteriores, se agitó profundamente cuando oyó hablar de la vejez, como un toro que ha oído el estallido de un rayo cercano.

35 -Con un largo suspiro y sacudiendo la cabeza, y fijando sus ojos en ese anciano decrepito, y mirando a su alrededor a esa multitud exultante, pronunció estas palabras angustiadas:

36 -"Así, la vejez derriba a todos por igual, nuestra memoria, belleza y valor; y sin embargo, el mundo no se ve perturbado, incluso cuando ve ese destino visiblemente inminente."

37 -"Ya que tal es nuestra condición, oh auriga, haz retroceder los caballos; ve rápidamente a casa; ¿Cómo puedo regocijarme en el jardín del placer, cuando los pensamientos que surgen de la vejez me dominan?"

38 -Entonces el auriga, al mando del hijo del rey, hizo retroceder el carro, y el príncipe perdido en sus pensamientos entró incluso en ese palacio real como si estuviera vacío.

39 -Pero cuando no encontró felicidad ni siquiera allí, como continuamente mantenía la reflexión, "vejez, vejez", una vez más, con el permiso del rey, salió con el mismo arreglo que antes.

40 -Entonces las mismas deidades crearon a otro hombre con su cuerpo afligido por la enfermedad; y al verlo, el hijo de Śuddhodana se dirigió al auriga, con la mirada fija en el hombre:

41 -'Ese hombre con el vientre hinchado, con todo su cuerpo temblando mientras jadea, sus brazos y hombros colgando sueltos, su cuerpo todo pálido y delgado, pronunciando lastimeramente la palabra "madre", cuando abraza a un extraño; quien, por favor, es éste?'

42 -Entonces su auriga respondió: "Amable señor, es una gran aflicción llamada enfermedad, que ha crecido, causada por la inflamación de los (tres) humores, que ha hecho que incluso este hombre fuerte ya no sea dueño de sí mismo".

43 -Entonces el príncipe se dirigió nuevamente a él, mirando al hombre con compasión: "¿Es este mal peculiar de él o todos los seres están amenazados por la enfermedad?".

44 -Entonces el auriga respondió: "Oh príncipe, este mal es común a todos; así presionados por las enfermedades, los hombres corren hacia el placer, aunque atormentados por el dolor".

45 -Habiendo escuchado este relato, su mente profundamente angustiada, tembló como la luna reflejada en las olas del agua; y lleno de dolor pronunció estas palabras en voz baja:

46 -“Incluso cuando ven toda esta calamidad de enfermedades, la humanidad todavía puede sentir tranquilidad; ¡Ay de la inteligencia dispersa de hombres que pueden sonreír cuando todavía no están libres de los terrores de la enfermedad!”.

47 -"Deja que el carro, oh auriga, da la vuelta para salir, vuelve directamente al palacio del rey; habiendo escuchado esta alarma de enfermedad, mi mente se encoge en sí misma, repelida por los placeres".

48 -Luego, habiendo regresado, con todo la alegría ida, entró en su casa, absorto en pensamientos; y habiéndolo visto volver así por segunda vez, el rey mismo entró en la ciudad.

49 -Habiendo oído el acontecimiento del regreso del príncipe, se sintió abandonado por él y, aunque no estaba acostumbrado a castigos severos, incluso cuando estaba disgustado, reprendió a aquel cuyo deber era asegurarse de que el camino estuviera despejado.

50 -Y una vez más dispuso para su hijo toda clase de placeres mundanos hasta su punto más alto; implorando en su corazón: "Ojalá no pueda abandonarnos, aunque se haya vuelto incapaz sólo por la intranquilidad de sus sentidos".

51 -Pero cuando en los apartamentos de las mujeres su hijo no encontró placer en los diversos objetos de los sentidos, sonidos dulces y demás, dio órdenes para otra marcha afuera, pensando para sí mismo: 1 "Esto puede crear una desviación de sentimientos" (1).

1 -Un término técnico en retórica.

52 -Y en su afecto, reflexionando sobre la condición de su hijo, sin pensar nunca en los males que pudieran derivarse de su prisa,

ordenó que estuvieran presentes las mejores cantantes, expertas en todas las suaves artes que puedan complacer.

53 -Luego, el camino real fue especialmente adornado y vigilado, el rey una vez más hizo salir al príncipe, habiendo ordenado al auriga y al carro que avanzaran en la dirección contraria (a la anterior).

54 -Pero mientras el hijo del rey seguía su camino, las mismas deidades crearon un hombre muerto, y solo el auriga y el príncipe, y nadie más, lo vieron mientras llevaban al muerto por el camino.

55 -Entonces el príncipe le dijo al auriga: "¿Quién es este llevado por cuatro hombres, seguidos por lúgubres compañeros, quien es lamentado, adornado pero ya no respira?".

56 -Entonces el conductor, teniendo su mente dominada por los dioses que poseen mentes puras y puras moradas, conociendo él mismo la verdad, dijo a su señor también esta verdad que no debía decirse:

57 -"Este es un pobre hombre que, desprovisto de su intelecto, sentidos, aires vitales y cualidades, que yace dormido e inconsciente, como mera madera o paja, es abandonado igualmente por amigos y enemigos después de haberlo envuelto y protegido cuidadosamente".

58 -Habiendo escuchado estas palabras del auriga, se asustó un poco y le dijo: "¿Es este un accidente que le es peculiar solo a él, o es el fin de todas las criaturas vivientes?".

59 -Entonces el auriga le respondió: "Este es el final definitivo de todas las criaturas vivientes; ya sea un hombre ruin, un hombre de estado medio o un noble, la destrucción está fijada para todos en este mundo".

60 -Entonces el hijo del rey, aunque tranquilo el estaba, tan pronto como se enteró de la muerte, inmediatamente se hundió abrumado y, presionando el extremo del poste del carro con el hombro, habló en voz alta:

61 -"¿Es este fin determinado para todas las criaturas y, sin embargo, el mundo se deshace de todo miedo y está encaprichado?" En verdad, creo que deben ser duros los corazones de los hombres que pueden componerse a sí mismos en tal camino.

62 -"Por lo tanto, oh auriga, haz retroceder nuestro carro, este no es el momento ni el lugar para una excursión de placer; ¿Cómo puede un ser racional, quién sabe qué es la destrucción, permanecer desatento aquí, en la hora de la calamidad?". (1)

1 -El tibetano tiene nam thag dus-su, "en el momento de la opresión (como por desgracia)".

63 -Incluso cuando el príncipe le habló así, el auriga no hizo retroceder el carro; pero a su orden perentoriamente reiterada, se retiró al bosque Padmakhanda.

64 -Allí contempló ese hermoso bosque como el mismo Nandana, lleno de árboles jóvenes en flor con kokilas embriagadas deambulando alegremente, y con sus brillantes lagos alegres de lotos y bien provistos de abrevaderos.

65 -El hijo del rey fue forzosamente llevado a ese bosque lleno de tropas de mujeres hermosas, como si algún devoto que acabara de tomar su voto fuera llevado, sintiéndose débil para resistir la tentación, al palacio del monarca de Alakā (1), alegre con el baile de las ninfas celestiales más hermosas.

1 -Kuvera.

*[Tal es el tercer capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita,
llamado La perturbación del Príncipe]*

Libro IV: [Strīvighātano]

[Las Mujeres Rechazadas]

1 -Luego, desde ese jardín de la ciudad, con los ojos inquietos por la excitación, las mujeres salieron al encuentro del príncipe como un recién llegado novio;

2 -Y cuando a él se acercaron, con los ojos bien abiertos de asombro, realizaron su debido homenaje con las manos plegadas como un cáliz de loto.

3 -Luego se quedaron rodeándolo, sus mentes dominadas por la pasión, como si lo bebieran con los ojos inmóviles y florecientes de amor.

4 -Algunas de las mujeres realmente pensaron que era Kāma encarnado, adornado como estaba con sus brillantes signos como con ornamentos innatos.

5 -Otras pensaron por su dulzura y majestad que era la luna con sus rayos ambrosiales como si descendiera visiblemente a la tierra.

6 -Otras, fascinadas por su belleza, bostezaban como para tragarlo y, mirándose, suspiraban suavemente.

7 -Así las mujeres sólo lo miraban, simplemente lo miraban con los ojos, no hablaban, ni sonreían, controladas por su poder.

8 -Pero al verlas así apáticas, desconcertadas por su amor, el sabio hijo del sacerdote de la familia, Udāyin, se dirigió a ellas:

9 - "Sois todas hábiles en todas las artes gráciles, hábiles en la comprensión del lenguaje de los sentimientos amorosos, poseídas de belleza y gracia, maestras completas en vuestros propios estilos."

10 - "Con estas gracias tuyas pueden embellecer incluso a los Kurus del Norte, sí, incluso las danzas de Kuvera, mucho más esta pequeña tierra."

11 - "Sois capaces de mover incluso a los sabios que han perdido todos sus deseos, y de atrapar incluso a los dioses que están encantados con las ninfas celestiales."

12 - "Por sus habilidades para expresar los sentimientos del corazón, por su coquetería, su gracia y su perfecta belleza, son capaces de cautivar incluso a las mujeres, con mucha más facilidad a los hombres."

13 - "Son tan hábiles como son, cada una colocada en su propia esfera, - como este es su poder, no estoy satisfecho con su simplicidad [cuando se profesa encontrarlo más allá de su alcance]."

14 - "Estas tímidas acciones tuyas, serían apropiadas para nuevas novias, con los ojos cerrados por vergüenza, o podría ser un halago digno incluso de las esposas de los pastores de vacas (1)."

1 -¿Es esta una referencia a la historia de Krishna? Ver Weber, Ind. Anticuary, vol V, pag 254.

15 - "Aunque este héroe sea grande por su exaltada gloria," grande es el poder de las mujeres ", que esta vuestra tu firme resolución.

16 - "En la antigüedad, un gran vidente, difícil de ser conquistado incluso por los dioses, fue rechazado por una ramera, la belleza de Kāśi, plantando sus pies sobre él."

17 -“El Bhikshu Manthālagautama también fue anteriormente rechazado por Bālamukhyā con su pierna, y deseando complacerla, llevó cadáveres por su bien para ser enterrados.”

18 -“Y una mujer de baja categoría y casta fascinó al gran vidente Gautama, aunque maestro de largas penitencias y anciano en años.”

19 -‘Así que Shāntā (1) con sus diversas artimañas cautivó a las mujeres inexpertas.”

1 -Rāmāy. I, 10 (Schleg. ed.).

20 -"Y el gran vidente Viśvāmitra, aunque sumergido en una profunda penitencia, fue llevado cautivo durante diez años al bosque por la ninfa Ghrtaci (1).”

1 -Rāmāy. IV, 35.

21 -” Muchos videntes como estos han avergonzado las mujeres; ¿cuánto más que un príncipe delicado en la primera flor de su edad?”

22 -”Siendo esto así, hagan con valentía sus esfuerzos para que la prosperidad de la familia del rey no le sea arrebatada.”

23 -"Las mujeres corrientes cautivan a amantes similares; pero son verdaderamente mujeres quienes subyugan la naturaleza de lo alto y lo bajo ”.

24 -Habiendo escuchado estas palabras de Udāyīn, estas mujeres, tan doloridas en el corazón, se elevaron incluso por encima de ellas mismas por la conquista del príncipe.

25 -Con sus cejas, sus miradas, sus coqueterías, sus sonrisas, sus delicados movimientos, hacían todo tipo de gestos significativos como mujeres aterrorizadas.

26 -Pero pronto recobraron su confianza⁽¹⁾ a través del mandato del rey y el temperamento amable del príncipe, y mediante el poder de la intoxicación y el amor.

1 -Literalmente "Disipó su falta de confianza".

27 -Luego, rodeado por tropas de mujeres, el príncipe vagó por el bosque como un elefante en los bosques de Himavat acompañado por una manada de hembras.

28 -Atendido por las mujeres brillaba en ese agradable bosquecillo, como el sol rodeado de Apsarasas en su jardín real.

29 -Allí algunas de ellas, impulsadas por la pasión, lo apretaban con sus firmes y llenos pechos en suaves choques.

30 -Otra lo abrazó violentamente después de hacer un fingido tropiezo, inclinándose sobre él con los hombros caídos y sus suaves brazos, como enredaderas dependientes.

31 -Otra, con la boca con olor a licor espirituoso y el labio inferior rojo como el cobre, le susurró al oído: "Que se escuche mi secreto".

32 -Otra, todo mojada de ungüentos, como si le diera una orden, le estrechó la mano con entusiasmo y dijo: "Realiza aquí tus ritos de adoración".

33 -Otra, con sus ropas azules corriéndose continuamente hacia abajo en una supuesta intoxicación, se destacó con su lengua visible como la noche con sus relámpagos.

34 -Otras, con sus zonas doradas tintineando, deambulaban por aquí y por allá, mostrándole las caderas veladas con fina tela.

35 -Otras se inclinaban, sosteniendo una rama de mango en flor, mostrando sus pechos como jarras de oro.

36 -Otra, que venía de un lecho de loto, llevaba lotos y tenía ojos como de loto, estaba parada como la diosa de loto Padmā, al lado de ese príncipe con cara de loto.

37 -Otra cantó una dulce canción de fácil comprensión y con las debidas gesticulaciones, despertándolo, a pesar de que estaba sometido a sí mismo, por sus miradas, diciendo: "¡Oh, cómo estás engañado!"

38 -Otra, habiéndose armado con su rostro brillante, con la ceja arqueada al máximo, imitó su acción, como si estuviera jugando al héroe.

39 -Otra, con hermosos pechos llenos y con sus pendientes ondeando al viento, se rió a carcajadas de él, como diciendo: "¡Atrápame, señor, si puedes!"

40 -Algunas, al irse, lo ataron con hilos de guirnaldas, otras lo castigaron con palabras como el gancho de un conductor de elefantes, suaves pero de reproche.

41 -Otra, deseando discutir con él, agarrando una ramita de mango, preguntó, desconcertada por la pasión: "Esta flor, ¿de quién es?"

42 -Otra, adoptando un andar y una actitud como los de un hombre, le dijo: "¡Tú, que eres conquistado por las mujeres, ven y conquista esta tierra!"

43 -Luego otra con los ojos en blanco, oliendo un loto azul, se dirigió así al príncipe con palabras un poco indistintas en su emoción,

44 -"Mire, mi señor, este mango cubierto con sus flores perfumadas de miel, donde la kokila canta, como si estuviera presa en una jaula de oro."

45 -"Ven a ver este árbol ásoka, que aumenta el dolor de los amantes, - donde las abejas hacen un ruido como si fueran quemadas por el fuego."

46 -"Venid a ver este árbol de tilaka, abrazado por una esbelta rama de mango, como un hombre vestido de blanco por una mujer adornada con ungüentos amarillos."

47 -"Mira este kuruvaka en flor, brillante como jugo de resina fresca, que se inclina como si se sintiera reprochado por el color de las uñas de las mujeres."

48 -"Ven a ver a esta joven ásoka, cubierta por todas partes de nuevos brotes, que se siente avergonzada de la belleza de nuestras manos."

49 -"Vea este lago rodeado por los arbustos sinduvāra que crecen en sus orillas, como una rubia mujer reclinada, vestida con una fina tela blanca."

50 -"Mira el poder imperial de las hembras: allá, el ganso rojizo en el agua va detrás de su pareja siguiéndola como un esclavo."

51 -"Ven y escucha las notas de este cuco intoxicado mientras canta, mientras otro cuco canta como si consintiera, totalmente descuidado."

52 -"¡Ojalá tuya fuera la intoxicación de los pájaros que produce el manantial, y no el pensamiento de un hombre pensante que siempre se pregunta cuán sabio es!"

53 -Así, estas jóvenes, con el alma arrebatada por el amor, asaltaron al príncipe con toda clase de estratagemas.

54 -Pero aunque así atacado, él, teniendo sus sentidos protegidos por el autocontrol, no se regocijó ni sonrió, pensando ansiosamente: "Uno debe morir".

55 -Habiéndolas visto en su condición real, el mejor de los hombres reflexionó con una mente tranquila y firme.

56 -"¿Qué es lo que les falta a estas mujeres que no perciben que la juventud es voluble? porque esta vejez destruirá todo lo bello."

57 -"Ciertamente, no ven que nadie se sumerge en la enfermedad y, por tanto, descartando el miedo, se sienten felices en un mundo que es todo dolor."

58 -"Evidentemente no saben nada de la muerte que se lo lleva todo; y así, a gusto y sin angustia, pueden divertirse y reír."

59 -"¿Qué ser racional, que sabe de la vejez, muerte y enfermedad, podría estar de pie o sentarse a gusto o dormir, y mucho menos reír?"

60 -"Pero en verdad es como alguien sin sentido, que, al contemplar a otro anciano, enfermo o muerto, permanece sereno y no afligido."

61 -"(Entonces) incluso cuando un árbol se ve privado de sus flores y frutos, o si es talado y cae, ningún otro árbol sufre".

62 -Al verlo así absorto en la contemplación, con sus deseos alejados de todos los objetos mundanos, Udāyin, muy hábil en las reglas de la política, con sentimientos amables se dirigió a él:

63 -"Ya que fui designado por el rey como un amigo adecuado para ti, por lo tanto, tengo el deseo de hablarte con esta amabilidad de mi corazón."

64 -"Impedir lo que es desventajoso, instar a lo que es ventajoso, y no abandonar en la desgracia, son las tres marcas de un amigo."

65 -"Si yo, después de haber prometido mi amistad, no hiciera caso cuando te apartes del gran fin del hombre, no habría amistad en mí."

66 -"Por tanto, hablo como amigo tuyo: una descortesía como esta con las mujeres no es propia de un joven en años y elegante en persona."

67 -"Está bien cortejar a una mujer incluso con astucia, esto es útil tanto para deshacerse de la vergüenza como para el propio disfrute."

68 -"El comportamiento reverente y el cumplimiento de sus deseos es lo que une el corazón de una mujer; las buenas cualidades son realmente una causa de amor, y las mujeres aman el respeto."

69 -"¿No querrás, entonces, oh príncipe de ojos grandes, aunque tu corazón no esté dispuesto, buscar complacerlas con una cortesía digna de esta belleza tuya?"

70 -"La cortesía es el bálsamo de la mujer, la cortesía es el mejor adorno; la belleza sin cortesía es como un bosque sin flores."

71 -"Pero, ¿de qué sirve la cortesía en sí misma? Déjala que sea asistida por los sentimientos del corazón; seguramente, cuando los objetos mundanos tan difíciles de alcanzar estén a tu alcance, no los despreciarás."

72 -“Sabido que el placer era el mejor de los objetos, incluso el dios Puramdara (Indra) cortejó en la antigüedad a Ahalyā, la esposa del santo Gautama.”

73 -“Así también Agastya cortejó a Rohinī, la esposa de Soma; y por lo tanto, como dice Śruti, algo similar le sucedió a Lopāmudrā.⁽¹⁾”

1 -Esposa de Agastya. Esto parece referirse a las palabras de Lopāmudrā a su esposo en el Rig-veda I, 179; ver también Mahābh. III, xcvi.

74 -“El gran asceta Vṛhaspati engendró a Bharadvaja en Mamata, la hija de los Maruts, la esposa de Autathya.”⁽¹⁾

1 -Esto debería ser Ututhya (cf. Mahābh. I, civ). Mamatā tuvo a Dīrghatamas de su esposo y a Bharadvaja de Vṛhaspati. El MSS, leer Samata.

75 -“La Luna, la mejor de las oferentes, engendró a Budha de naturaleza divina en la esposa de Vṛhaspati mientras ofrecía una libación.”⁽¹⁾

1 -Ella se llama Tārā, Vṣṇu Pur. IV, 6.

76 -“Así también en los viejos tiempos Parāśara, dominado por la pasión en la orilla del Yamunā, yacía con la doncella Kālī que era la hija del hijo del Agua (Agni).”

77 -“El sabio Vāsistha a través de la lujuria engendró un hijo, Kapiñjalāda, en Aksamālā, una mujer despreciada de casta inferior.”

78 -“Y el rey vidente Yayāti, incluso cuando había perdido el vigor de su mejor momento, jugaba en el bosque de Caitraratha con las Apsaras Viśvācī.”

79 -“Y el rey Kaurava Pāndu, aunque sabía que la relación con su esposa terminaría en la muerte, sin embargo, abrumado por la

belleza y las buenas cualidades de Mādrī, cedió a los placeres del amor.”

80 -“Y así Karālayanaka, cuando se llevó a la hija del Brahman, incurrió en la pérdida de casta, pero no renunció a su amor.”

81 -"Grandes héroes como estos perseguían deseos incluso despreciables por el placer, cuánto más cuando son dignos de alabanza entre los de su especie.”

82 -"Y, sin embargo, tú, joven, dotado de fuerza y belleza, desprecias los placeres que te pertenecen por derecho y a los que el mundo entero está dedicado”.

83 -Habiendo escuchado estas palabras engañosas, bien apoyadas por la tradición sagrada, el príncipe respondió, con una voz como el trueno de una nube:

84 -"Este discurso que manifiesta afecto es apropiado para ti; pero te convenceré de dónde me juzgas injustamente.”

85 -“No desprecio los objetos mundanos, sé que toda la humanidad está atada a ellos; pero recordando que el mundo es transitorio, mi mente no puede encontrar placer en ellos.”

86 -"Vejez, enfermedad y muerte: si estas tres cosas no existieran, yo también debería encontrar mi disfrute en los objetos que agradan a la mente”.

87 -"Sin embargo, aunque esta belleza de las mujeres se mantuviera perpetua, el deleite en los placeres del deseo no sería digno del sabio.”

88 -"Pero como su belleza se embriagará con la vejez, deleitarse en ella a través del enamoramiento no puede ser algo aprobado ni siquiera por uno mismo.”⁽¹⁾

1 -O "*incluso por el alma*".

89 -"Aquel que está sujeto a la muerte, la enfermedad y la vejez, puede divertirse sin ser molestado con aquellos cuya naturaleza misma implica muerte, enfermedad y vejez, un hombre así está al mismo nivel que los pájaros y las bestias."

90 -"Y en cuanto a lo que dices acerca de que incluso esos grandes hombres se convirtieron en víctimas del deseo, no te dejes desconcertar por ellos, porque la destrucción también era su suerte."

91 -"La verdadera grandeza no se encuentra allí, donde hay destrucción universal, o donde hay apego a los objetos terrenales, o falta de autocontrol."

92 -"Y cuando dices:" Que corteje con las mujeres aunque sea con astucia ", no sé nada de astucia, incluso si va acompañada de cortesía."

93 -"Que tampoco me agrada el cumplimiento de los deseos de una mujer, si no hay veracidad; si no hay una unión con toda el alma y la naturaleza de uno, entonces "fuera", digo yo."

94 -"Un alma dominada por la pasión, que cree en la falsedad, llevada por el apego y ciega a las fallas de sus objetos, ¿qué hay en ella que valga la pena ser engañada?"

95 -"Y si las víctimas de la pasión se engañan entre sí, ¿no son los hombres inadecuados para que las mujeres miren y las mujeres para los hombres?"

96 -"Ya que estas cosas son así, ¿no me llevarás por mal camino a placeres innobles, afligido por el dolor y sujeto a la vejez y la muerte?"

97 -"¡Ah! tu mente debe ser muy firme y fuerte, si puedes encontrar sustancia en los placeres transitorios de los sentidos; incluso en medio de una alarma violenta puedes aferrarte a los objetos mundanos, cuando ves a todos los seres creados en el camino de la muerte."

98 -"Pero tengo miedo y estoy sumamente desconcertado al reflexionar sobre los terrores de la vejez, la muerte y la enfermedad; no puedo encontrar paz, ni dominio propio, y mucho menos puedo encontrar placer, mientras veo el mundo como si estuviera en llamas."

99 -"Si el deseo surge en el corazón del hombre, que sabe que la muerte es segura, creo que su alma debe estar hecha de hierro, que la refrena en este gran terror y no llora".

100 -Entonces el príncipe pronunció un discurso lleno de determinación y aboliendo los objetos de deseo; y el señor del día, cuyo orbe es el centro digno de los ojos humanos, partió hacia la Montaña del Oeste.

101 -Y las mujeres, habiendo usado sus guirnaldas y adornos en vano, con sus elegantes artes y cariños todos infructuosos, ocultando su amor en lo profundo de sus corazones, regresaron a la ciudad con rotas esperanzas.

102 -Habiendo visto así la belleza del grupo de mujeres que había salido al jardín de la ciudad, ahora retirado por la noche, el príncipe, meditando sobre la transitoriedad que envuelve todas las cosas, entró en su morada.

103 -Entonces el rey, cuando escuchó cómo su mente se apartaba de todos los objetos de los sentidos, no pudo acostarse en toda la noche, como un elefante con una flecha en el corazón; pero cansado de todo tipo de consultas, él y sus ministros no pudieron

encontrar otro medio además de estos placeres (despreciados) para refrenar el propósito de su hijo.

[Tal es el cuarto capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita, llamado Las Mujeres Rechazadas]

Libro V: [Abhiniṣkramaṇo]

[Vuelo]

1 -Él, el hijo del rey Sakya, aunque así fue tentado por los objetos de los sentidos que a otros encaprichan, no cedió al placer y no sintió deleite, como un león atravesado profundamente en su corazón por una flecha envenenada.

2 -Entonces, un día, acompañado por algunos dignos hijos de los ministros de su padre, amigos llenos de variadas conversaciones, con el deseo de ver los claros del bosque y anhelo de paz, salió con el permiso del rey.

3 -Después de montar su buen caballo Kamthaka, adornado con cascabeles y bridas de oro nuevo, con hermosos arneses dorados y el chowrie ondeando,⁽¹⁾ salió como la luna ⁽²⁾ montada en un cometa.

1 -"La cola blanca y tupida de la vaca del Tíbet, fijada en un eje dorado o adornado, se elevó de entre las orejas del caballo". Wilson, Hindu Drama, I, pág. 200.

2 -El tibetano tiene tog-la ljon · dañ chu · skyes tog · can, "como el que tiene el signo de un árbol y nacido en el agua (loto) (montado) en un cometa", pero sin más explicación. ¿Podría esto significar la luna como oṣadhipati y como kumu ésa?

4 -Atraído por el amor al monte y el anhelo de las bellezas de la tierra, fue a un lugar cercano en las afueras del bosque; y allí vio una parcela de tierra que estaba siendo arada, con el camino del arado roto como olas en el agua.

5 -Habiendo contemplado el suelo en esta condición, con su pasto joven esparcido y rasgado por el arado, y cubierto de huevos y crías de pequeños insectos que fueron matados, se llenó de profundo dolor como por la matanza de sus propios parientes.

6 -Y al contemplar a los hombres que estaban arando, su tez estropeada por el polvo, los rayos del sol y el viento, y su ganado aturdido por la carga del paso, el más noble sintió una compasión extrema.

7 -Después de bajarse de la parte trasera de su caballo, recorrió el suelo lentamente, abrumado por el dolor, reflexionando sobre el nacimiento y la destrucción del mundo, él, afligido, exclamó: "Esto es realmente lastimoso".

8 -Luego, deseando volverse completamente solo en sus pensamientos, habiendo detenido a los amigos que lo seguían, se dirigió a la raíz de una pomarrosa en un paraje solitario, que tenía sus hermosas hojas todas trémulas (al viento).

9 -Allí se sentó en el suelo cubierto de hojas, ⁽¹⁾ y con su hierba joven brillante como lapislázuli; y, meditando sobre el origen y la destrucción del mundo, tomó el camino que conduce a la firmeza de la mente.

1 -El MSS. agrega -khoravatyārñ, una palabra oscura, que puede estar relacionada con khura o quizás debería cambiarse a koravatyārñ, es decir, "cubierto con hojas puntiagudas", o "cubierto con hojas y capullos". [El tibetano tiene gcan · mar ldan · pai sa · gzhi der · ni de zhugs · te, "en la tierra pura aquí está sentado". Esto podría apuntar a tan 'tra śaucavatyārñ H.W.]

10 -Habiendo alcanzado la firmeza mental, y al ser liberado de inmediato de todos los dolores, como el deseo por los objetos mundanos y más, alcanzó la primera etapa de la contemplación, sin ser afectado por el error, calmo y "argumentativo".

11 -Habiendo obtenido entonces la mayor felicidad derivada de la deliberación, luego consideró esta meditación, habiendo entendido completamente en su mente el curso del mundo:

12 -"Es una cosa miserable que la humanidad, aunque impotente ⁽¹⁾ y sujeta a la enfermedad, la vejez y la muerte, cegada por la

pasión e ignorante, mire con disgusto a otro que está afligido por la vejez, enfermo o muerto.”

1 -En esta línea se pierden dos sílabas. [Ed: Está defectuosa en la versión de Cowell aquí, como se menciona en una nota al pie. La lectura que Johnson hace de “manah” aquí llena la laguna.]

13 -"Si yo aquí, siendo así yo mismo, sintiera disgusto por otro que tiene tal naturaleza, no sería digno o correcto para mí que conozca este deber supremo".

14 -Al considerar así a fondo estos defectos de la enfermedad, vejez y muerte que pertenecen a todos los seres vivientes, todo el gozo que había sentido en la actividad de su vigor, su juventud y su vida, se desvaneció en un momento.

15 -No se regocijó, no sintió remordimientos; no sufrió vacilación, indolencia ni sueño; no sintió atracción hacia las cualidades del deseo; no odiaba ni despreciaba a otro.

16 -Así creció esta meditación pura y sin pasión dentro del de gran corazón; y sin que los otros hombres lo vieran, se acercó un hombre vestido de mendigo.

17 -El hijo del rey le hizo una pregunta, él le dijo:” Dime, ¿quién eres tú? ”, Y el otro respondió: “ Oh toro de los hombres, yo, aterrorizado por el nacimiento y la muerte, me he convertido en un asceta por el bien de la liberación.

18 -“Deseando la liberación en un mundo sujeto a la destrucción, yo busco esa morada feliz e indestructible, aislada de la humanidad, con mis pensamientos distintos a los de los demás y con mis pasiones erradas alejadas de todos los objetos de los sentidos.”

19 -"Habitando en cualquier lugar, a la raíz de un árbol, o en una casa deshabitada, una montaña o un bosque, deambulo sin

familia y sin esperanza, un mendigo dispuesto a cualquier pasar, buscando sólo el bien supremo".

20 -Cuando hubo dicho esto, mientras el príncipe miraba, de repente voló hacia el cielo; era un habitante celestial que, sabiendo que los pensamientos del príncipe eran distintos a los que prometía su forma exterior, había acudido a él para despertar su recuerdo.

21 -Cuando el otro se fue como un pájaro al cielo, el primero de los hombres se regocijó y se asombró; y habiendo comprendido el significado del término dharma, él estableció su mente en la manera de realizar la liberación.

22 -Luego, como el propio Indra, y habiendo domesticado sus sentidos, deseando volver al hogar montó su noble corcel; y habiéndolo hecho volverse en busca de sus amigos, desde ese momento no buscó más el bosque deseado.

23 -Siempre buscando acabar con la vejez y la muerte, fijando sus pensamientos en la memoria sobre vivir en el bosque, entró de nuevo a la ciudad pero sin sentimientos de nostalgia, como un elefante que entra en un campo de ejercicios después de vagar por un bosque.

24 - " ¡Feliz de verdad y bendita es esa mujer cuyo marido es como tú, oh príncipe de ojos largos!" . Así, al verlo, la princesa exclamó, cruzando las manos para darle la bienvenida, al entrar en el camino.

25 -Aquel cuya voz sonaba profunda como una nube escuchó este discurso y se llenó de profunda calma; y cuando escuchó la palabra "bendita" fijó su mente en el logro de Nirvana.

26 -Entonces el príncipe cuya forma era como la cima de una montaña dorada, cuyo ojo, voz y brazo se parecían a un toro, una

nube y un elefante, cuyo rostro y destreza eran como la luna y un león, habiendo despertado un anhelo por algo imperecedero, entró en su palacio.

27 -Luego, dando un paso como un león, se dirigió hacia el rey al que asistían sus numerosos consejeros, como Sanatkumāra en el cielo esperando al resplandeciente Indra en la asamblea de los Maruts.

28 -Postrándose, con las manos juntas, se dirigió a él:
"Concédeme amablemente tu permiso, oh señor de los hombres, deseo convertirme en un mendigo errante por el bien de la liberación, ya que la separación está designada para mí".

29 -Al oír sus palabras, el rey se estremeció como un árbol golpeado por un elefante, y habiendo puesto sus manos juntas, que eran como un loto, se dirigió a él con una voz ahogada por las lágrimas:

30 -"Oh hijo mío, reprime este pensamiento, no es el momento de que te entregues al dharma; dicen que la práctica de la religión está llena de males en el primer período de la vida, cuando la mente aún es inconstante."

31 - "La mente del joven ignorante irreflexivo cuyos sentidos están ávidos de objetos mundanos, y que no tiene poder de firme resolución para las dificultades de los votos de penitencia, se aleja del bosque, porque está especialmente desprovisto de discriminación."

32 - "Ya es hora para mí de que practique la religión, oh hijo mío de cualidades amadas, (1) dejando mi gloria real a ti, que eres digno de ser distinguido por ella; pero tu religión, oh héroe de pasos firmes, debe cumplirse mediante el heroísmo; sería irreligioso si dejaras a tu propio padre."

1 -O “amante de la religión”.

33 - “Por tanto, abandona esta, tu resolución; dedícate por el momento a los deberes de cabeza de familia; para un hombre que ha disfrutado de los placeres de su mejor momento, es delicioso entrar en el bosque de la penitencia”.

34 -Habiendo escuchado estas palabras del rey, respondió con una voz suave como la de un gorrión: 'Si quieres ser mi garantía, oh rey, contra las cuatro contingencias, no me llevaré a mi mismo al bosque.

35 -"No dejes que mi vida esté sujeta a la muerte, y que la enfermedad no perjudique mi salud; no dejes que la vejez ataque mi juventud, y que la desgracia no destruya mi bienestar ".

36 - Cuando su hijo pronunció un discurso tan difícil de entender, el rey de los Śakyas respondió así: “Abandona esta idea inclinada al partir; los deseos extravagantes solo son ridículos”.

37 -Luego, quien fue firme como el monte Meru se dirigió a su padre: “Si esto es imposible, entonces este curso mío no debe ser obstaculizado; no es correcto retener a alguien que se escaparía de una casa en llamas.

38 -“Como la separación es inevitable para el mundo, pero no para el Dharma, ⁽¹⁾ esta separación es preferible; ¿No me separará la muerte sin poder hacer nada, de mis objetos no alcanzados y de mi mismo insatisfecho?”

1 -Es decir sigue a la conciencia en la muerte.

39 -El monarca, habiendo escuchado esta determinación de su hijo anhelando la liberación, y habiendo exclamado de nuevo: "No iré", puso guardias a su alrededor y los placeres más elevados.

40 -Luego, habiendo sido debidamente instruido⁽¹⁾ por los consejeros, con todo respeto y afecto, de acuerdo con los sastras, y habiendo sido así prohibido con lágrimas por su padre, el príncipe, afligido, entró en su palacio.

1 -¿Esto alude a Udayin? ¿O deberíamos traducirlo como "mostrado el camino"?

41 -Allí lo miraban sus esposas con ojos inquietos, cuyos rostros eran besados por sus aretes pendiendo, y cuyos pechos se estremecían con sus espesos suspiros, como tantos cervatillos jóvenes.

42 -Brillante como una montaña de oro y hechizando los corazones de las mujeres nobles, cautivó sus oídos, miembros, ojos y almas con su habla, tacto, forma y cualidades.

43 -Cuando el día se fue, entonces, brillando con su forma como el sol, ascendió al palacio, como el sol naciente asciende al Monte Meru, deseando disipar la oscuridad con su propio esplendor.

44 -Habiendo ascendido, se dirigió a un asiento dorado especial decorado con adornos de diamantes, con altos candelabros iluminados con llamas de oro, y su interior lleno con incienso de madera de aloe negro.

45 -Luego, la más noble de las mujeres esperó durante la noche al más noble de los hombres que era como el mismo Indra, con un concierto de instrumentos musicales, como las multitudes de ninfas celestiales esperan al hijo del Señor de la riqueza en la cima del Himavat, blanco como la luna.

46 -Pero incluso con esos hermosos instrumentos como música celestial no se sintió movido por el placer o el deleite; ya que su deseo de salir de su hogar en busca de la dicha más elevada nunca se apaciguó.

47 -Entonces, por el poder de los seres celestiales más excelentes en auto mortificación, el Akanisthas, que conocía el propósito de su corazón, repentinamente arrojó un sueño profundo sobre esa compañía de mujeres, y sus miembros y gestos se distorsionaron.

48 -Una yacía allí, apoyando la mejilla en el brazo tembloroso; dejando como enfadada su laúd, aunque muy amado, que yacía de lado, decorado con hojas de oro.

49 -Otra brillaba con la flauta pegada a la mano, tendida con sus vestiduras blancas caídas del pecho, como un río cuyas riberas sonríen con la espuma del agua y cuyos lotos están cubiertos por una línea recta de abejas.(1)

1 -Las abejas representan la flauta sostenida en la mano en forma de loto.

50 -Otra estaba durmiendo, abrazando su tambor como a un amante, con sus dos tiernos brazos como el brote de un loto joven y llevando sus brazaletes estrechamente unidos, relucientes de oro.

51 -Otras, ataviadas con nuevos ornamentos dorados y vestidas con inigualables prendas amarillas, cayeron ¡ay! indefensas con el sueño, como las ramas del Karnikāra quebradas por un elefante.

52 -Otra, apoyada en el costado de una ventana, con su forma de sauce doblada como un arco, brillaba mientras yacía con su hermoso collar colgando, como una estatua en un arco hecho con arte.

53 -La cara de loto de otra, inclinada, con las líneas en su persona frotadas por los pendientes de joyas, parecía ser una flor de loto con el tallo doblado en un semicírculo y sacudido por un pato parado sobre él.(1)

1 -Este es un verso difícil, pero el rostro de la mujer sobre el cuerpo doblado parece compararse con el pato parado sobre la flor y doblando el tallo.

54 -Otras, acostadas y sentadas, con los miembros oprimidos por el peso del pecho, brillaban en su belleza, abrazándose mutuamente con sus brazos entrelazados decorados con brazaletes de oro.

55 -Y otra doncella yacía profundamente dormida, abrazada a su gran laúd como si fuera una amiga, y lo hacía girar, mientras sus hilos dorados temblaban, con su propio rostro iluminado por sus pendientes temblorosos.

56 -Otra puesta, con su tabour, (1)

1 -[Ed: Así es por Cowell, quien aparentemente encontró imposible traducir el resto del versículo. Johnson no fue tan reticente y pronunció el verso: "Otra joven mujer yacía, trayendo su pañava, cuya hermosa red se había deslizado de su axila, entre sus muslos, como un amante agotado al final de su deporte".]

57 -Otras no mostraban ningún brillo con los ojos cerrados, aunque en realidad tenían los ojos llenos y las cejas claras, como los lechos de loto con los capullos cerrados al ponerse el sol.

58 -Otra, con el cabello suelto y despeinado, y las faldas y adornos caídos de sus lomos, yacía con su collar confundida, como una mujer aplastada por un elefante y luego caída.

59 -Otras, indefensas y abatidas por la vergüenza, aunque naturalmente serenas y dotadas de todas las gracias personales, respiraron violentamente mientras yacían y bostezaban con los brazos torcidos y agitados.

60 -Otras, con sus adornos y guirnaldas tirados, inconscientes, con sus vestidos abiertos desabrochados, sus ojos brillantes abiertos e inmóviles, yacían sin ninguna belleza como si estuvieran muertas.

61 -Otra, con las extremidades completamente desarrolladas, la boca abierta de par en par, la saliva goteando y su persona

expuesta, yacía como si estuviera desparramada por la intoxicación; ella no hablaba, pero tenía cada miembro torcido.

62 -Así, esa compañía de mujeres, tendidas en diferentes actitudes, según su disposición y familia, tenía el aspecto de un lago cuyos lotos estaban doblados y rotos por el viento.

63 -Luego, habiendo visto a estas jóvenes así tendidas, torcidas y con gestos incontrolados, por excelentes que fueran sus formas y graciosa su apariencia, el hijo del rey se sintió conmovido por el desprecio.

64 -“Tal es la naturaleza de la mujer, impura y monstruosa en el mundo de los seres vivos; pero engañado por la vestimenta y los ornamentos, un hombre se enamora de las atracciones de una mujer.”

65 -"Si un hombre tuviera en cuenta el estado natural de las mujeres y este cambio producido en ellas por el sueño, seguramente no apreciaría su locura; pero está herido por una buena voluntad y sucumbe a la pasión ".

66 -Así, habiendo reconocido esa diferencia, le surgió el deseo de escapar en la noche; y luego los dioses, conociendo su propósito, hicieron que la puerta del palacio se abriera.

67 -Luego bajó de lo alto del palacio, despreciando a las mujeres que yacían así distorsionadas; y habiendo bajado, sin desanimarse salió primero al patio.⁽¹⁾

1 -Compare con Mahābh. II. 32.

68 -Habiendo despertado al asistente de su caballo, el veloz Chamdaka, se dirigió a él así: “Tráeme rápidamente mi caballo Kamthaka, deseo hoy partir de aquí para alcanzar la inmortalidad.”

69 - “Puesto que tal es el firme contenido que hoy se produce en mi corazón, y puesto que mi determinación está asentada en una tranquila resolución, y puesto que incluso en la soledad parezco poseer un guía, en verdad el fin que deseo está ahora ante mí.”

70 - "Desde que abandonando toda vergüenza y pudor estas mujeres se pusieron ante mí como lo hicieron, y las dos puertas se abrieron por sí mismas, en verdad ha llegado el momento de partir hacia mi verdadera salud".

71 -Luego, aceptando la orden de su señor, aunque conocía el significado de los mandatos del rey, como instado por un poder superior en su mente, se dispuso a traer el caballo.

72 -Luego sacó para su amo ese noble corcel, con la boca provista de un bocado dorado, la espalda ligeramente tocada por la cama en la que había estado acostado, y dotada de fuerza, vigor, rapidez y ligereza;

73 -Con un lomo largo, y la raíz de la cola y el talón; suave, con pelo corto, espalda y orejas; con la espalda, el vientre y los costados deprimidos y elevados, con fosas nasales, frente, caderas y torax anchos.

74 -El héroe de pecho ancho, habiéndolo abrazado y acariciado con su mano de loto, le ordenó con voz suave, como si deseara sumergirse en medio de un ejército:

75 - “A menudo, los enemigos malvados han sido derribados por el rey cuando se monta sobre ti; hazlo, oh el mejor de los corceles, esfuérzate de tal manera que yo también pueda obtener la máxima inmortalidad.”

76 -“Es fácil encontrar compañeros en la batalla o en la felicidad obtenida al ganar objetos mundanos o al obtener riquezas; pero los compañeros son difíciles de encontrar para un hombre que ha

caído en la desgracia o cuando vuela en busca de refugio en el Dharma”.

77 - “Y, sin embargo, todos aquellos que en este mundo son compañeros, ya sea en la costumbre de la perdición o en la búsqueda del Dharma, como reconoce ahora mi corazón interior, también son verdaderos partícipes del objetivo común”.

78 - "Pues entonces, cuando logre este justo fin, mi escape de aquí será por el bien del mundo. Oh, el mejor de los corceles, por tu velocidad y energía, esfuérzate por tu propio bien y el bien del mundo".

79 -Así, habiendo exhortado al mejor de los corceles como un amigo a su deber, él, el mejor de los hombres, anhelando ir al bosque, vistiendo una forma noble, en un brillo como el fuego, montó en el caballo blanco como el sol una nube otoñal.

80 -Entonces ese buen corcel, evitando todos los ruidos que sonarían sobrecogedores en la oscuridad de la noche y despertarían a la familia, todo el sonido de sus mandíbulas silenciado y sus relinchos silenciados, salió adelante, plantando sus apresurados pasos a toda velocidad.

81 -Con sus manos como de loto, cuyos antebrazos estaban adornados con brazaletes de oro, los Yaksas, con sus cuerpos inclinados hacia abajo, arrojaban lotos y levantaban sus cascos mientras corría con asombrada prisa.

82 -Las carreteras de la ciudad que estaban cerradas con pesadas puertas y rejas, y que podían ser abiertas con dificultad incluso por elefantes, se abrieron por sí solas sin ruido, cuando el príncipe pasó.

83 -Firme en su determinación y dejando atrás sin dudar a su padre que siempre se volvió hacia él, y su hijo pequeño, su

afectuosa gente y su inigualable magnificencia, salió luego de la ciudad de su padre.

84 -Luego, con sus ojos largos y como un loto completo, mirando hacia atrás a la ciudad, pronunció un sonido como un león: 'Hasta que haya visto la orilla más lejana del nacimiento y la muerte, nunca volveré a entrar en la ciudad llamada Kapila. '

85 -Habiendo oído su palabra, las tropas de la corte del Señor de las riquezas ⁽¹⁾ se regocijaron; y las huestes de los dioses, triunfantes, le desearon que cumpliera con éxito su propósito.

1 -Los Yakṣas.

86 -Otros seres celestiales con formas brillantes como el fuego, sabiendo que su propósito era difícil de cumplir, produjeron una luz en su camino cubierto de rocío como los rayos de la luna que salen de la grieta de una nube.

87 -Pero él con su caballo como el caballo de Indra, el señor de los caballos bayos, apresurándose como espoleado en su mente, recorrió las leguas llenas de muchas emociones encontradas,⁽¹⁾ el cielo todo el tiempo con sus masas de nubes cuadriculadas con la luz del amanecer.

1 -O quizás "seis leguas".

*[Tal es el quinto capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita,
llamado Vuelo]*

Libro VI: [Chamḍakanivartanaṃ]

[La Despedida de Chamdaka]

1 -Luego, cuando acababa de salir el sol, el ojo del mundo, él, el más noble de los hombres, contempló la ermita del hijo de Bhrgu,

2 -Sus ciervos dormidos en tranquila confianza, sus pájaros descansando tranquilamente; al verlo, él también se tranquilizó y sintió como si su fin hubiera sido alcanzado.

3 -Con el fin de poner fin a su asombro y mostrar reverencia por las penitencias observadas, y como expresando su propia conformidad con ellas, se apeó del lomo de su caballo.

4 -Habiendo bajado, acarició al caballo, exclamando: "Todo está salvado", y le habló complacido a Chamdaka, rociándolo, por así decirlo, con lágrimas en los ojos:

5 -"Buen amigo, tu devoción por mí y tu valor de alma han sido demostrados por seguir así a este corcel cuya velocidad es como la de Tārksya."⁽¹⁾

1 -Una antigua representación mítica del sol como un caballo.

6 - "Inclinado, a pesar de que estoy en otros asuntos, estoy totalmente conquistado por ti, alguien que siente tanto amor por su amo, y al mismo tiempo es capaz de cumplir su deseo."

7 -"Se puede ser capaz sin afecto y cariñoso aunque incapaz; pero uno como tú, cariñoso y capaz a la vez, es difícil de encontrar en el mundo."

8 - "Estoy complacido con esta noble acción tuya; se ve este sentimiento hacia mí, aunque no estoy otorgando recompensas."

9 - “¿Quién no estaría dispuesto favorablemente a alguien que se le presenta como recompensa? pero incluso la propia gente comúnmente se convierte en meros extraños en un revés de la fortuna.”⁽¹⁾

1 -Janībhavati puede ser una expresión pintoresca para parajano bhavati, este parece ser el significado del tibetano. O podríamos leer janyo bhavati.

10 -“El hijo se mantiene por el bien de la familia, el padre es honrado por nuestro propio apoyo (futuro); el mundo muestra bondad por la esperanza; no existe el altruismo sin un motivo.”

11 -"¿Por qué hablar tantas palabras? en resumen, me has hecho una gran bondad; toma ahora mi caballo y regresa, he alcanzado el bosque deseado ".

12 -Habiendo hablado así, el poderoso héroe en su deseo de mostrar perfecta gentileza desató sus adornos y se los dio al otro, que estaba profundamente afligido.

13 -Habiendo tomado una joya brillante cuyo efecto iluminaba su diadema, se puso de pie, pronunciando estas palabras, como la montaña Mandara con el sol descansando sobre ella:

14 - “Por ti con esta joya, oh Chamda, habiéndole ofrecido reverencias repetidas, el rey, con su amorosa confianza todavía inquebrantable, debe ser ordenado a detener su dolor.”

15 -“He entrado en el bosque ascético para destruir la vejez y la muerte, sin sed del cielo, sin falta de amor ni sentimiento de ira.”

16 -“No penséis en lamentar por mí, que así he salido de mi casa; la unión, por mucho que dure, con el tiempo llegará a su fin.”

17 - “Dado que la separación es segura, mi mente está fija en la liberación; ¿Cómo no habrá repetidas separaciones de los parientes de uno?”

18 - “No penséis en lamentar por mí, que he salido para dejar atrás el dolor; son los esclavos de la pasión, que están apegados a los deseos, las causas del dolor, por quienes debéis llorar.”

19 - “Esta fue la firme persuasión de nuestros predecesores: yo, como quien sale de un camino común, no debo ser llorado por mi heredero.”

20 - “A la muerte de un hombre, indudablemente hay herederos de su riqueza; pero los herederos de su mérito son difíciles de encontrar en la tierra o no existen en absoluto.”

21 - “Aunque digas: ‘ Se fue al bosque en un momento inoportuno ’, no hay un momento inoportuno para el deber religioso (Dharma), ya que la vida es frágil como es.”

22 - “Por lo tanto, mi determinación es, 'debo buscar mi bien supremo este mismo día'; ¿qué confianza puede haber en la vida, cuando la muerte se erige como nuestro adversario?”

23 - “¿Te dirigirás al rey, oh amigo, con estas y otras palabras parecidas? y usa tus esfuerzos para que ni siquiera me recuerde.”

24 - “Sí, repítele al rey nuestra total indignidad; por la indignidad se pierde el afecto, y donde se pierde el afecto, no hay dolor.”

25 - Habiendo escuchado estas palabras, Chamda, abrumado por el dolor, respondió con las manos juntas, con la voz ahogada por las lágrimas:

26 - “En este estado mental tuyo, que causa aflicción a tus parientes, mi mente, oh mi señor, se hunde como un elefante en el lodo de un río.”

27 - “¿A quién una determinación como esta tuya no causaría lágrimas, aunque su corazón fuera de hierro, cuánto más si palpitara de amor?”

28 - “¿Dónde⁽¹⁾ está esta delicadeza de la extremidad, digna de descansar sólo en un palacio, y dónde está el suelo del bosque ascético, cubierto de brotes de áspera hierba kusa?”

1 -Una expresión común (que aparece también en la poesía persa) para implicar la incompatibilidad de dos cosas.

29 - “Cuando, al escuchar tu resolución, te traje por primera vez este caballo, fue solo el destino, oh mi señor, lo que me hizo hacerlo, dominando mi voluntad.”

30 - “Pero, ¿cómo podría yo, oh rey, por mi propia voluntad, conociendo esta decisión tuya, llevar el caballo al dolor de Kapilavastu?”

31 - “¿Seguramente no abandonarás, oh héroe, a ese viejo rey afectuoso, tan devoto de su hijo, como un hereje podría abandonar la verdadera religión?”

32 - “Y a ella, tu segunda madre, agotada por el cuidado de criarte, ¿seguramente no la olvidarás, como un beneficio ingrato?”

33 - “¿No abandonarás seguramente a tu reina, dotada de todas las virtudes, ilustre para su familia, devota de su marido y con un hijo pequeño, como un cobarde la dignidad real a su alcance?”

34 - “¿No abandonarás al joven hijo de Yasodhara, digno de toda alabanza, tú, el mejor de los apreciadores de la religión y la fama, como un disoluto derrochador de su más selecta gloria?”

35 - “O incluso si tu mente está resuelta a abandonar a tus parientes y tu reino, no me abandonarás, oh maestro, tus pies son mi único refugio.”

36 - “No puedo ir a la ciudad con mi alma ardiendo así, dejándote atrás en el bosque como Sumitra dejó al hijo de Raghu.”⁽¹⁾

1 -Este es el Samantra del Rāmāyaṇa II, 57.

37 - “¿Qué me dirá el rey cuando vuelva a la ciudad sin ti? ¿O qué les diré a tus reinas a modo contarles las buenas nuevas?”

38 - “En cuanto a lo que dijiste, "debes repetir mi indignidad al rey", ¿cómo diré lo que es falso de ti como de un sabio sin falta?”

39 - “O incluso si me atreviera a hablarlo con el corazón avergonzado y la lengua pegada a la boca, ¿quién pensaría en creerlo?”

40 - “El que quisiera contar o creer la fiereza de la luna, podría contar o creer tus faltas, oh médico de las faltas.”

41 - "Aquel que siempre es compasivo y que nunca deja de sentir compasión, no le conviene abandonar al que ama, vuelve atrás y ten piedad de mí".

42 -Habiendo escuchado estas palabras de Chamda abrumado por el dolor, dueño de sí mismo y con la mayor firmeza, el mejor de los oradores respondió:

43 - “Abandona esta angustia, Chamda, con respecto a tu separación de mí, el cambio es inevitable en los seres corpóreos que están sujetos a diferentes nacimientos.”

44 - “Incluso si yo, por afecto, no abandonara a mi pariente en mi deseo de liberación, la muerte aún nos haría abandonarnos indefensos unos a otros.”

45 - “Ella, mi madre, de quien nací, en el útero, con gran sed y dolores, ¿dónde estoy ahora con respecto a ella, todos sus esfuerzos infructuosos, y dónde está ella con respecto a mí?”

46 - “Así como los pájaros van a su árbol de descanso y luego se van, el encuentro de los seres termina inevitablemente en separación.”

47 - “Como las nubes, una vez reunidas, se vuelven a separar, así considero el encuentro y la separación de los seres vivos.”

48 - “Y dado que este mundo se va, cada uno de nosotros engaña al otro, no es correcto pensar en algo propio en un tiempo de unión que es un sueño.”

49 - “Dado que los árboles están separados por el color innato de sus hojas, ¿por qué no habría de existir aún más separación de dos cosas que son extrañas entre sí?”

50 - “Por tanto, dado que es así, no te entristezcas, amigo mío, sino vete; o si tu amor perdura, vete y luego vuelve.”

51 - “Dí, sin reprocharnos, a la gente de Kapilavastu:” “Dejen que su amor por él sea abandonado y escuchen su resolución.”

52 - “O volverá pronto, habiendo destruido la vejez y la muerte; o de lo contrario, él mismo perecerá, habiendo fracasado en su propósito y perdido todo apoyo”.

53 - Habiendo escuchado sus palabras, Kamthaka, el más noble de los corceles, se lamió los pies con la lengua y dejó caer lágrimas calientes.

54 -Con su mano cuyos dedos estaban unidos por una membrana y que estaba marcada con la auspiciosa svastika, y con su parte media curvada, ⁽¹⁾ el príncipe lo acarició y se dirigió a él como un amigo:

1 -El profesor Keilhorn sugiere cakra-madhyena, "con una rueda en el centro", cf. VIII, 55.

55 -"No derrames lágrimas, Kamthaka, esta, tu perfecta naturaleza equina ha sido probada, ten paciencia, esta, tu labor pronto dará sus frutos".

56 -Luego, tomando la espada afilada y enjoyada que estaba en la mano de Chamdaka, sacó resueltamente de la vaina la hoja adornada con ornamentos dorados, como una serpiente de su agujero.

57 -Después de haberla sacado, azul oscuro como un pétalo de loto azul, se cortó su tiara decorada y su cabello, y lo arrojó con su muselina esparcida al aire como un ganso gris en un lago.

58 -Y los seres celestiales, con el anhelo de adorarlo, lo agarraron respetuosamente cuando fue lanzado; y las huestes divinas le rindieron la debida adoración en el paraíso con honores celestiales.

59 -Habiéndose divorciado así de sus ornamentos y desterrado toda magnificencia real de su cabeza, y viendo su muselina flotando como un ganso de oro, el príncipe resuelto deseaba un vestido rústico.

60 -Entonces un ser celestial, vestido con la forma de un cazador, de corazón puro, que conocía sus pensamientos, se acercó a él vestido con ropas de color rojo oscuro; y el hijo del rey Śākya se dirigió a él:

61 - "Tus rojas ropas son auspiciosas, el signo de un santo; pero esta inclinación destructiva no es apropiada; por tanto, mi buen amigo, si no hay mucha preferencia en el asunto, dame ese vestido y toma este de mí."

62 -El cazador respondió: "Me has dado mi deseo,⁽¹⁾ oh dador de deseos, ya que con esto he inspirado a los animales con confianza y luego los maté; pero si lo necesitas, oh tú que eres como Indra, acéptalo de inmediato y dame el vestido blanco".

1 -He tomado ārāt como de ā + rā, pero el profesor Keilhorn sugiere que podría significar "cerca". "Aunque con este vestido hago que los ciervos se acerquen confiados a mí y luego los mato, tómalo si quieres". [El tibetano parece haber leído kāmasārāt, - ° dod · pa sñin · po las, "de la esencia del deseo". H.W.]

63 -Con extrema alegría tomó entonces ese rústico vestido y regaló el de lino; y el cazador, asumiendo su forma celestial, habiendo tomado el manto blanco, fue al paraíso.

64 -Entonces, el príncipe y el asistente del caballo se maravillaron mientras él avanzaba, e inmediatamente rindieron gran honor a ese rústico vestido.

65 -Entonces el de gran corazón, habiendo despedido al llorando Chamda, y vistiendo su gloria velada por la señal de la vestimenta roja, fue hacia la ermita, como el rey de las montañas envuelto en una nube vespertina.

66 -Mientras su amo, por lo tanto independientemente de su reino, se dirigía al bosque ascético con vestimentas mezquinas, el mozo de caballos, levantando los brazos, gimió amargamente y cayó al suelo.

67 -Después de mirar nuevamente, lloró en voz alta y abrazó al caballo Kamthaka con los brazos; y luego, desesperado y lamentándose repetidamente, fue en cuerpo a la ciudad, no en alma.

68 -A veces reflexionaba, a veces se lamentaba, a veces tropezaba, a veces se caía; y así, miserable por su devoto apego, realizó toda clase de acciones en el camino sin voluntad consciente.

*[Tal es el sexto capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita,
llamado: La Despedida de Chamdaka]*

Libro VII: [Tapovanapraveśo]

[Entrada a la Arboleda de la Penitencia]

1 -Luego, habiendo dejado a Chamda con el rostro lloroso, indiferente a todas las cosas en su anhelo por el bosque, aquel por quien se logran todos los objetivos, dominando el lugar con su belleza, entró en esa ermita como si estuviera completamente bendecida.

2 -Él, el príncipe, con un andar como el de un león, habiendo entrado en la arena de los ciervos, él mismo como un ciervo, por la belleza de su persona, aunque desprovisto de su magnificencia, atrajo la atención de todos los habitantes de la ermita.

3 -Los conductores de carruajes de ruedas también, con sus esposas, se quedaron quietos con curiosidad, sosteniendo los yugos en sus manos, miraron al que era como Indra, y sin moverse, de pie como sus bestias de carga con la cabeza medio inclinada.

4 -Y los brahmanes que habían salido a la calle en busca de leña, habiendo vuelto con las manos llenas de leña, flores y hierba kusa, a pesar de ser preeminentes en penitencias y expertos en sabiduría, fueron a verlo y no fueron a sus celdas.

5 -Encantados, los pavos reales lanzaron sus gritos, como si hubieran visto una nube azul oscuro levantarse; y dejando la hierba joven y avanzando, el ciervo de ojos inquietos y los ascetas que pastaban como ciervos⁽¹⁾ se detuvieron.

1 -Una forma de observancia ascética, ver Mahābh. I, 3644; V, 4072. Ver infra, śloka (verso) 15.

6 -Al contemplarlo a el, la lámpara de la raza de Ikṣvaku, brillando como el sol naciente, aunque su ordeño había terminado, llenas de gozo, las vacas que daban oblación derramaron su leche.

7 - “Es uno de los ocho Vasus o uno de los dos Áśvins, descendido aquí”, estas palabras surgieron, pronunciadas en voz alta, por los sabios en su asombro al verlo.

8 -Como una segunda forma del señor de los dioses, ⁽¹⁾ como la gloria personificada del universo, el iluminó el bosque entero como el sol poniéndose por sí mismo.

1 -Lekharṣabha, que es un raro nombre de Indra.

9 -Entonces él, debidamente honrado e invitado a entrar por los habitantes de la ermita, rindió homenaje a los santos, con una voz como una nube en la estación de las lluvias. ⁽¹⁾

1 -Es una lectura conjetural.

10 -Él, el sabio, anhelando la liberación, atravesó esa ermita llena de la santa compañía anhelante del paraíso, mirando sus extrañas penitencias.

11 -Él, el gentil, habiendo visto las diferentes clases de penitencia practicadas por los ascetas en ese bosque sagrado, deseando conocer la verdad, se dirigió así a uno de los ascetas que lo seguía:

12 -“Dado que hoy es la primera vez que veo una ermita, no comprendo esta regla de penitencia; por lo tanto, oh honorable, tenga la bondad de explicarme qué determinación posee cada uno de ustedes.”

13 -Entonces el Brahman muy versado en penitencias le dijo a ese toro de los Sakyas, un verdadero toro en proezas, todas las diversas clases de penitencias y sus frutos.

14 - "Alimentos no cultivados, que brotan del agua, las hojas, el agua, las raíces y los frutos, es la comida de los santos según los textos sagrados; pero las diferentes alternativas de penitencia varían."

15 - "Algunos viven como los pájaros en el maíz espigado, otros pastan en la hierba como los ciervos, otros viven en el aire con las serpientes, como si se convirtieran en hormigueros." (1)

1 - Ver la leyenda de la princesa Sukanyā, dada en la nota de Wilson, Hindu Drama, I, p. 263.

16 - "Otros se alimentan con gran esfuerzo de las piedras, otros comen maíz molido con sus propios dientes; algunos, habiendo cocido para otros, visten para sí lo que pueda quedar."

17 - "Otros, con sus mechones de cabello enmarañado y continuamente mojados con agua, ofrecen dos oblacones a Agni con himnos; otros, que se sumergen como peces en el agua, habitan allí con el cuerpo arañado por las tortugas."

18 - "Por tales penitencias soportadas por un tiempo, por cuanto más alto alcanzan el cielo, por más bajo el mundo de los hombres; por el camino del dolor eventualmente moran en la felicidad; el dolor, dicen, es la raíz del mérito".

19 - El hijo del rey, habiendo escuchado este discurso del asceta, aunque no vio en él ninguna verdad elevada, (1) no se contentó, sino que se pronunció gentilmente estos pensamientos para sí mismo:

1 - Ver Beal, 517 (o tal vez "aunque él mismo todavía no había alcanzado la verdad más elevada").

20 - "La penitencia está llena de dolor y de muchas clases, y el fruto de la penitencia es principalmente el paraíso en su máxima

expresión, y todos los mundos están sujetos a cambios; en verdad, el trabajo de las ermitas es consumido para muy poca ganancia.”

21 - “Aquellos que abandonan la riqueza, los familiares y los objetos mundanos, hacen votos por el bien del paraíso; ellos, cuando se separan, solo desean volver a un bosque aún más grande.”⁽¹⁾

1 -Su paraíso deseado será sólo un nuevo bosque de penitencias.

22 - “Aquel que con todos estos esfuerzos corporales que son llamados penitencias, busca una esfera de acción en aras del deseo, sin examinar los males inherentes de la existencia mundana, solo busca el dolor mediante el dolor.”

23 - “Las criaturas vivientes siempre temen a la muerte, y con todos sus esfuerzos buscan nacer de nuevo; donde hay acción, inevitablemente debe haber muerte; él siempre se ahoga en él, simplemente porque tiene miedo.”

24 - “Algunos sufren la miseria por el bien de este mundo, otros se encuentran trabajando duro por el bien del paraíso; todos los seres vivientes, miserables por la esperanza y siempre perdiendo su objetivo, caen ciertamente en la miseria por el motivo de la felicidad.”

25 - “No es el esfuerzo en sí lo que culpo, - que arrojando a un lado la base sigue un camino elevado por sí mismo; pero el sabio, con todo este trabajo común, debe alcanzar ese estado en el que nada necesita ser hecho nuevamente.”

26 - “Si la mortificación del cuerpo aquí es religión, entonces la felicidad del cuerpo es solo irreligión; pero por la religión un hombre obtiene la felicidad en el próximo mundo, por lo tanto, la religión aquí da como fruto la irreligión.”

27 - “Puesto que el cuerpo actúa o cesa de actuar únicamente mediante la autoridad de la mente, controlar el pensamiento es lo único apropiado; sin el pensamiento, el cuerpo es como un tronco.”

28 - “Si el mérito se obtiene por la pureza de la comida, también hay mérito en el ciervo; y también en aquellos hombres que viven marginados de todos los placeres, alejados de ellos por culpa de su destino.”

29 - “Si la elección deliberada del dolor es una causa de mérito, ¿por qué no debería esa misma elección dirigirse al placer? Si dices que la elección del placer no tiene autoridad, ¿no es la elección del dolor igualmente sin autoridad?”

30 - “Así también los que, con el fin de purificar sus acciones, se rocían intensamente agua sobre sí mismos, diciendo: "Este es un lugar sagrado ", incluso allí, esta satisfacción reside solo en el corazón, porque las aguas no limpiarán las impurezas.”

31 - "El agua que ha sido tocada por los virtuosos, ese es el lugar, si deseas un lugar sagrado en la tierra; por lo tanto, yo cuento como lugar de peregrinaje sólo las virtudes de un hombre virtuoso ", el agua sin duda es sólo agua".

32 - Así pronunció su discurso lleno de varios argumentos, y el sol se puso por el oeste; luego entró en la arboleda donde ya habían cesado las penitencias y cuyos árboles estaban grises por el humo de las oblaciones (vespertinas);

33 - Donde los fuegos sagrados habían sido debidamente transferidos cuando se encendieron a otros lugares, todos atestados de los santos ermitaños que habían realizado sus abluciones, y con los santuarios de los dioses murmurando con las oraciones murmuradas, todo parecía vivo como el completo servicio de religión en ejercicio.

34 -Allí pasó varias noches, él mismo como la luna, examinando sus penitencias; y se apartó de ese campo de penitencia, sintiendo que había comprendido toda la naturaleza de la penitencia.

35 -Los moradores de la ermita lo siguieron con la mente fija en la grandeza de corazón visible en su persona, como si fueran grandes videntes contemplando la religión misma, retirada de una tierra invadida por la base.

36 -Luego miró a todos esos ascetas con sus cabellos enmarañados, ropas de corteza y tiras de trapo ondeando, y se quedó contemplando sus penitencias bajo un árbol auspicioso y noble junto al camino.

37 -Entonces, al acercarse los ermitaños, rodearon al mejor de los hombres; y un anciano de entre ellos se dirigió a él respetuosamente con una voz suave:

38 - “A tu llegada, la ermita pareció haberse llenado, y se vuelve como vacía cuando te vas; por lo tanto, hijo mío, seguramente no la abandonarás, como la vida amada al cuerpo de quien desea vivir.”

39 -“Al frente se encuentra la montaña sagrada Himavat, habitada por brahmarsis, rājarsis y surarsis; por cuya mera presencia se multiplica el mérito de estas penitencias a los ascetas.”

40 -“Cerca de nosotros también hay lugares santos de peregrinaje, que se convierten en escaleras al paraíso; amados por los sabios y santos divinos cuyas almas están decididas a la devoción y que mantienen sus almas en perfecto control.”

41 - “Desde aquí, de nuevo, el sector del Norte debe seguirse especialmente en aras del mérito preeminente; incluso quien

fuera sabio partiendo hacia el sur no podía avanzar ni un solo paso.”

42 - “¿Ha visto en este bosque sagrado a alguien que descuida todas las ceremonias o que sigue ceremonias confusas o un paria o un impuro, que no desee vivir aquí? Dígalo y sea a la morada bienvenido.”

43 - "Estos ermitaños aquí te desean como su compañero en la penitencia, tú que eres como un almacén de penitencia, para vivir contigo que eres como Indra y traería prosperidad incluso a Vṛhaspti"

44 -Él, el jefe de los sabios, cuando se dirigió así en medio de los ascetas por su jefe, habiendo decidido en su mente poner fin a toda existencia, expresó así su pensamiento interior:

45 -“Los santos de alma recta, los defensores de la religión, se convierten en el ideal de nuestros propios parientes por su deleite en mostrar hospitalidad; por todos estos amables sentimientos tuyos hacia mí se produce en mí el afecto y se revela el camino que considera al yo como supremo”.⁽¹⁾

1 -Oscuro, cf. Mahābh. V, 1593.

46 - “Parece que estoy bañado de repente por estas tiernas y conmovedoras palabras tuyas, y ahora palpita en mí una vez más la alegría que sentí cuando comprendí por primera vez la idea del dharma.”

47 - “Me siento triste cuando pienso que tendré que partir, dejándote a ti, que estás comprometido de este modo, a ti que eres un refugio y que me has mostrado una bondad tan excesiva, tal como la hubo cuando tuve que dejar a mi parientes detrás.”

48 - “Pero esta devoción tuya es por el bien del paraíso, mientras que mi deseo es que no haya un nuevo nacimiento; por tanto, no deseo vivir en este bosque; la naturaleza de la cesación es diferente a la de la actividad.”

49 - “Por tanto, no es por ninguna aversión de mi parte ni por la mala conducta de otro lo que me hace alejarme de este bosque; porque todos sois como grandes sabios, firmes en los deberes religiosos que están de acuerdo con las edades anteriores.”

50 -Luego, habiendo escuchado el discurso del príncipe, amable y de profundo significado, gentil, fuerte y lleno de dignidad, los ascetas le rindieron un honor especial.

51 -Pero cierto Brahman, que yacía allí sobre las cenizas, alto, con el pelo recogido en un mechón, vestido con la corteza de los árboles, ojos rojizos y una nariz larga y delgada, y que llevaba una olla con agua⁽¹⁾ en la mano, levantó su voz:

1 -Conjetural. El Dr. von Böhtlingk sugiere kuṇḍāvahasto, "el dorso de cuya mano era como un kuṇḍa".

52 - “Oh sabio, valiente en verdad es tu propósito, quien, joven como eres, has visto los males del nacimiento; el que, habiendo meditado a fondo el paraíso y la liberación, se decide por la liberación, ¡es verdaderamente valiente!”

53 - “Por todos esos sacrificios, penitencias y votos, los esclavos de la pasión desean ir al paraíso; pero el fuerte, habiendo luchado con pasión como con un enemigo, desea obtener la liberación.”

54 - “Si este es tu propósito establecido, ve rápidamente a Vimdhyakostha; el Muni Arada vive allí y ha adquirido una visión de la bienaventuranza absoluta.”

55 - “De él escucharás el camino a la verdad, y si lo deseas, lo abrazarás; pero como preveo, este propósito tuyo seguirá adelante, después de haber rechazado su teoría.”

56 - “Con la nariz de un caballo bien alimentado, ojos grandes y largos, un labio inferior rojo, dientes blancos y afilados y una fina lengua roja, este rostro tuyo se beberá todo el océano de lo que se conoce.”

57 - "Esa profundidad insondable que te caracteriza, esa majestad y todos esos signos tuyos, ganarán una silla de maestro en la tierra que nunca fue ganada por los sabios, incluso en una época anterior".

58 -El príncipe respondió: "Muy bien", y después de saludar a la compañía de sabios se marchó; los ermitaños también habiendo cumplido debidamente con él todos los ritos de cortesía entraron de nuevo en la arboleda ascética.

[Tal es el séptimo capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita, llamado Entrada al Bosque de la Penitencia]

Libro VIII: [Aṁtaḥpuravilāpo]

[Lamentaciones en el Palacio]

1 -Mientras tanto, el asistente del caballo, en profunda angustia, cuando su generoso amo se internó en el bosque, hizo todo lo posible en el camino para disolver (1)su carga de dolor, y sin embargo, a pesar de todo, no cayó una lágrima de él.

1 -Vigraha parece usarse aquí en un sentido inusual. Ver Tennyson “Aquí a casa trajeron un guerrero muerto.

2 -Pero el camino que por orden de su señor había atravesado en una noche con ese caballo, ese mismo camino el ahora lo recorría en ocho días, pensando en la ausencia de su señor.

3 -Y el caballo Kamthaka, aunque seguía adelante con valentía, flaqueó y había perdido todo el ánimo en su corazón; y aunque estaba engalanado con ornamentos, había perdido toda su belleza cuando se vio privado de su amo.

4 -Y volviéndose hacia esa arboleda ascética, relinchaba repetidamente con un lúgubre sonido; y aunque presionado por el hambre, no aceptó ni probó hierba ni agua en el camino, como anteriormente.(1)

1 -Leí nābhīnananda, suponiendo que na se escribió en el margen y se insertó en el lugar equivocado; de lo contrario, abhis debe usarse para abhi [Esto lo confirma el tibetano, que traduce abhinananda por mñon · par ma dga. donde mñon · par es la traducción habitual de la preposición abhi. H.W.]

5 -Lentamente, los dos finalmente regresaron a la ciudad llamada Kapila, que parecía vacía cuando la abandonó ese héroe que estaba empeñado en la salvación del mundo, como el cielo sin sol.

6 -Brillante como estaba con aguas cubiertas de loto, adornado también con árboles llenos de flores, ese jardín suyo, que ahora

era como un bosque, ya no estaba alegre con los ciudadanos que habían perdido toda su alegría.

7 -Entonces esos dos, que estaban, por así decirlo, silenciosamente prohibidos por los tristes habitantes que deambulaban en esa dirección, con su brillo desaparecido y sus ojos empañados por las lágrimas, entraron lentamente en la ciudad que parecía bañada por la oscuridad.

8 -Habiendo escuchado que habían regresado con sus miembros todos relajados, regresando sin el orgullo de la raza Śākya, los hombres de la ciudad derramaron lágrimas en el camino, como cuando en los viejos tiempos regresaba el carro del hijo de Daśaratha.

9 -Llenos de ira, la gente siguió a Chamdaka en el camino, llorando detrás de él con lágrimas, "¿Dónde está el hijo del rey, la gloria de su raza y reino? te lo has robado ".

10 -Luego dijo a los fieles: No he dejado al hijo del rey; pero junto a él, en el bosque deshabitado, yo llorando y la ropa de un cabeza de familia fueron abandonados juntos ".

11 -Habiendo escuchado estas palabras tuyas, esas multitudes adoptaron una resolución sumamente difícil; no se enjugaron las lágrimas que caían de sus ojos, y culparon a sus propios (malos) corazones por las consecuencias de sus acciones;

12 -Entonces dijeron: "Vayamos hoy mismo a ese bosque, adonde se ha ido, (aquel) cuyo andar es como el del rey de los elefantes; sin él no tenemos ganas de vivir, como los sentidos cuando las almas parten.

13 -"Esta ciudad despojada de él es un bosque, y el bosque que lo posee es una ciudad; la ciudad sin él no tiene ningún encanto para

nosotros, como el cielo sin el señor de los Maruts, cuando Vrtra fue asesinado.⁽¹⁾

1 -Citas de Ujjwala Datta, sobre Uṇādi-sūtras I, 156.

14 -A continuación, las mujeres se apiñaron en las filas de ventanas, llorando unas a otras: "El príncipe ha regresado"; pero al enterarse de que su caballo tenía el lomo vacío, volvieron a cerrar las ventanas y se lamentaron en voz alta.

15 -Pero el rey, habiendo realizado observancias religiosas para la recuperación de su hijo, con la mente angustiada por el voto y el dolor, estaba murmurando oraciones en el templo y realizando los ritos que convenía a la ocasión.

16 -Luego, con los ojos llenos de lágrimas, tomando el caballo, con toda el alma fija en el caballo, abrumado por el dolor, el ⁽¹⁾ entró en el palacio como si su amo hubiera sido asesinado por un enemigo.

1 -(Chamdaka).

17 -Y entrando en el establo real, mirando a su alrededor con los ojos llenos de lágrimas, Kamthaka emitió un fuerte sonido, como si estuviera expresando su aflicción a la gente.

18 -Entonces los pájaros que se alimentaban en el medio de la casa y los caballos cuidadosamente amados que estaban atados cerca, repitieron el sonido de ese caballo, pensando que podría ser el regreso del príncipe.

19 -Y la gente, que se encontraba en las cercanías de los aposentos interiores del rey, engañada por una alegría excesiva, pensó en su corazón: "Dado que el caballo Kamthaka relincha, debe ser que el príncipe viene".

20 -Entonces las mujeres, que se estaban desmayando de dolor, ahora con una alegría salvaje, con los ojos en blanco para ver al príncipe, salieron corriendo del palacio llenas de esperanza, como relámpagos parpadeantes de una nube otoñal.

21 -Con sus atavíos colgando y sus vestidos de lino manchados, sus rostros intactos por el colirio y con los ojos empañados por las lágrimas; oscuros y descoloridos y desprovistos de toda pintura, como las estrellas en el cielo, rojo pálido al final de la noche;

22 -Con los pies sin mancharse de rojo y sin tobilleras, sus rostros sin aretes y sus orejas en su simplicidad nativa, sus lomos con solo la plenitud de la naturaleza y sin ceñir ningún cinturón, y sus pechos desnudos de hilos de perlas como si les hubieran robado.

23 -Pero cuando vieron a Chamdaka parado indefenso, con los ojos llenos de lágrimas y el caballo, las mujeres nobles lloraron con rostros pálidos, como vacas abandonadas por el toro en medio del bosque.

24 -Entonces la principal reina del rey, Gautamī, como una vaca cariñosa que ha perdido su cría, cayó al suelo rompiendo a llorar con los brazos abiertos, como un plátano dorado con hojas temblorosas.

25 -Algunas de las otras mujeres, despojadas de su brillo y con los brazos y el alma sin vida, y que parecían haber perdido los sentidos en su abatimiento, no lanzaron ningún grito, no derramaron lágrimas y no respiraron, paradas sin sentido como si estuvieran pintadas.

26 -Otros, como habiendo perdido todo el dominio de sí mismos, desmayados en su dolor por su señor, sus rostros derramando lágrimas de sus ojos, mojaron sus pechos de los que toda madera de sándalo fue desterrada, como una montaña las rocas con sus arroyos.

27 -Entonces ese palacio real se iluminó con sus rostros arrojados por las lágrimas de sus ojos, como un lago en la época de las primeras lluvias con sus lotos chorreantes arrojados por la lluvia de las nubes.

28 -Las mujeres nobles se golpeaban el pecho con sus manos de loto, cayendo incesantemente, cuyos dedos eran redondos y regordetes, y que tenían las arterias ocultas y no llevaban adornos, como enredaderas sacudidas por el viento se golpean con sus brotes.

29 -Y de nuevo cómo brillan esas mujeres, cuando sus pechos se levantan juntos después del golpe de la mano, y tiemblan por el impacto, como los arroyos, cuando sus parejas de gansos rubicundos se sacuden, como los lotos en los que se sientan ondean con el viento de la madera. (1)

1 -Este es un verso oscuro, yathāpi no es claro; he tomado yathā como un "cómo" de admiración. Las últimas líneas parecen comparar el balanceo de la mano con el movimiento del pecho con el ave sentada en el loto arrojado.

30 -Mientras se apretaban los senos con las manos, también se apretaban las manos con los senos, embotadas ante todo sentimiento de lástima, hacían que sus manos y senos se infligieran dolores mutuos.

31 -Entonces, así habló Yaśodharā, derramando lágrimas de profundo dolor, su pecho agitado por sus suspiros, sus ojos descoloridos de aura, y su voz ahogada por la emoción por la influencia del desaliento:

32 - “Dejándome indefensa, dormida en la noche, ¿adónde, oh Chamdaka, se ha ido él, el deseo de mi corazón? y cuando tú y Kamthaka regresan solos, mientras tres se fueron juntos, mi mente tiembla.”

33 - “¿Por qué lloras hoy, oh cruel, habiendo cometido un acto deshonesto, despiadado y hostil conmigo? Cesa tus lágrimas y estate contento en tu corazón: las lágrimas y esa mala acción concuerdan.”

34 - “A través de ti, su querido compañero obediente, fiel y leal, siempre haciendo lo correcto, el hijo de mi señor se ha ido para no volver jamás, regocíjate, ¡salve! Tus dolores han terminado.”

35 - “Es mejor para un hombre un enemigo sabio que un amigo tonto que no está capacitado para emergencias; por ti, el amigo autodenominado insensato, una gran calamidad ha sido traída sobre esta familia.”

36 - “Estas mujeres que son lamentablemente dignas de lástima, que se han quitado sus ornamentos, con los ojos enrojecidos y empañados por las lágrimas continuas, que están como si fueran viudas desoladas, aunque su señor aún permanece tan imperturbable como la tierra o el monte Himavat.”

37 - “Y estas hileras de palacios parecen llorar en voz alta, levantando sus palomares por armas, con el largo gemido ininterrumpido de sus palomas, separados en verdad, de él, de todos los que pudieran contenerlas.”

38 - “Incluso ese caballo Kamthaka sin duda deseaba mi completa ruina; porque se llevó de aquí mi tesoro cuando todos dormían profundamente en la noche, como quien roba joyas.”

39 - “Cuando fue capaz de soportar incluso las ráfagas de flechas, y más aún los golpes de látigo, ¿cómo entonces, por temor a la caída de un látigo, podría ir llevando consigo mi prosperidad y mi corazón juntos?”

40 - “La vil criatura ahora relincha fuerte, llenando el palacio del rey con el sonido; pero cuando se llevó a mi amado, el más vil de los caballos se quedó mudo.”

41 - “Si hubiera relinchado y despertado a la gente, o incluso hubiera hecho un ruido con sus cascos en el suelo, o hubiera hecho el sonido más fuerte que pudiera con sus mandíbulas, mi dolor no habría sido tan grande.”

42 -Habiendo escuchado así las palabras de la reina, sus sílabas ahogadas por las lágrimas y llenas de lamento, Chamdaka pronunció lentamente esta respuesta, con el rostro inclinado, su voz baja por las lágrimas y las manos juntas en súplica:

43 - “Seguramente, oh reina, no culparás a Kamthaka ni mostrarás tu ira contra mí, debes saber que los dos somos completamente inocentes, ese dios entre los hombres, oh reina, se ha ido como un dios.”

44 - “Yo, de hecho, aunque conocía bien la orden del rey, como si fuera arrastrado por la fuerza por algunos poderes divinos, le traje rápidamente este veloz corcel y lo seguí por el camino incansable.”

45 - “Y este mejor de los caballos, mientras avanzaba, no tocaba el suelo con las puntas de sus cascos, como si estuvieran alejados de él; y así también, con la boca contenida como por el destino, no emitió ningún sonido con las mandíbulas y no relinchó.”

46 - “Cuando el príncipe salió, la puerta se abrió por sí sola; y la oscuridad de la noche fue, por así decirlo, atravesada por el sol; de aquí podemos aprender también que esta fue la orden del destino.”

47 - “Cuando también por orden del rey, en el palacio y la ciudad, miles de guardias diligentes habían sido colocados, y en ese

momento todos estaban abrumados por el sueño y no se despertaron, de aquí podemos aprender también que esta fue la orden del destino.”

48 - “Cuando también la prenda, aprobada para la morada de un ermitaño en el bosque, le fue ofrecida en ese momento por algún habitante del cielo, y se llevó la tiara que él arrojó al cielo, de aquí podemos aprender también que esta fue la orden del destino.”

49 - “Por tanto, no supongas que su partida se debe a la culpa de alguno de los dos, oh reina; ni este caballo ni yo actuamos por nuestra propia elección; siguió su camino con los dioses como su séquito.”

50 -Habiendo escuchado así la historia de la partida del príncipe, tan maravillosa en muchos sentidos, aquellas mujeres, como si perdieran su dolor, se llenaron de asombro, pero volvieron a sentir su angustia ante la idea de que se convirtiera en un asceta.

51 -Con los ojos llenos de lágrimas de abatimiento, miserable como un águila pescadora que ha perdido a su cría, Gautamī, abandonando todo dominio de sí mismo, gimió en voz alta, se desmayó, y con rostro lloroso exclamó:

52 - “Hermoso, suave, negro, y todo en grandes olas, cada uno creciendo desde su propia raíz especial, esos cabellos suyos están arrojados al suelo, dignos de ser rodeados por una diadema real.”

53 - “Con sus brazos largos y su paso de león, su ojo de buey y su belleza brillante como el oro, su pecho ancho y su voz profunda como un tambor o una nube, ¿un héroe como este debería vivir en una ermita?”

54 - “Esta tierra es ciertamente indigna en lo que respecta a ese incomparable hacedor de acciones nobles, porque un héroe tan

virtuoso se ha alejado de ella; son los méritos y las virtudes de los súbditos los que engendran a su rey.”

55 - “Esos dos pies suyos, tiernos, con su hermosa membrana extendida entre los dedos de los pies, con los tobillos ocultos y suaves como un loto azul, ¿cómo pueden ellos, llevando una rueda marcada en el medio, caminar sobre el duro suelo de las faldas del bosque?”

56 - “Ese cuerpo, que merece sentarse o tumbarse en el techo de un palacio, honrado con costosas prendas, áloe y madera de sándalo, ¿cómo vivirá ese cuerpo varonil en el bosque, expuesto a los ataques del frío, del calor y la lluvia?”

57 - “El que estaba orgulloso de su familia, bondad, fuerza, energía, conocimiento sagrado, belleza y juventud, que siempre estuvo dispuesto a dar, no a pedir, ¿cómo va a pedir limosna a los demás?”

58 - “El que, acostado en un inmaculado lecho dorado, fue despertado durante la noche por el concierto de instrumentos musicales, ¡qué lástima! ¿Dormirá hoy, mi asceta, sobre el suelo desnudo con un solo trapo de tela interpuesto?”

59 - Habiendo escuchado este lastimoso lamento, las mujeres, abrazándose entre sí, derramaron lágrimas de los ojos, como las enredaderas sacudidas arrojan miel de sus flores.

60 -Entonces Yaśodharā cayó al suelo, como el ganso rubicundo apartado de su pareja, y en total desconcierto se lamentó lentamente, con la voz detenida repetidamente por sollozos:

61 - “Si desea practicar una vida religiosa después de haberme abandonado a mí, su legítima esposa, enviudada, ¿dónde está su religión, quién desea seguir la penitencia sin que su legítima esposa la comparta con él?”

62 - “Seguramente nunca ha oído hablar de los monarcas de la antigüedad, de sus propios antepasados, Mahāsudarśa⁽¹⁾ y el resto, cómo se fueron con sus esposas al bosque, por lo que desea seguir una vida religiosa sin mí.”

1 - Mahāsudassana es el nombre de un rey en Jātaka I, 95.

63 - “No ve que marido y mujer están consagrados en sacrificios y ambos purificados por la ejecución de los ritos del Veda, y que ambos están destinados a disfrutar de los mismos resultados después, por lo que me reprocha una parte de su mérito.”

64 - ¡Seguramente debe ser que este apasionado amante de la religión, sabiendo que mi mente estaba peleando secretamente incluso con mi amado, a la ligera y sin miedo, me ha abandonado tan enojado, con la esperanza de obtener ninfas celestiales en el mundo de Indra!

65 - “Pero, ¿qué tipo de pensamiento es este mío? esas mujeres, incluso allí, tienen los atributos que pertenecen a los cuerpos, por cuyo bien practica austeridades en el bosque, abandonando su real magnificencia y mi afectuosa devoción.”

66 - “No tengo tanto anhelo por la alegría del cielo, ni es tan difícil para la gente común ganar si está resuelta; pero mi único deseo es que él, mi amado, nunca me deje ni en este mundo ni en el próximo.”

67 - "Incluso si no soy digna de mirar el rostro de mi esposo con sus ojos largos y su sonrisa brillante, ¿este pobre Rāhula nunca se revolcará en el regazo de su padre?"

68 - “¡Pobre de mí! la mente de ese héroe sabio es terriblemente severa, dulce como parece su belleza, es despiadadamente cruel, quién puede abandonar por su propia voluntad a un hijo tan

pequeño con su habla inarticulada, alguien que encantaría incluso a un enemigo.”

69 - “También mi corazón es ciertamente muy severo, sí, hecho de roca o incluso de hierro, que no se rompe cuando su señor se va al bosque, abandonado por su gloria real como un huérfano, tan digno de felicidad.”

70 -Así que la reina, desmayándose en su aflicción, lloró y reflexionó y lamentó en voz alta repetidamente, dueña de sí misma como era por naturaleza, pero en su angustia no recordaba su fortaleza y no sentía vergüenza.

71 -Al ver a Yaśodharā así desconcertada con sus salvajes expresiones de dolor y caída al suelo, todas las mujeres gritaron con sus rostros llenos de lágrimas como grandes lotos golpeados por la lluvia.

72 -Pero el rey, habiendo terminado sus oraciones y realizado los auspiciosos ritos de sacrificio, salió ahora del templo; y siendo herido por el sonido de los lamentos de la gente, se tambaleó como un elefante ante el estallido de un rayo.

73 -Habiendo oído (de la llegada) tanto de Chamdaka como de Kamthaka, y habiendo aprendido la firme determinación de su hijo, el señor de la tierra cayó abatido por el dolor como el estandarte de Indra cuando el festival ha terminado.

74 -Entonces el rey, distraído por el dolor por su hijo, siendo retenido por un momento por sus asistentes, todos de la misma raza, miró al caballo con los ojos llenos de lágrimas y luego, cayendo al suelo, gimió en voz alta:

75 - “Después de haber hecho muchas hazañas queridas por mí en la batalla, una gran obra de crueldad, oh Kamthaka, has hecho, porque por ti, ese querido hijo mío, querido por todas sus virtudes,

ha sido arrojado al bosque, querido como era, como una cosa sin valor.”

76 - “Por tanto, o bien llévame hoy adonde está, o ve pronto y tráelo de nuevo; sin él, no me queda vida, como quien está sumido en la enfermedad sin la verdadera medicina.”

77 - “Cuando Suvarnanisthīvin se dejó llevar por la muerte, parecía imposible que Srmjava⁽¹⁾ no muriera; ¿Y cuando mi hijo amante del deber se haya ido, temeré liberar mi alma, como cualquier cobarde?”

78 - “¿Cómo no habría de distraerse la mente del mismo Manu, cuando se separó de su querido y virtuoso hijo, ⁽¹⁾ (Manu) el hijo de Vivasvat, que conocía lo superior y lo inferior, el poderoso señor de las criaturas, el instituidor de los diez jefes.⁽²⁾

1 -¿Se refiere esto a que perdió a su hijo Sudyumna, que fue cambiado a una mujer, Viṣṇu Pur, IV, I?

2 -Dasaksatrakrt es una frase oscura; [El tibetano lo traduce por rgyal · rigs bcu byas, "rey-raza diez hecha"; rgyal · rigs es la traducción ordinaria de kṣatriya H.W.]

79 - “Envidia al monarca, ese amigo de Indra, el sabio hijo del rey Aja, ⁽¹⁾ quien, cuando su hijo fue al bosque, fue él mismo al cielo y no arrastró aquí una vida miserable con vanas lágrimas.”

1 -Daśaratha.

80 - "Descríbeme, oh amado, el patio de esa ermita, adonde has llevado al que es como mi oblación funeraria de agua; estos, mis aires vitales, están listos para partir, y están ansiosos por beberlos".

81 -Así, el rey, en su dolor por la separación de su hijo, perdiendo toda su firmeza innata, que era sólida como la tierra, se lamentó en voz alta como alguien angustiado, como Daśaratha, preso de su dolor por Rāma.

82 -Entonces el sabio consejero, dotado de conocimiento religioso, cortesía y virtud, y el anciano sacerdote de la familia, le hablaron como correspondía con estas palabras tan sopesadas, ni con el rostro abrumado por el dolor ni tampoco totalmente indiferente:

83 - “Cesa, oh el más noble de los hombres, tu dolor, recupera tu firmeza; seguramente no, oh firme héroe, derramarás lágrimas como quien no tiene dominio propio; muchos reyes de esta tierra han ido a los bosques, arrojando su pompa real como una corona aplastada.”

84 - “Además, este estado mental suyo estaba predeterminado; recuerde esas palabras de hace mucho tiempo del santo sabio Asita; "Nunca se le hará morar, ni siquiera por un momento, contento en el cielo o en los dominios de un emperador".”

85 - “Pero si, oh el mejor de los hombres, el esfuerzo debe ser hecho, pronuncie la palabra rápidamente, los dos iremos juntos a la vez; deje que la batalla se libere en todos los sentidos con tu hijo y su destino, sea cual sea.”

86 -Entonces el rey les ordenó a ambos: "Váyanse los dos rápidamente de aquí; mi corazón no volverá a estar en silencio, como tampoco un pájaro en el bosque que anhela sus crías".

89 -Con una pronta aquiescencia a la orden del rey, el consejero y el sacerdote de la familia se dirigieron a ese bosque; y luego con sus esposas y su reina, el rey también, diciendo: "Hecho está", y realizó el resto de los ritos.

[Tal es el octavo capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita, llamado Lamentaciones en el Palacio]

Libro IX: [Kumārānveṣaṇo]

[La Delegación al Príncipe]

1 -Entonces los dos, el consejero y el sacerdote familiar, golpeados por el rey con su látigo de lágrimas, se dirigieron con todo esfuerzo a ese bosque con la prisa del cariño, como dos nobles caballos aguijoneados.

2 -Habiendo llegado por fin, llenos de cansancio a esa ermita, acompañados de un séquito apropiado, despidieron su pompa real y con gestos sobrios entraron en la morada de Bhārgava.

3 -Habiendo saludado a ese Brāhman con el debido respeto, y habiendo sido honrados por él con la debida reverencia a cambio, habiéndose sentado, sumergiéndose de inmediato en el tema, se dirigieron a Bhārgava, quien también estaba sentado, con respecto a su misión.

4 -“Hágale saber a su Honorable que somos respectivamente imperfectos competentes en la preservación del saber sagrado y en la retención de los consejos estatales, al servicio del monarca de la raza Ikṣvāku, puro en su valor y puro y amplio en su gloria.”

5 -"Su hijo, que es como Jayanta, mientras que él mismo es como Indra, ha venido aquí, se dice, deseoso de escapar del miedo a la vejez y a la muerte, sepan que los dos hemos venido aquí por su culpa".

6 -Él les respondió: “Ese príncipe de los brazos largos sí vino aquí, pero no como alguien que no estuviera despierto; "este dharma sólo nos trae de regreso", reconociendo esto, se fue de inmediato hacia Arāda, buscando la liberación.”

7 -Entonces los dos, habiendo comprendido el verdadero estado de las cosas, se despidieron de inmediato del Brahman, y aunque estaban cansados, siguieron adelante como si estuvieran infatigables, hacia donde el príncipe se había ido.

8 -Mientras iban, lo vieron despojado de todos los adornos, pero aún radiante con su belleza, sentado como un rey en el camino al pie de un árbol, como el sol bajo el dosel de una nube.

9 -Dejando su carro, el sacerdote de la familia se acercó al príncipe con el consejero, como el santo Aurvaśeya ⁽¹⁾ iba con Vāmadeva, deseando ver a Rāma cuando vivía en el bosque.

1 -Agastya, el hijo de Urvaśī. Vāmadeva fue el consejero de Daśaratha.

10 -Le rindieron honor como correspondía, como Śukra y Angiras honraron a Indra en el cielo; y a cambio él les rindió el debido honor, como Indra en el cielo, a Śukra y Angiras.

11 -Luego, habiendo obtenido su permiso, se sentaron cerca de él, que era el estandarte de la raza Śākya; y brillaban en su proximidad como las dos estrellas del asterismo Punarvasū en conjunción con la luna.

12 -El sacerdote familiar se dirigió al príncipe que brillaba intensamente mientras él estaba sentado al pie del árbol, como Vṛhaspati se dirigía al hijo de Indra, Jayanta, sentado en el cielo bajo el árbol celestial pārijāta:

13 - “Oh príncipe, considera por un momento lo que te dijo el rey con los ojos llenos de lágrimas, mientras yacía desmayado en el suelo con la flecha de tu dolor clavada en su corazón.”

14 - “Sé que tu resolución está fijada en la religión, y estoy convencido de que este propósito tuyo es inmutable, ⁽¹⁾ pero estoy

consumido por una llama de angustia como fuego por tu vuelo hacia el bosque en un momento inoportuno.”

1 -Conjetural. [En el tibetano se lee en la segunda línea, khyod · kyi obyurñ · var ogyur · var don · ni ces · pao, "Conozco tu propósito que está a punto de surgir (o ha surgido) en tu mente". ¿Pueden haber leído bhāvinam o bhāvitam? H.W.]

15 - “Ven, tú que amas el deber, por el deseo de mi corazón, abandona este propósito por el deber; esta enorme corriente de dolor me arrastra como el torrente de un río en su orilla.”

16 - “Ese efecto que se produce en las nubes, el agua, la hierba seca y las montañas por el viento, el sol, el fuego y el rayo, ese es mismo efecto que este dolor produce en nosotros por su desgarrro, su secado, su ardor y su hendidura.”

17 - “Por lo tanto, disfruta por un tiempo de la soberanía de la tierra, irás al bosque en el momento provisto por los śāstras, no muestres desprecio por tus desdichados parientes, la compasión por todas las criaturas es la verdadera religión.”

18 - “La religión no se forja solo en los bosques, la salvación de los ascetas se puede lograr incluso en una ciudad; el pensamiento y el esfuerzo son los verdaderos medios; el bosque y la insignia son solo signos de cobardes.”

19 - “La liberación ha sido alcanzada incluso por los jefes de familia, Indras entre los hombres, que llevaban diademas y llevaban colgantes de perlas sobre los hombros, cuyas guirnaldas estaban enredadas con brazaletes, y que yacían acunados en el regazo de la Fortuna.”

20 - “Bali y Vajrabāhu, los dos hermanos menores de Dhruva, Vaibhrāja, Āsāḍha y Antideva, y también Janaka, el rey de los Videhas, y el hijo del rey Senajit, su árbol de bendición madura;”⁽¹⁾

1 -Mi lectura de pākadrumam es una conjetura, Pāradrumau como dos viejos reyes sería una lectura posible. El hijo de Senajit es elogiado por su profundidad filosófica en Mahābh. XII, 6524, & c. ; allí se llama Medhāvin. [El tibetano tiene

brtan · pai (dhruva) nu vo, "el resuelto hermano menor (?)" ; también tiene ogro dañ dañ ljon · çin · can para pākadruma, "tener un árbol de—" ? Toma senajitaṣka rājñah como acc. plural. H.W.]

21 - “Debes saber que todos estos grandes reyes que eran cabezas de familia eran muy hábiles para alcanzar el mérito que conduce a la bienaventuranza final, por lo tanto, obtén también ambos simultáneamente: la magnificencia real y el control sobre la mente.”

22 - “Deseo, cuando una vez te haya abrazado estrechamente después de que se haya realizado tu consagración real, y mientras todavía estés mojado con el agua sagrada, - cuando te contemple con la pompa de la sombrilla real, - en la plenitud de ese alegría de entrar en el bosque.”

23 - “Así dijo el rey en un discurso cuyas palabras fueron detenidas por las lágrimas: seguramente habiéndolo oído, por lo que es tan querido para él, seguirás con todo afecto su afecto.”

24 - “El rey de los Śākya se ahoga en un mar profundo de dolor, lleno de olas de problemas, que brotan de ti; líbralo, pues, indefenso y sin protección, como un buey que se ahoga en el mar.”

25 - “Habiendo escuchado que Bhīṣma, que surgió del vientre de Gangā, Rāma, y Rāma el hijo de Bhrgu, - todos hicieron lo que agradaría a sus padres; seguramente tú también cumplirás el deseo de tu padre.”

26 - “Piensa también en la reina, que te crió, que aún no ha ido a la región habitada por Agastya⁽¹⁾; ¿no harás caso de ella, que se aflige sin cesar como una tierna vaca que ha perdido su ternero?”

1 -El sur, la región del dios de la muerte.

27 - “Seguramente socorrerás a tu esposa al verte, que ahora llora viuda pero con su señor aún vivo, como un cisne separado de su pareja o una elefante hembra abandonada en el bosque por su compañero.”

28 -“Tu único hijo, un niño pequeño, ¿merece tal aflicción?, angustiado por el dolor, y⁽¹⁾ [... ..] - ¡Oh, libera a Rāhula del dolor de sus parientes como la luna llena del contacto con Rāhu!”

1 -Aquí se pierden cinco sílabas, ¿apakvasattvam? [Ed.: Johnson lee saṃtāpamantargatamudvahantam, y traduce: "pero con el dolor de la tristeza en su corazón".]

29 -"Ardido con el fuego de la angustia dentro de él, al que tu ausencia agrega leña fresca, un fuego cuyo humo es suspiros y su llama desesperación, vaga para verte por los apartamentos de las mujeres y por toda la ciudad".

30 -El Bodhisatva, cuya perfección era absoluta, habiendo escuchado las palabras del sacerdote de la familia, reflexionó por un momento, conociendo todas las virtudes de los virtuosos, y luego pronunció su gentil respuesta:

31 -“Conozco bien la ternura paternal del rey, especialmente la que ha mostrado hacia mí; sin embargo, sabiendo esto como lo hago, todavía alarmado por la enfermedad, la vejez y la muerte, me veo inevitablemente obligado a dejar a mis parientes.”

32 - “¿Quién no desearía ver a sus queridos parientes, si no existiera esta separación de sus seres queridos? pero como incluso después de haber sido una vez, la separación vendrá de nuevo, es por eso que abandono a mi padre, por amoroso que sea.”

33 - “Sin embargo, no apruebo que consideres el dolor del rey como causado por mí, cuando en medio de sus uniones de ensueño lo afligen pensamientos de separaciones en el futuro.”

34 - “Así que tus pensamientos se asienten en la certeza, habiendo visto lo multiforme en sus diversos desarrollos; ni un hijo ni un pariente son causa de dolor; este dolor solo es causado por la ignorancia.”

35 - “Dado que la despedida se fija inevitablemente en el transcurso del tiempo para todos los seres, al igual que para los viajeros que se han unido a la compañía en un camino, ¿qué, hombre sabio apreciaría el dolor cuando pierde a sus parientes, aunque los ame?”⁽¹⁾

1 -Algunas letras se han perdido en el original.

36 - “Dejando a sus parientes en otro mundo, él se marcha de aquí; y habiendo huido⁽¹⁾ de ellos aquí, sale una vez más; "habiendo ido allá, vas tú también a otra parte", tal es la suerte de la humanidad, ¿qué consideración puede tener el yogui por ellos?”

1 -Pralabhya, ver Horacio, "vivens moriensque fefellit". [El tibetano tiene rab · tu bsas · nas, "habiendo engañado". H.W.]

37 - “Ya que desde el momento de salir del útero la muerte es una característica adjunta, ¿por qué, en tu afecto por tu hijo, has llamado inoportuna mi partida al bosque?”

38 - “Puede haber un "mal momento "en la consecución de un objeto mundano; el tiempo, de hecho, se describe como inseparablemente conectado con todas las cosas; el tiempo arrastra al mundo a todos sus diversos tiempos; pero todo tiempo conviene a una dicha que es realmente digna de alabanza.”⁽¹⁾

1 -Es decir mukti nunca puede ser inoportuno. Pero este es un śloka (verso) oscuro.

39 - “Que el rey quiera entregarme su reyno, es un pensamiento noble, digno de un padre; pero sería tan impropio de mi parte aceptarlo, como que un enfermo por codicia acepte alimentos malsanos.”

40 - “¿Cómo puede ser correcto que el sabio entre en la realeza, el hogar de la ilusión, donde se encuentran la ansiedad, la pasión y el cansancio, y la violación de todo derecho a través del servicio de otro?”

41 - “Me parece que el palacio dorado está en llamas; las viandas más delicadas parecen mezcladas con veneno; infestado de cocodrilos [*es el tranquilo lecho de loto*].”⁽¹⁾

1 -Johnson lee: grāhākulaṁ ca ambuiva sāra vindaṁ rājyaṁ hi ramiyaṁ vyasanaśrayaṁ ca, y traduce todo el verso: 'Porque la realeza está al mismo tiempo llena de deleites y es el vehículo de la calamidad, como un palacio dorado todo en llamas, como comida deliciosa mezclada con veneno, o como un estanque de lotos infestado de cocodrilos. El resto del discurso del príncipe se pierde. Según la traducción de Beal del chino, faltan quince versículos. [Ed: las lagunas, se completan en el texto y la traducción presentados aquí de la edición de Johnson, donde parece que, de hecho, solo se perdieron 10 versos en los manuscritos de Cowell.] Entonces los siguientes 10 versos que completan el discurso del Príncipe faltan en la edición de Cowell y se han extraído de la traducción de Johnson)

()

- “Y así la realeza no es ni placer ni dharma, de modo que los reyes de la antigüedad, cuando la edad llegó con su inevitable sufrimiento, sintieron disgusto y, abandonando sus reinos, se fueron al bosque.”

- “Porque es mejor comer hierbas en el bosque, abrazando el contenido más alto como si se estuviera ocultando una joya, que vivir con los peligros a los que está expuesta la soberanía, como con repugnantes serpientes negras.”

- “Porque es digno de alabanza que los reyes abandonen sus reinos y entren en el bosque en el deseo del dharma, pero no es apropiado romper el voto y abandonar el bosque para ir a la casa.”

- “Porque, ¿qué hombre decidido y de buena familia, habiendo ido una vez al bosque en el deseo de dharma, se despojaría de la túnica y, muerto de vergüenza, iría a la ciudad incluso de Puramdara?”

- “Porque solo el hombre, que por codicia, engaño o miedo, tomara nuevamente la comida que ha vomitado, por codicia, engaño o miedo, abandona los deseos de la carne y luego regresa a ellos.”

- “Y el hombre que, tras escapar con dificultad de una casa en llamas, volviera a entrar en esa misma casa, sólo él, después de

renunciar al estado de cabeza de familia, porque ve sus peligros, desearía por ilusión volver a asumirlo.”

- “En cuanto a la tradición de que los reyes obtuvieron la emancipación final mientras permanecían en sus hogares, este no es el caso. ¿Cómo reconciliar el dharma de la salvación en el que predomina la quietud con el dharma de los reyes en el que predomina la severidad de la acción?”

- “Si un rey se deleita en la quietud, su reino se derrumba; si su mente se vuelve hacia su reino, su quietud se arruina. Porque la quietud y la severidad son incompatibles, como la unión del agua fría y el fuego caliente.”

- “Por lo tanto, estos señores de la tierra abandonaron resueltamente sus reinos y obtuvieron la quietud, o manchados por la realeza, afirmaron haber alcanzado la liberación sobre la base de que sus sentidos estaban bajo control, pero de hecho solo alcanzaron un estado que no era definitivo.”

- “O admitamos que alcanzaron debidamente la dignidad mientras ostentaban la realeza, todavía no he ido al bosque con la mente indecisa; por haber atravesado la red conocida como hogar y parientes, soy liberado y no tengo intención de volver a entrar en la red .”

()

42 -Habiendo escuchado al hijo del rey pronunciar este discurso, muy adecuado a sus virtudes y conocimiento del corazón, libre de todos los deseos, lleno de razones sólidas y de peso, el consejero respondió así:

43 - “Esta resolución tuya es un excelente consejo, no inadecuado en sí mismo, sino sólo inadecuado en este momento; no podría ser tu deber, deber amoroso como tú, dejar a tu padre en su vejez al dolor.”

44 - “Seguramente tu mente no es muy penetrante, o no está capacitada para examinar el deber, la riqueza y el placer, ⁽¹⁾ cuando en aras de un resultado invisible te vas sin tener en cuenta un fin visible.”

1 -Los tres conocidos fines "seculares" de la acción humana.

45 - “Una vez más, algunos dicen que hay otro nacimiento, otros con una afirmación segura dicen que no lo hay; puesto que entonces todo está en duda, conviene disfrutar de la buena fortuna que llega a tu mano.”

46 - “Si hay alguna actividad en el futuro, la disfrutaremos con podamos ofrecer; o si no hay actividad más allá de esta vida, entonces hay una liberación asegurada para todo el mundo sin ningún esfuerzo.”

47 - “Algunos dicen que hay una vida futura, pero no permiten la posibilidad de la liberación; como el fuego que es caliente por naturaleza y el agua líquida, sostienen que hay una naturaleza especial en nuestro poder de acción.” ⁽¹⁾

1 -Es decir no se puede abolir.

48 - “Algunos sostienen que todas las cosas surgen de propiedades inherentes, tanto el bien como el mal, la existencia y la no existencia; y dado que todo este mundo surge así espontáneamente, también todo esfuerzo nuestro es en vano.”

49 - “Puesto que la acción de los sentidos es fija, y también la agradabilidad o desagrado de los objetos externos, entonces, para lo que se une a la vejez y los dolores, ¿qué esfuerzo puede servir para alterarlo? ¿No surge todo espontáneamente?”

50 - “El fuego se apaga con el agua, y el fuego hace que el agua se evapore; y diferentes elementos, unidos en un cuerpo, produciendo unidad, sostienen el mundo.”

51 - “Que la naturaleza del embrión en el útero se produce como compuesto de manos, pies, vientre, espalda y cabeza, y que también está unido con el alma, los sabios declaran que todo esto viene por sí mismo de manera espontánea.”

52 - “¿Quién causa el afilado de la espina? ¿o las diversas naturalezas de las bestias y los pájaros? Todo esto ha surgido espontáneamente; no hay actuar por deseo, ¿cómo puede entonces existir la voluntad?”

53 - “Otros dicen que la creación viene de Īśvara, ¿qué necesidad hay entonces del esfuerzo del alma consciente?⁽¹⁾ Aquello que es la causa de la acción del mundo, también se determina como la causa de su cese de actuar.”

1 -Puruṣa.

54 - “Algunos dicen que el nacimiento y la destrucción del ser son causados por igual por el alma, pero dicen que el nacimiento surge sin esfuerzo, mientras que el logro de la liberación es mediante el esfuerzo.”

55 - “Un hombre salda su deuda con sus antepasados engendrando descendencia, con los santos por la sabiduría sagrada, con los dioses por los sacrificios; él nace con estas tres deudas sobre él, quien tiene la liberación (de estas), en verdad tiene la liberación.”

56 - “Así, según esta serie de reglas, el sabio promete la liberación al que se esfuerza; pero, por más que estén dispuestos a esforzarse con todas sus energías, quienes busquen la liberación encontrarán cansancio.”

57 - “Por tanto, dulce joven, si amas la liberación, sigue correctamente la regla prescrita; así la alcanzarás tú mismo, y el dolor del rey llegará a su fin.”

58 - “Y en cuanto a tus meditaciones sobre los males de la vida que terminan con tu regreso del bosque a tu hogar, no dejes que la idea de esto te preocupe, hijo mío, los de antaño también han regresado de los bosques a sus casas.”

59 -“El rey Ambarīsa ⁽¹⁾, aunque había vivido en el bosque, regresó a la ciudad, rodeado de sus hijos; así también Rāma, al ver la tierra oprimida por la base, salió de su ermita y la gobernó nuevamente.”

1 -Probablemente el hijo de Nābhāga.

60 -“Así también Drumākṣa, el rey de los Śālvas, llegó a su ciudad desde el bosque con su hijo; y Sāmkṛti Antideva⁽¹⁾, después de convertirse en Brahmarsi, recibió su dignidad real del santo Vasiṣṭha.”

1 -Esto podría significar el hijo de Samkṛti, pero en Mahabh. 12 1013 tenemos a Ramtideva, hijo de Samkṛti; ver Burnouf sobre Rudraka y Udraka, Introducción, p. 386. [El tibetano toma como sbyin · sreg · dañ · beas, "junto con la ofrenda quemada". H.W.] ¿Implicaría esto una vieja lectura sāhuti? - Para la conexión de Armtideva con Vasiṣṭha, vea Mahābh. XII, 8591.

61 -“Hombres como éstos, ilustres en gloria y virtud, dejaron los bosques y regresaron a sus casas; por lo tanto, no es falta volver de una ermita a la casa de uno, si es sólo por el deber .”

62 -Luego, habiendo escuchado las afectuosas y leales palabras del ministro, que era como los ojos del rey, firme en su resolución, el hijo del rey dio su respuesta, sin omitir ni desplazar nada, ni tedioso⁽¹⁾ ni apresurado:

1 -¿O “prejuicioso”.

63 -“Esta duda de si algo existe o no, no se me va a resolver con las palabras de otro; habiendo determinado la verdad por el ascetismo o el quietismo, yo mismo comprenderé todo lo que se averigüe acerca de ella.”

64 -“No me corresponde a mí aceptar una teoría que depende de lo desconocido y es totalmente controvertida, y que involucra un

centenar de preposiciones; ¿Qué sabio se basaría en la creencia de otro? La humanidad es como ciegos dirigidos en la oscuridad por ciegos.”

65 - “Pero aunque no puedo discernir la verdad, aun así, si se duda del bien y del mal, que la mente de uno se ponga en el bien; incluso un trabajo en vano ha de ser elegido por aquel cuya alma es buena, mientras que el hombre de alma baja no tiene gozo ni siquiera en la verdad.”

66 - “Pero habiendo visto que esta "tradición sagrada" es incierta, sepan que sólo es correcto lo que ha sido pronunciado por los dignos de confianza; y saber que confiabilidad significa ausencia de fallas; el que no tiene defectos no dirá mentiras.”

67 - “Y en cuanto a lo que me dijiste con respecto a mi regreso a mi hogar, alegando a Rāma y a otros como ejemplos, ellos no tienen autoridad, porque al determinar el deber, ¿cómo puedes citar como autoridades a aquellos que han roto sus votos?”

68 - “Incluso el sol, por lo tanto, puede caer sobre la tierra, incluso la montaña Himavat puede perder su firmeza; pero nunca volvería a mi hogar como un hombre de mundo, sin conocimiento de la verdad y mis sentidos solo alerta a los objetos externos.”

69 - “Entraría en el fuego ardiente, pero no en mi casa con mi propósito incumplido.” Así tomó con orgullo su determinación y, levantándose de acuerdo con ella, lleno de desinterés, siguió su camino.

70 -Entonces, el ministro y el Brahman, ambos llenos de lágrimas, habiendo escuchado su firme determinación, y habiéndolo seguido un rato con miradas abatidas y abrumados por el dolor, regresaron lentamente por necesidad a la ciudad.

71 -A través de su amor por el príncipe y su devoción por el rey, regresaron, y a menudo dejaban de mirar atrás;⁽¹⁾no podían ni verlo en el camino ni perderlo de vista, brillando en su propio esplendor y más allá del alcance de todos los demás, como el sol.

1 -Otra lectura da "lleno de reproches".

72 -Habiendo puesto a fieles emisarios disfrazados para conocer las acciones de aquel que era el refugio supremo de todos, prosiguieron con pasos vacilantes, diciéndose unos a otros: '¿Cómo vamos a acercarnos al rey y verlo, que añora a su amado hijo?'

[Tal es el capítulo noveno del gran poema Śrī Buddhacarita, llamado La delegación al Príncipe]

Libro X: [Śreṇyābhigamano]

[La Visita de Śrenya]

1 -El príncipe, el de pecho ancho y fuerte, habiendo despedido así al ministro y al sacerdote, cruzó el Ganges con sus veloces olas y se dirigió a Rājagrha con sus hermosos palacios.

2 -Llegó a la ciudad distinguida por las cinco colinas, bien custodiada y adornada con montañas, y sostenida y santificada por auspiciosos lugares sagrados,⁽¹⁾ - como Brahman⁽²⁾ en una santa calma yendo al cielo más alto.

1 -Tapoda es el nombre de un tīrtha (lugar sagrado) en Magadha.

2 -Svayambhū.

3 -Habiendo oído hablar de su majestad y fuerza, y de su espléndida belleza, que supera a la de todos los demás hombres, la gente de esa región se asombró de él, que tiene un toro por signo y es inamovible en su voto.⁽¹⁾

1 -Śiva.

4 -Al verlo, el que iba a otra parte se detuvo, y el que estaba allí le siguió en el camino; el que caminaba suave y gravemente corrió rápido, y el que estaba sentado se levantó de un salto.

5 -Algunas personas lo reverenciaban con las manos, otras en la adoración lo saludaban con la cabeza, algunas se dirigían a él con palabras afectuosas, nadie siguió sin rendirle homenaje.

6 -Los que vestían vestidos de colores alegres se avergonzaron al verlo, los que hablaban de temas al azar se callaron en el camino; nadie se entregó a un pensamiento impropio, como en presencia de la religión misma encarnada.

7 -En los hombres y las mujeres en la carretera, aunque estaban concentrados en otros asuntos, esa conducta, a solas con la más profunda reverencia parecía apropiada, según lo prescrito por las reglas del homenaje real; pero sus ojos nunca los miraron.

8 -Sus cejas, su frente, su boca o sus ojos, su cuerpo, sus manos, sus pies o su forma de andar, cualquier parte de él que alguien contemplara, que de inmediato cautivaba sus ojos.

9 -Habiéndolo contemplado con el hermoso círculo de cabello entre las cejas⁽¹⁾ y con los ojos largos, con su cuerpo radiante y sus manos mostrando una elegante membrana entre los dedos, tan digno de gobernar la tierra y sin embargo vistiendo un atavío de mendicante, la Diosa de Rājagrha estaba perturbada.

1 -Entonces el el tibetano. El texto sánscrito parece corrupto aquí. ver I, 65 c.

10 -Entonces Śrenya,⁽¹⁾ el señor de la corte de los Magadhas, contempló desde el exterior de su palacio la inmensa concurrencia de gente, y preguntó el motivo; y así se lo contó un hombre:

1 -Un nombre de Bimbisāra, véase Burnouf, Introd. pags. 165.

11 - “Aquel a quien los brahmanes predijeron así, ‘o alcanzará la sabiduría suprema o el imperio de la tierra’, es él, el hijo del rey de los Śākya, el asceta a quien la gente está mirando.”

12 -El rey, habiendo escuchado esto y percibido su significado con su mente, de inmediato habló a ese hombre: "Que se sepa a dónde va"; y el hombre, recibiendo la orden, siguió al príncipe.

13 -Con ojos inquietos, viendo sólo el largo de un yugo ante él,⁽¹⁾ con la voz baja y el andar lento y mesurado, él, el más noble de los mendicantes, fue a pedir limosna, manteniendo bajo control sus miembros y sus pensamientos errantes.

1 -Hardy explica esto "no mira ante él más allá de la distancia de un arado de nueve palmos" (Manual of Buddhism, p. 371).

14 -Habiendo recibido las limosnas que le ofrecieron, se retiró a una cascada solitaria de la montaña; y habiéndolas comido allí de la manera apropiada, ascendió a la montaña Pāndava.⁽¹⁾

1 -Ver Lalitavistara.

15 -En ese bosque, densamente lleno de árboles lodhra, con sus matorrales resonando con las notas de los pavos reales, él, el sol de la humanidad brillaba, con su rojo atavío, como el sol de la mañana sobre la montaña oriental.

16 -Ese asistente real, habiéndolo observado así allí, se lo contó todo al rey Śrenya; y el rey, al oírlo, en su profunda veneración, se dispuso a ir allí con un modesto séquito.

17 -Aquel que era como los Pāndavas en heroísmo, y como una montaña en estatura, ascendió a Pāndava, la más noble de las montañas, un portador de corona, de paso de león, un león entre los hombres, como un amelenado león asciende a una montaña.

18 -Allí contempló al Bodhisatva, sentado resplandeciente sobre sus nalgas, con los sentidos apagados, como si la montaña se estuviera moviendo,⁽¹⁾ y él mismo fuera su pico, como la luna saliendo de la cima de una nube.

1 -Es decir como si él, no la montaña, tuviera derecho al nombre acala.

19 -Él, distinguido por su belleza de forma y perfecta tranquilidad como la verdadera creación de la Religión misma, lleno de asombro y afectuosa mirada, se acercó el rey de los hombres, como Indra el autoexistente (Brahman).

20 -Él, el jefe de los cortesanos, habiéndose acercado cortésmente a él, preguntó por el equilibrio de sus humores corporales; y el otro, con igual gentileza, aseguró al rey su salud mental y libre de todas las dolencias.

21 -Entonces el rey se sentó sobre la superficie limpia de la roca, azul oscuro como la oreja de un elefante; y estando sentado,⁽¹⁾ con el asentimiento del otro, habló así, deseando conocer su estado de ánimo:

1 -Nrpopavisya? con arṣa Sandhi.

22 -“Tengo una fuerte amistad con tu familia, vengo de herencia y bien probado; ya que de esto ha surgido en mí el deseo de hablarte, hijo mío, escucha, pues, mis palabras de cariño.”

23 - “Cuando considero tu extensa raza, comenzando por el sol, tu fresca juventud y tu conspicua belleza, ¿de dónde viene esta resolución tuya tan fuera de armonía con el resto, puesta totalmente en la vida de un mendigo, no en un reino?”

24 -Tus miembros son dignos de los perfumes rojos de madera de sándalo⁽¹⁾, no merecen el contacto áspero de la tela roja; esta mano es apta para proteger a los sujetos, merece no sostener la comida que le haya dado otra.”

1 -Lohitacandana puede significar "azafrán".

25 - “Por tanto, si, dulce joven, por amor a tu padre, no deseas tu reino paterno en tu generosidad, en cualquier caso, tu elección no debe ser excusada, aceptando inmediatamente la mitad de mi reino.”

26 - “Si actúas así, no se mostrará violencia a tu propio pueblo, y por el mero lapso del tiempo el poder imperial finalmente vuela en busca de refugio en la mente tranquila; por tanto, complace hacerme una bondad, la prosperidad de los buenos se vuelve muy poderosa, cuando son ayudados por los buenos.”⁽¹⁾

1 -[El tibetano traduce la cuarta línea, dam · pa · rñams darñ bcas · pas dam · pai dpal ophel-lo, "al estar con los buenos, la prosperidad de los buenos aumenta". H.W.]

27 - “Pero si por tu orgullo de raza no sientes ahora confianza en mí, sumérgete con tus flechas en incontables ejércitos y, conmigo como tu aliado, busca conquistar a tus enemigos.”

28 - “Elige, pues, uno de estos fines, persigue según la regla el mérito religioso, la riqueza y el placer; pues estos, el amor y el resto, en orden inverso, son los tres objetos de la vida; cuando los hombres mueren, se disuelven en lo que respecta a este mundo.”

29 - “Lo que es placer cuando se ha vencido la riqueza y el mérito, es la riqueza cuando se ha conquistado el mérito y el placer; también lo es el mérito, cuando el placer y la riqueza quedan en suspenso; pero todos tendrían que ser abandonados por igual, si se obtuviera el fin deseado.⁽¹⁾

1 - El Nirvāṇa.

30 - “Por tanto, persiguiendo los tres objetos de la vida, haz que esta belleza tuya dé sus frutos; dicen que cuando el logro de la religión, la riqueza y el placer se completa en todas sus partes, entonces es completado el fin del hombre.”

31 - “No dejes que estos dos musculosos brazos sean inútiles y dignos de tirar del arco; están bien preparados como los de Māndhātṛ para conquistar los tres mundos, mucho más la tierra.”

32 - “Te hablo esto por afecto, no por amor al dominio ni por asombro; al contemplar este atavío tuyo de mendigo, me siento lleno de compasión y lloro.”

33 - “Oh, tú que desees la etapa de la vida del mendicante, disfruta ahora de los placeres; a su debido tiempo, oh amante de la religión, practicarás la religión; antes de que llegue la vejez y supere esta tu belleza, digna de tu ilustre raza.”

34 - “El anciano puede obtener méritos por la religión; la vejez es impotente para el disfrute de los placeres; por eso dicen que los

placeres pertenecen al joven, la riqueza a los de mediana edad y la religión a los ancianos.”

35 - “La juventud en este mundo actual es enemiga de la religión y la riqueza, ya que los placeres, como sea que los protejamos, son difíciles de retener, por lo tanto, dondequiera que se encuentren placeres, allí los capturan.”

36 - “La vejez es propensa a la reflexión”,⁽¹⁾ es grave y está decidida a permanecer callada; alcanza la falta de pasión con poco esfuerzo, inevitablemente y por vergüenza.”

1 -¿Vimarśayanti?

37 - “Por tanto, habiendo atravesado el engañoso período de la juventud, volubles, atentos a los objetos externos, descuidados, impacientes, sin mirar a la distancia, respiran como hombres que han escapado a salvo a través de un bosque.”

38 - “Dejemos, pues, pasar primero este tiempo voluble de la juventud, imprudente y vertiginoso; nuestros primeros años son la marca del placer, no pueden ser apartados del poder de los sentidos.”

39 - “O si la religión es realmente tu único objetivo, entonces ofrece sacrificios, esta es la costumbre inmemorial de tu familia, subiendo al paraíso más alto con sacrificios, incluso Indra, el señor de los vientos, fue así al paraíso más alto.”

40 - “Con sus brazos presionados⁽¹⁾ por brazaletes de oro, y sus diademas abigarradas resplandecientes con la luz de las gemas, los sabios reales han alcanzado la misma meta, mediante sacrificios, que los grandes sabios que la alcanzaron por auto-mortificación.”

1 -Vidaśṭa; ver saṁdaśṭa en Raghuv. XVI, 65.

41 -Así habló el monarca de los Magadhas, que hablaba bien y con fuerza como Indra;⁽¹⁾ pero habiéndolo oído, el príncipe no titubeó, (firme) como la montaña Kailāsa, teniendo sus muchas cumbres abigarradas (con líneas de metales).

[Tal es el décimo capítulo del gran poema Śrī Buddhacarita, escrito por Aśvaghosa, llamado La Visita de Śrenya]

Libro XI: [Kāmavigarhṇo]

[Las Pasiones Rechazadas]

1 -Siendo así dirigido, por el monarca de los Magadhas, en un discurso hostil con un rostro amistoso, dueño de sí mismo, sin cambios, puro por la pureza familiar y personal, el hijo de Śuddhodana respondió así:

2 - “Esto no debe ser llamado algo extraño para ti, nacido como tú en la gran familia cuyo estandarte es el león: que por tu conducta pura, oh amante de tus amigos, esta línea de conducta sea adoptada hacia el que se erige como uno de tus amigos.”

3 -“Entre los malos una amistad, digna de su familia, deja de continuar (y se desvanece) como la prosperidad entre los pusilánimes; son sólo los buenos quienes siguen aumentando la vieja amistad de sus antepasados mediante una nueva sucesión de actos amistosos.”

4 -“Pero aquellos hombres que actúan inmutablemente con sus amigos en los reveses de la fortuna, los estimo en mi corazón como verdaderos amigos; ¿Quién no es el amigo del hombre próspero en sus tiempos de abundancia?”

5 - “Así que aquellos que, habiendo obtenido riquezas en el mundo, las emplean por el bien de sus amigos y religión, su riqueza tiene verdadera solidez, y cuando perece no produce dolor al final.”

6 - “Esta tu determinación respecto a mí, oh rey, es impulsada por pura generosidad y amistad⁽¹⁾. Te recibiré contigo cortésmente con simple amistad; no quiero decir nada más en mi respuesta.”

1 -El sánscrito de esta línea está dañado y no escanea. El tibetano lo traduce de la siguiente manera: khyod · kyi (te) nes · pa (vinīscayah) gañ · zhiḡ bdag · la dmigs · pa oḍi, "cualquier determinación tuya imagina de mí, a esto (respondiendo yo diría)". Leería vibhāvyā māmeva. La traducción dada arriba es una conjetura.

7 - “Yo, habiendo experimentado el miedo a la vejez y la muerte, vuelo por este camino de la religión en mi deseo de liberación; dejando atrás a mis queridos parientes con lágrimas en sus rostros, aún más que esos placeres que son la causa del mal.

8 - “No tengo tanto miedo ni siquiera a las serpientes ni a los rayos que caen del cielo, ni a las llamas que el viento agita, como temo a estos objetos mundanos.”

9 - “Estos placeres pasajeros, los ladrones de nuestra felicidad y nuestra riqueza, y que flotan vacíos y como ilusiones por el mundo, encaprichan las mentes de los hombres incluso cuando sólo se esperan, más aún cuando se instalan en el corazón.”

10 - “Las víctimas del placer no alcanzan la felicidad ni siquiera en el cielo de los dioses, menos aún en el mundo de los mortales; el que tiene sed nunca se sacia de placeres, como el fuego, amigo del viento, con leña.”

11 - “No hay calamidad en el mundo como los placeres, la gente se dedica a ellos a través del engaño; una vez que conoce la verdad y teme al mal, ¿qué sabio desearía el mal por su propia elección?”

12 - “Cuando han obtenido toda la tierra rodeada por el mar, los reyes desean conquistar el otro lado del gran océano: la humanidad nunca se sacia de placeres, como el océano con las aguas que caen en él.”

13 - “Cuando había llovido una lluvia dorada del cielo, y cuando había conquistado los continentes y los cuatro océanos, e incluso había obtenido la mitad del trono de Śakra, Māndhātṛ todavía estaba insatisfecho con los objetos mundanos.”

14 - “Aunque había disfrutado del reino de los dioses en el cielo, cuando Indra se ocultó por temor a Vṛtra, y aunque en su orgullo

había hecho que los grandes Rsis llevaran su litera, Nahusa cayó, insatisfecho con los placeres.”

15 - “El rey (Purūravas) el hijo de Idā, habiendo penetrado hasta el cielo más lejano y puesto a la diosa Urvaśī en su poder, - cuando deseaba en su codicia quitarle el oro a los Rsis, al no estar satisfecho con los placeres, cayó en la destrucción.”

16 - “¿Quién pondría su confianza en estos objetos mundanos, ya sea en el cielo o en la tierra, inquietos en cuanto a suerte o familia, que pasaron de Bali a Indra, de Indra a Nahusa, y luego de nuevo de Nahusa a Indra?”

17 - “¿Quién buscaría a estos enemigos que llevan el nombre de los placeres, por quienes incluso esos sabios han sido vencidos, que se dedicaban a otras actividades, cuya única ropa eran trapos, cuya comida eran raíces, frutas y agua, y que llevaban sus cabellos retorcidos tan largos como las serpientes?”

18 - “Esos placeres por cuyo bien incluso Ugrāyudha,⁽¹⁾ armado terriblemente como estaba con su arma, encontraron la muerte en manos de Bhisma, no es el mero pensamiento de ellos desafortunado y fatal, y más aún el pensamiento de los irreligiosos cuyas vidas se gastan en su servicio?”

19 - “¿Quién, que considera el miserable sabor de los objetos mundanos, siendo el colmo de la unión sólo la insaciabilidad, la culpa de los virtuosos y la falta cierta, se ha acercado alguna vez a este veneno que se llama placer?”

20 - “Cuando oyen hablar de las miserias de aquellos que están decididos al placer y se dedican a actividades mundanas, como la agricultura y el resto, y el autocontento de aquellos que son descuidados por el placer, es muy apropiado para el autocontrolado arrojarlo lejos.”

21 - “El éxito en el placer debe considerarse una miseria en el hombre de placer, porque se intoxica cuando se alcanzan los placeres deseados; a través de la intoxicación hace lo que no se debe hacer, no lo que se debe hacer; y siendo herido por ello, cae en un final miserable.”

22 - “Estos placeres que se obtienen y se conservan con el trabajo, que después de engañar te dejan y regresan de donde vinieron, estos placeres que son tomados prestados por un tiempo, ¿qué hombre con dominio propio, si es sabio, se deleitaría en ellos?”

23 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en estos placeres que son como una antorcha de heno, que excitan la sed cuando los buscas y cuando los agarras, y que cuando los abandonan no guardan más que miseria?”

24 - “Aquellos hombres sin dominio propio que son mordidos por ellos en sus corazones, caen en la ruina y no alcanzan la dicha, ¿qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en estos placeres, que son como una serpiente furiosa y cruel?”

25 - “Incluso si los disfrutan, los hombres no están satisfechos, como perros famélicos con hambre por un hueso, ¿qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en estos placeres, que son como un esqueleto compuesto de huesos secos?”

26 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en estos placeres que son como la carne que ha sido arrojada, y que producen miseria al ser tenidos solo en común con reyes, ladrones, agua y fuego?”⁽¹⁾

1 -Es decir, cualquiera de ellos puede arrebatárnoslos.

27 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en estos placeres, que, como los sentidos, son destructivos y que traen calamidad por todas partes a quienes

moran en ellos, por parte de los amigos incluso más que de los abiertos enemigos?”

28 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en esos placeres, que son como la fruta que crece en la copa de un árbol, que aquellos que saltan para alcanzarlos, caen sobre una montaña o en un bosque, aguas o ¿el océano?”

29 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en esos placeres, que son como arrebatar un carbón caliente, (y cuando) los hombres nunca alcanzan la felicidad, aunque ellos la persigan, la aumenten o la protejan?”

30 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en esos placeres, que son como los goces de un sueño, que son adquiridos por quienes los reciben después de múltiples peregrinaciones y labores, y luego perecen en un momento?”

31 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en esos placeres que son como una lanza,⁽¹⁾ espada o garrote, por cuya causa los Kurus, los Vrsnis y los Andhakas, los Maithilas y los Dandakas sufrieron destrucción?”

1 -La traducción china parece tomar śūla como una estaca para empalar criminales, ver. 864.

32 - “¿Qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en esos placeres que disuelven amistades y por los cuales perecieron los dos Asuras Sunda y Upasunda, víctimas envueltas en mutua enemistad?”

33 - “Ninguno, por más que su intelecto esté cegado por el placer, se entrega, como en la compasión, a bestias voraces;⁽¹⁾ entonces, ¿qué hombre con dominio propio podría encontrar satisfacción en esos placeres que son desastrosos y enemigos constantes?”

1 El texto está corrupto. Leería kravyātsu nātmānam. La “va” en la línea 1 es para “iva”, una forma rara, pero permitida por los lexicógrafos sánscritos. Quizás deberíamos traducir kāmāndhasaṁjñā, “estos hombres que son llamados “cegados por el placer””.

34 - “Aquel cuyo intelecto está cegado por el placer hace cosas lamentables; incurre en calamidades, como muerte, cadenas y cosas por el estilo; el desgraciado, que es el miserable esclavo de la esperanza por el placer, bien merece el dolor de la muerte incluso en el mundo de los vivos.”

35 - “Los ciervos son atraídos a su destrucción por canciones, los insectos vuelan al fuego por causa del brillo, el pez ávido de carne se traga el anzuelo de hierro; por lo tanto, los objetos mundanos producen la miseria como su fin.”

36 - “En cuanto a la opinión común, " los placeres son goces ", ninguno de ellos cuando se examina es digno de ser disfrutado; las prendas finas y el resto son sólo los accesorios de las cosas, deben ser consideradas como simples remedios para el dolor.”

37 - “El agua es deseable para calmar la sed; la comida de la misma manera para eliminar el hambre; una casa para protegerse del viento, del calor del sol y la lluvia; y el vestido para protegerse del frío y cubrir la desnudez.”

38 - “Así también una cama es para eliminar la somnolencia; un carruaje para remediar la fatiga de un viaje; un asiento para aliviar el dolor de estar de pie; así, bañarse como un medio de lavado, salud y fortaleza.”

39 - “Los objetos externos, por tanto, son para los seres humanos medios para remediar el dolor, no en sí mismos fuentes de disfrute; ¿Qué sabio permitiría disfrutar de esos placeres que solo sirven como remedio?”

40 - “Aquel que, cuando está quemado por el calor de la fiebre biliosa, sostiene que los aparatos fríos son un goce, cuando sólo se dedica a aliviar el dolor, en realidad podría dar el nombre de goce a los placeres.”

41 - “Dado que la variabilidad se encuentra en todos los placeres, no puedo aplicarles el nombre de disfrute; las mismas condiciones que marcan el placer, traen también a su vez dolor.”

42 - “Las prendas pesadas y la fragante madera de aloe son agradables en el frío, pero molestas en el calor;⁽¹⁾ y los rayos de luna y la madera de sándalo son agradables en el calor, pero dolorosos en el frío.”

¹ -He adoptado la lectura sugerida por el profesor Keilhorn *sukhāya śīte hyasukhāya gharṁe*. [Ed: el texto imprime *sukhāya gīte hyasukhāya dharme*, lo que no tiene sentido; La edición de Johnson concuerda con el texto impreso aquí.]

43 - “Dado que los pares opuestos bien conocidos, como la ganancia y la pérdida y el resto, están inseparablemente conectados con todo en este mundo, por lo tanto, ningún hombre es invariablemente feliz en la tierra ni invariablemente desdichado.”

44 - “Cuando veo cómo se mezclan la naturaleza del placer y el dolor, considero que la realeza y la esclavitud son lo mismo; un rey no siempre sonríe, ni un esclavo siempre sufre.”

45 - “Dado que ser rey implica un rango más amplio de mando, los dolores de un rey son grandes; porque un rey es como una estaca, él soporta problemas por el bien del mundo.”

46 - “Un rey es desdichado si confía en su realeza, que es propensa a desertar y ama los giros torcidos; y, por otra parte, si no confía en ella, ¿cuál puede ser la felicidad de un rey tímido?”

47 - “Y dado que incluso después de conquistar toda la tierra, una sola ciudad puede servir como lugar de morada, e incluso allí solo una casa puede ser habitada, ¿no es la realeza un mero trabajo para otros?”

48 - “E incluso con ropa real, un par de prendas es todo lo que necesita, y lo suficiente para no pasar hambre; por tanto, una sola

cama y un solo asiento; todas las demás distinciones de un rey son solo por orgullo.”

49 - “Y si todos estos frutos se desean en aras de la satisfacción, puedo estar satisfecho sin un reino; y si un hombre está satisfecho una vez en este mundo, ¿no son todas las distinciones indistinguibles?”

50 - “El que haya alcanzado el auspicioso camino de la felicidad no debe dejarse engañar con respecto a los placeres; recordando tu amistad profesada, dime una y otra vez, ¿mantienen su promesa?”

51 - “No me he ido al bosque por ira, ni porque mi diadema haya sido derribada por las flechas del enemigo; ni he puesto mis deseos en objetos más elevados,⁽¹⁾ así que rechazo tu propuesta.”

1 -Es decir como dominio en el cielo, etc.

52 - “Sólo el que, habiendo soltado una vez una serpiente maligna enfurecida, o una antorcha de heno encendida, se esforzara de nuevo por apoderarse de ella, volvería a buscar placeres después de haberlos abandonado una vez.”

53 - “Sólo el que, aún viendo, envidiara al ciego, aunque libre al atado, aunque rico al indigente, aunque sano en su razón al maníaco, sólo él, digo, envidiaría a quien se dedica a los objetos mundanos.”

54 - “El que vive de limosnas, buen amigo mío, no es digno de compasión, ya que ha alcanzado su fin y está decidido a escapar del miedo a la vejez y la muerte; tiene aquí la mejor felicidad, la calma perfecta, y en lo sucesivo todos los dolores le quedan abolidos.”

55 - “Pero es digno de compasión quien está dominado por la sed, aunque se encuentra en medio de una gran riqueza, quien no

alcanza aquí la felicidad de la calma, mientras que el dolor tiene que ser experimentado en el más allá.”

56 - “Hablarne así es digno de tu carácter, tu modo de vida y tu familia; y llevar a cabo mi determinación también es acorde con mi carácter, mi modo de vida y mi familia.”

57 - “Me ha herido el goce del mundo, y he salido anhelando obtener la paz; no aceptaría un imperio libre de todos los males ni siquiera en el tercer cielo, ¿cuánto menos entre los hombres?”

58 - “Pero en cuanto a lo que me dijiste, oh rey, que la búsqueda universal de los tres objetos es el fin supremo del hombre, y dijiste que lo que yo considero deseable es la miseria, tus tres objetos son perecederos y también poco satisfactorios.”

59 - “Pero ese mundo en el que no hay vejez ni miedo, ni nacimiento, ni muerte, ni angustias, solo ese yo considero el fin más elevado del hombre, donde no hay acción renovada para siempre.”

60 - “Y en cuanto a lo que dijiste "espera a que llegue la vejez, porque la juventud siempre está sujeta a cambios"; esta falta de decisión es en sí misma incierta; porque la edad también puede ser indecisa y la juventud puede ser firme.

61 - “Pero dado que el Destino⁽¹⁾ es tan hábil en su arte como para atraer al mundo en todas sus diversas épocas a su poder, ¿cómo esperará el sabio, que desea la tranquilidad, la vejez, cuando no sabe cuándo el momento de la muerte será?”

1 -Ko, "¿quién?" Parece usarse aquí para "Destino". El profesor Keilhorn leería: *Yadāntako jagad vayaḥsu sarveṣu vaśaṁ vikarṣati*.

62 - “Cuando la muerte está lista como un cazador, con la vejez como arma y las enfermedades esparcidas como flechas, derribando criaturas vivientes que vuelan como ciervos al bosque

del destino, ¿qué deseo puede haber en alguien por la duración de su vida?

63 - “Bien le conviene al hijo joven, al anciano o al niño, actuar con toda prontitud para elegir la acción del religioso cuyo corazón es todo misericordia;no, mejor aún, su inactividad.”

64 - “Y en cuanto a lo que dijiste,"sé diligente en los sacrificios por la religión, que sean dignos de tu raza y traigan un fruto glorioso", ¡honra esos sacrificios! ¡No deseo ese fruto que se busca causando dolor a los demás!”

65 - “Matar a una víctima indefensa por el deseo de una recompensa futura, sería una acción indecorosa para un buen hombre de corazón misericordioso, incluso si la recompensa del sacrificio fuera eterna; pero ¿y si, después de todo, está sujeto a decadencia?

66 - “E incluso si la verdadera religión no consistiera en otra regla de conducta, por el dominio propio, la práctica moral y una ausencia total de pasión, no sería correcto seguir la regla del sacrificio, donde se describe la recompensa más alta como siendo alcanzada sólo mediante la matanza.”

67 - “Incluso la felicidad que llega a un hombre, mientras permanece en este mundo, debido a la injuria de otro, es odiosa para el corazón sabio y compasivo; ¿Cuánto más si es algo más allá de nuestra vista en otra vida?”

68 - “No debo ser atraído a un curso de acción para una recompensa futura, mi mente no se deleita, oh rey, en futuros nacimientos; estas acciones son inciertas y vacilan en su dirección, como plantas golpeadas por la lluvia de una nube.”

69 - “He venido aquí con el deseo de ver a continuación al vidente Arāda que proclama la liberación; empiezo este mismo día, la

felicidad sea para ti, oh rey; perdona mis palabras que pueden parecer duras por su absoluta libertad de pasión.”

70 - ⁽¹⁾ “Ahora, por tanto, guarda (el mundo) como Indra en el cielo; guárdala siempre como el sol con tus excelencias; guarda aquí su mejor felicidad; guarda la tierra; guarda la vida de los nobles; guarda a los hijos de los buenos; guarda tus poderes reales, oh rey; y guarda tu propia religión.”

1 -Este verso es oscuro, la división de las cláusulas es incierta, la traducción china da sólo seis; pero avá parece ocurrir ocho veces. El tibetano tiene su equivalente sruñs nueve veces.

71 - “Como en medio de una catástrofe repentina que surge de la llama del (fuego), el enemigo del frío, un pájaro, para entregar su cuerpo, se lanza al enemigo del fuego (agua), así lo haces tú, cuando la ocasión llama, únete a ti mismo para entregar tu mente a aquellos que destruirán a los enemigos de tu hogar.” ⁽¹⁾

1 -Este es un verso muy difícil, pero la oscura traducción al chino ayuda a explicarlo, vv. 912 - 915. Léi en c himāriśatrum, es decir, agua, como el enemigo del enemigo del frío (fuego). El pájaro vuela al agua para detener los efectos del fuego; como el rey debe destruir a sus enemigos por medio de sus enemigos, ver Manu VII, 158. Aquí, sin embargo, parece significar también que debe destruir sus pasiones por sus opuestos; el hogar (kṣaya) es el summum bonum, nirvāṇa. - Léi samplava para sambhava, ya que las dos palabras se confunden en XII, 24 y 28.

72 - El rey mismo, cruzando las manos, con un repentino anhelo que se apoderó de él, respondió: ‘Estás obteniendo tu deseo sin obstáculos; cuando por fin hayas logrado todo lo que tienes que hacer, de ahora en adelante me mostrarás tu favor’.

73 - Habiendo hecho su firme promesa al monarca, se dirigió a la ermita de Vaiśvantara; y, después de observarlo con asombro, mientras deambulaba en su camino, el rey y sus cortesanos regresaron a la montaña (de Rājagiri).”

[Este es el capítulo once del gran poema Śrī Buddhacarita, escrito por Áśvaghosa, llamado Las Pasiones Rechazadas]

Libro XII: [Arāḍadarśano]

[Visita a Arāda]

1 -Entonces, la luna de la raza Ikṣvāku se volvió hacia la ermita del sabio Arāda de vida tranquila, por así decirlo, honrándola con su belleza.

2 -Se acercó, cuando el pariente de Kālāma le dijo en voz alta "Bienvenido", mientras lo veía de lejos.

3 -Ellos, habiéndose preguntado mutuamente por la salud del otro como correspondía, se sentaron en un lugar limpio en dos asientos de madera pura.

4 -El mejor de los sabios, habiendo visto al príncipe sentado, y como si estuviera bebiendo en la vista de él con los ojos muy abiertos en reverencia, se dirigió a él:

5 - “Conozco, dulce joven, cómo has salido de tu hogar, habiendo roto el vínculo del afecto, como un elefante salvaje su cordón.”

6 - “En todo sentido tu mente es firme y sabia, quien ha venido aquí después de abandonar el lujo real como una enredadera con frutos venenosos.”

7 - “No es de extrañar que los reyes se hayan retirado al bosque, quienes han envejecido en años, habiendo entregado su gloria a sus hijos, como una guirnalda dejada después de ser usada.”

8 - “Pero para mí es verdaderamente una maravilla que hayas venido aquí en la nueva flor de la vida, en el campo abierto de los placeres del mundo, antes de que aún hayas probado su felicidad.”

9 - “Verdaderamente eres un vaso digno de recibir esta religión suprema; habiéndola dominado con pleno conocimiento, se cruza de inmediato el mar de la miseria.”

10 - “Aunque la doctrina es generalmente eficiente sólo después de un tiempo, cuando el estudiante ha sido probado a fondo, es fácil para mí examinarlo desde la profundidad de su carácter y determinación”.

11 -El príncipe, habiendo escuchado estas palabras de Arāda, se llenó de gran placer y así respondió:

12 - “Esta extrema bondad que me muestras, tranquilamente desapasionado como eres, hace que, imperfecto como soy, parezca que ya he alcanzado la perfección.”

13 - “Al verte, me siento como alguien que anhela ver a quién encuentra una luz; como quien desea viajar, un guía; o como quien desea cruzar, un barco.”

14 - “¿Te dignas, por tanto, decírme ese secreto, si crees que debería ser contado, mediante el cual tu siervo pueda ser liberado de la vejez, la muerte y la enfermedad?”

15 -Arāda, impulsado así por la noble naturaleza del príncipe, declaró en forma concisa los principios de su doctrina:

16 - “Oh, el mejor de los oyentes, escucha esta teoría nuestra firmemente establecida, cómo surge nuestra existencia mortal y cómo gira.”

17 - ““El evolutivo” y “el evolucionado”, el nacimiento, la vejez y la muerte, sepan que esto ha sido llamado la realidad por nosotros, recibe nuestras palabras, oh tú que eres firme en tu naturaleza.”

18 - “Pero debes saber, oh tú que estás profundamente en la búsqueda de la naturaleza de las cosas, que los cinco elementos, egoísmo, intelecto y "lo no manifestado" son los "evolucionados".”

19 - “Pero debes saber que las "evoluciones" consisten en el intelecto, los objetos externos,⁽¹⁾ los sentidos, las manos, los pies, la voz, el ano y el órgano generativo, y también la mente.”

1 -Viśayān, correspondiente a los elementos burdos. El intelecto buddhi es tanto un evolucionador como un evolucionado.

20 - “También hay algo que lleva el nombre de ksetrajña, por su conocimiento de este "campo"(ksetra o el cuerpo); y aquellos que investigan el alma la llaman ksetrajña.”

21 - “Kapila con su discípulo se convirtió en el iluminado, tal es la tradición; y él, como el iluminado, con su hijo ahora se llama aquí Prajāpati.”

22 - “Lo que nace y envejece y está atado y muere, debe ser conocido como "lo manifestado", y "lo no manifestado" debe distinguirse por su contrariedad.”

23 - “La ignorancia, el mérito o demérito de acciones anteriores y el deseo deben ser conocidos como las causas de la existencia mundana; el que habita en medio de esta tríada no alcanza la verdad de las cosas,”

24 - “Por error, egoísmo, confusión, fluctuación, indiscriminación, medios falsos, apego desordenado y gravitación.”

25 - “Ahora el "error" actúa de manera contraria, hace mal lo que debería hacer y lo que debería pensar, piensa mal.”

26 - “ "Yo digo", "Yo sé", "Yo voy", "Estoy firmemente fijo", es así como aquí se manifiesta el "egoísmo", oh tú que estás libre de todo egoísmo.”

27 - “Ese estado de ánimo se llama "confusión", oh tú, que no estás confundido, que ves bajo una misma naturaleza, amontonados como un trozo de arcilla, objetos que así se confunden en su naturaleza.”

28 - “Ese estado mental que dice que esta mente, intelecto y estas acciones son lo mismo que "yo", y que dice que todo este agregado es lo mismo que "yo", se llama "fluctuación".”

29 - “Ese estado de ánimo se llama "indiscriminación", oh tú que tienes el arte discriminante, que piensas que no hay diferencia entre los iluminados y los insensatos, y entre los diferentes evolucionados.”

30 - “Pronunciar "namas" y "vasat", rociar agua sobre los sacrificios, etc. con o sin la recitación de himnos védicos y ritos similares, los sabios declaran que estos son "medios falsos", oh tú, que eres un experto en medios verdaderos.”

31 - “Eso se llama "apego desordenado", por el cual el tonto se enreda en objetos externos a través de su mente, habla, acciones y pensamientos, oh tú que te has liberado de todos los apegos.”

32 - “La miseria que un hombre imagina con las ideas "Esto es mío", "Estoy conectado con esto", debe reconocerse como "gravitación", es decir, un hombre es llevado hacia abajo hacia nuevos nacimientos.”

33 - “Así que la ignorancia, oh sabios, es quíntuple en su carácter, energetiza hacia el letargo, el engaño, el gran engaño y las dos clases de oscuridad.”

34 - “Sabed, que entre estas indolencia está el "letargo", la muerte y el nacimiento son el "engaño", y que se entienda claramente, oh indolente, que el deseo es el "gran engaño".”

35 - “Ya que por ella incluso los seres superiores se engañan, por lo tanto, oh héroe, esto se llama el "gran engaño".”

36 - “Ellos definen la ira, oh tú sin ira, como "tinieblas"; y el abatimiento, oh incansable, ellos declaran ser la "ciega oscuridad".”

37 - “El niño, enredado en esta quíntuple ignorancia, se derrama en sus diferentes nacimientos en un mundo lleno de miseria.”

38 - “Vaga por el mundo de la existencia encarnada, pensando que yo soy el vidente, el oyente y el pensador, el efecto y la causa.”

39 - “Por estas causas, oh sabio príncipe, se pone en movimiento la corriente del "letargo"; tenga el agrado de considerar que en ausencia de la causa existe la ausencia del efecto.”

40 - “Haz que el sabio que tiene opiniones correctas sepa estas cuatro cosas, oh tú que deseas la liberación, lo iluminado y lo no iluminado, lo manifestado y lo no manifestado.”

41 - “El alma, habiendo aprendido una vez a distinguir estos cuatro correctamente, habiendo abandonado todas (las ideas de) rectitud o rapidez,⁽¹⁾ alcanza la esfera inmortal.

1 -¿Se eleva por encima de todas las ideas relativas? El texto puede estar corrupto.

42 - “Por esta razón, los brahmanes del mundo, hablando sobre el Brahman supremo, practican aquí un curso riguroso de estudio sagrado y permiten que otros brahmanes vivan con ellos para seguirlo también”. ”

43 -El príncipe, habiendo escuchado este discurso del vidente, preguntó acerca de los medios y el estado final.

44 - “¿Quiere explicarme cómo, hasta dónde y adónde debe llevarse esta vida de estudio sagrado, y el límite de este curso de vida?”⁽¹⁾

1 -Dharma.

45 -Entonces Arāda, de acuerdo con su doctrina, le declaró de otra manera ese curso de la vida de manera clara y sucinta.

46 -“El devoto, al principio, habiendo salido de su casa y asumido los signos del mendicante, prosigue, siguiendo una regla de conducta que se extiende a toda la vida.”

47 -“Cultivando el contenido absoluto con cualquier limosna de cualquier persona, lleva su vida solitaria, indiferente a todos los sentimientos, meditando en los libros sagrados y satisfecho en sí mismo.”

48 - “Luego, habiendo visto cómo el miedo surge de la pasión y la felicidad más elevada de la ausencia de pasión, se esfuerza, reprimiendo todos los sentidos, por alcanzar la tranquilidad de la mente.”

49 -“Entonces llega a la primera etapa de la contemplación, que se separa de los deseos, las malas intenciones y similares, y surge de la discriminación y que involucra el razonamiento.”

50 - “Y habiendo obtenido esta contemplación extática y el razonamiento sobre varios objetos, la mente infantil se deja llevar por la posesión del nuevo éxtasis desconocido.”

51 -“Con una tranquilidad de este tipo, que desdeña el deseo o el disgusto, llega al mundo de Brahman, engañado por el deleite.”

52 - “Pero el sabio, sabiendo que estos razonamientos confunden la mente, llega a una (segunda) etapa de contemplación separada de ésta, que tiene su propio placer y éxtasis.”

53 - “Y quien, llevado por este placer, no ve más distinciones, obtiene una morada llena de luz, incluso entre las deidades Ābhāsura.”

54 - “Pero quien separa su mente de este placer y éxtasis, llega a la tercera etapa de la contemplación extasiado pero sin placer.”

55 - “En esta etapa algunos maestros se posicionan, pensando que sí se trata de liberación, ya que el placer y el dolor han quedado atrás y no hay ejercicio del intelecto.”

56 - “Pero aquel que, sumergido en este éxtasis, no se esfuerza por una mayor distinción, obtiene un éxtasis en común con las deidades Śubhakrtsna.”

57 - “Pero quien, habiendo alcanzado tal dicha, no la desea sino que la desprecia, obtiene la cuarta etapa de contemplación, que está separada de todo placer o dolor.”

58 - “El fruto de esta contemplación que está en igualdad con las deidades de Vrhathphala, aquellos que investigan la gran sabiduría la llaman Vrhathphala.”⁽¹⁾

1 -El gran fruto.

59 - “Pero elevándose más allá de esta contemplación, habiendo visto las imperfecciones de todas las almas encarnadas, el sabio asciende a una sabiduría aún más elevada para abolir todo cuerpo.”

60 - “Entonces, habiendo abandonado esta contemplación, resuelto a encontrar una distinción más, se disgusta tanto con la forma misma como quien conoce lo real lo está con los placeres.”

61 - “Primero hace uso de todas las aberturas de su cuerpo; y luego ejerce su voluntad de experimentar una sensación de espacio vacío incluso en las partes sólidas.”⁽¹⁾

1 -Un verso oscuro; ver Pāli Dict.

62 - “Pero otro sabio, habiendo contraído su alma, que por naturaleza está extendida por todas partes como el éter, cuando mira cada vez más lejos, detecta una distinción aún mayor.”

63 - “Otro de los que están profundamente versados en el Yo supremo, habiéndose abolido a sí mismo por sí mismo, ve que nada existe y se le llama nihilista.”

64 - “Entonces, como el tallo del junco muñja de su vaina o el pájaro de su jaula, el alma, que se escapó del cuerpo, se declara “liberada”.”

65 - “Este es el Brahman supremo, constante, eterno y sin signos distintivos; que los sabios que conocen la realidad declaran como ser la liberación.”

66 - “Así te he mostrado los medios y la liberación; si lo ha entendido y aprobado, actúe en consecuencia.”

67 - “Jaigīsavya y Janaka, y el anciano Parāsara, al seguir este camino, fueron liberados, al igual que otros que buscaron la liberación.”

68 -El príncipe, que no había aceptado sus palabras, pero las había meditado, lleno de la fuerza de sus argumentos anteriores, respondió así:

69 -“He escuchado esta tu doctrina, sutil y eminentemente auspiciosa, pero sostengo que no puede ser definitiva, porque no nos enseña cómo abandonar esta alma misma en los diversos cuerpos.”

70 - “Porque considero que el alma encarnada, aunque liberada de las evoluciones y los evolucionantes, todavía está sujeta a la condición de nacimiento y tiene la condición de una semilla.”

71 - “Aunque se declare que el alma pura está "liberada", mientras el alma permanezca no puede haber un abandono absoluto de ella.”⁽¹⁾

1 -[Johnson tiene 2 versos adicionales insertados en este punto, de modo que él da la traducción de los 3 versículos de la siguiente manera: 71. “Porque aunque el alma por razón de su pureza se concibe como liberada, volverá a quedar atada de la existencia continuada de las condiciones causales. 72. Así como una semilla no crece por falta de la estación apropiada, suelo o agua, sino que crece cuando estas condiciones causales están presentes, así considero que es el caso del alma. 73. Y en cuanto a la afirmación de que se considera que la liberación proviene de la separación del poder del acto, de la ignorancia y del deseo, no hay separación completa de ellos mientras persista el alma ». El resto de los números de versículos de este capítulo en la edición de Johnson se ven afectados por esto, y se colocan entre corchetes en esta edición en adelante.]

72 - “Si abandonamos sucesivamente toda esta tríada, todavía se percibe la "distinción"; mientras el alma misma continúe, esta tríada continúa en una forma sutil.”

73 - “Se sostiene (por algunos) que esto es liberación, porque las "imperfecciones" están tan atenuadas, y el poder pensante está inactivo, y el término de existencia es tan prolongado;”

74 - “Pero en cuanto a este supuesto abandono del principio del egoísmo, mientras el alma continúe, no hay un verdadero abandono del egoísmo.”

75 - “El alma no se libera de las cualidades mientras no se libere del número y el resto; por lo tanto, mientras no haya libertad respecto de las cualidades, no se declarará liberación para ella.”

76 - “No existe una separación real de las cualidades y su sujeto; porque el fuego no puede concebirse sin su forma y su calor.”

77 - “Antes del cuerpo no habrá nada encarnado, así que antes de las cualidades no habrá sujeto; ¿Cómo, si originalmente era libre, el alma podría llegar a ser atada?”

78 - “El cuerpo-conocedor (el alma) que no está encarnado, debe ser consciente o ignorante; si es conocer, debe haber algún objeto por conocer, y si existe este objeto, no está liberado.”

79 - “O si se declara que el alma no sabe, entonces ¿de qué te sirve esta alma imaginada? Incluso sin tal alma, la existencia de la ausencia de conocimiento es notoria como, por ejemplo, en un tronco de madera o en una pared.”

80 - “Y dado que se considera que cada abandono sucesivo está todavía acompañado de cualidades, sostengo que el logro absoluto de nuestro fin sólo se puede encontrar en el abandono de todo.”

81 -Así quedó insatisfecho después de escuchar la doctrina de Arā Ara; luego, habiendo decidido que estaba incompleta, se apartó.

82 -Buscando conocer la verdadera distinción, fue a la ermita de Udraka, 1 pero no obtuvo una comprensión clara de su tratamiento del alma.

83 -Porque el sabio Udraka, habiendo aprendido las imperfecciones inherentes del nombre y la cosa nombrada, se refugió en una teoría más allá del nihilismo, que mantenía un nombre y un no nombre.

84 -Y dado que incluso un nombre y un no nombre eran sustratos, por sutiles que fueran, fue aún más lejos y encontró que su inquietud descansaba en la idea de que no hay nombre ni sin nombre;

85 -Y debido a que el intelecto descansaba allí, sin avanzar más, se volvió muy sutil, y no existía tal cosa como sin nombre ni con nombre.

86 -Pero debido a que, incluso cuando ha alcanzado esta meta, vuelve de nuevo al mundo, por lo tanto, el Bodhisattva, buscando algo más allá, dejó a Udraka.

87 -Habiendo abandonado su ermita, totalmente resuelto en su propósito y buscando la felicidad final, visitó la ermita, llamada ciudad, del sabio real Gaya.

88 -Luego, en la pura orilla del Nairañjanā, el santo, cuyos esfuerzos eran puros, fijó su morada, inclinado como estaba sobre una habitación solitaria.

(Luego vio a cinco mendicantes que habían llegado antes que él; habían hecho votos sobre sí mismos y practicado austeridades, alardeando de control de los cinco sentidos).⁽¹⁾

¹ -[La edición de Johnson inserta este versículo aquí. La numeración en la edición de Johnson se ve nuevamente afectada por este cambio.]

89 -Cinco mendicantes, deseosos de liberación, se acercaron a él cuando lo vieron allí, así como los objetos de los sentidos llegan a un perceptor que ha ganado riqueza y salud por su mérito anterior.

90 -Siendo honrado por estos discípulos que habitaban en esa familia, mientras se inclinaban reverentemente con sus cuerpos curvados en humildad, como la mente es honrada por los sentidos inquietos,

91 -Y pensando, "este puede ser el medio para abolir el nacimiento y la muerte", inmediatamente comenzó una serie de difíciles austeridades ayunando.

92 -Durante seis años, tratando en vano de obtener méritos,⁽¹⁾ practicó la auto-mortificación, cumpliendo muchas reglas de abstinencia, difíciles de cumplir para un hombre.

¹ -Esta es la lectura tibetana [las · ni thob · bzhed lo drug · tu, "deseando obtener (los frutos de buenas) obras, durante seis años". H.W.]

93 -A las horas de comer, él, anhelando cruzar el mundo cuya orilla más lejana es tan difícil de alcanzar, rompió su voto con la simple fruta de azufaifa, semillas de sésamo y arroz.

94 -Pero la emaciación que produjo en su cuerpo ese ascetismo, se convirtió en gordura positiva por el esplendor que lo invistió.

95 -Aunque delgado, pero con su gloria y su belleza intactas, causó alegría a otros ojos, como la luna otoñal al comienzo de su quincena luminosa alegra los lotos.

96 -Solo le quedaba piel y huesos, con su grasa, carne y sangre completamente desperdiciadas, sin embargo, aunque disminuido, aún brillaba con una grandeza inalterada como el océano.

97 -Luego el vidente, con su cuerpo evidentemente demacrado sin ningún propósito, en una cruel auto mortificación; temiendo la existencia continua, reflejada así en su anhelo de convertirse en un Buda:

98 -“Este no es el camino a la falta de pasión, ni al conocimiento perfecto, ni a la liberación; ese fue ciertamente el verdadero camino que encontré en la raíz del árbol Jambu.” ⁽¹⁾

1 -La pomarrosa, ver V, 8.

99 - “Pero eso no puede ser alcanzado por alguien que ha perdido su fuerza”, así que reanudando el cuidado de su cuerpo, luego reflexionó sobre la mejor manera de aumentar su vigor corporal:

100 - “Cansado por el hambre, la sed y la fatiga, con la mente ya no dominada por la fatiga, ¿cómo podría alguien que no está absolutamente tranquilo llegar al fin que debe alcanzar su mente?”

101 - “La verdadera calma se obtiene propiamente mediante la constante satisfacción de los sentidos; el dominio de sí mismo de

la mente sólo se obtiene mediante la perfecta satisfacción de los sentidos.”

102 - “La verdadera meditación se produce en aquel cuya mente está poseída por sí misma y en reposo; para aquel cuyos pensamientos están ocupados en la meditación, el ejercicio de la perfecta contemplación comienza de inmediato.”

103 - “Mediante la contemplación se obtienen aquellas condiciones a través de las cuales se gana finalmente ese estado supremo de calma, indestructible e inmortal, que es tan difícil de alcanzar.”

104 -Habiendo resuelto así, 'este medio se basa en comer', el sabio vidente de la sabiduría ilimitada, habiendo decidido aceptar la continuación de la vida,

105 -Y después de bañarse, delgado como estaba, subió lentamente la orilla del Nairañjanā, sostenido como por una mano por los árboles en la orilla, que inclinaban los extremos de sus ramas en adoración.

106 -Ahora, en ese momento Nandabalā, la hija del líder de los pastores, impulsada por los dioses, con un repentino gozo en su corazón, acababa de acercarse,

107 -Su brazo alegre con una concha blanca y vistiendo una tela de lana azul oscuro, como el río Yamunā, con su agua azul oscuro y su corona de espuma.

108 -Ella, habiendo aumentado su alegría por su fe, con sus ojos de loto bien abiertos, se inclinó ante él y lo persuadió de que tomara un poco de leche.

109 -Al participar de esa comida, habiéndole hecho obtener la recompensa completa de su nacimiento, él mismo se volvió capaz

de obtener el conocimiento más elevado, con todos sus seis sentidos ahora satisfechos.

110 -El vidente, con su cuerpo ahora completamente robusto, junto con su gloriosa fama, una belleza y una majestad igualmente repartidas en ambas, brillaba como el océano y la luna.

111 -Pensando que había regresado al mundo los cinco mendicantes lo dejaron, como los cinco elementos abandonan el alma sabia cuando es liberada.

112 -Acompañado únicamente por su propia determinación, habiendo fijado su mente en el logro del conocimiento perfecto, fue a la raíz de un árbol Áśvattha, ⁽¹⁾ donde la superficie del suelo estaba cubierta de hierba joven.

1 -Ficus religiosa o árbol pipul.

113 -Entonces Kāla, ⁽¹⁾ la mejor de las serpientes, cuya majestad era como el señor de los elefantes, habiendo sido despertado por el sonido incomparable de sus pies, pronunció esta alabanza del gran sabio, estando seguro de que estaba a punto de alcanzar el conocimiento perfecto:

1 -Él es el rey Nāga, Jātaka I, 72.

114 - “En la medida en que la tierra, presionada por tus pies, oh sabio, resuene repetidamente, y en la medida en que tu esplendor brille como el sol, seguramente hoy disfrutarás del fruto deseado.”

115 - “En la medida en que hileras de pájaros revoloteando en el cielo te ofrezcan un saludo reverencial, oh el de ojos de loto, y en la medida en que soplen suaves brisas en el cielo, hoy ciertamente te convertirás en el Buda.”

116 -Siendo así alabado por la mejor de las serpientes, y habiendo tomado un poco de hierba pura de un cortador de hierba, él,

habiendo tomado su resolución, se sentó para obtener conocimiento perfecto al pie del gran árbol sagrado.

117 -Luego se sentó sobre sus muslos en una postura inamoviblemente firme y con los miembros reunidos en una masa como la capucha de una serpiente dormida, exclamando: "No me levantaré de esta posición en la tierra hasta que haya logrado mi objetivo máximo".

118 -Entonces los moradores del cielo estallaron en un gozo sin igual; las manadas de bestias y los pájaros no emitieron gritos; los árboles movidos por el viento no hicieron ruido, cuando el santo tomó asiento firme en su resolución.

[Este es el capítulo duodécimo del gran poema Śrī Buddhacarita, escrito por Aśvaghosa, llamado Visita a Arāda]

Libro XIII: [Māravijayo]

[Derrota de Māra]

1 -Cuando el gran sabio, surgido de una línea de sabios reales, se sentó allí con su corazón plenamente resuelto a obtener el conocimiento más elevado, el mundo entero se regocijó; pero Māra, el enemigo de la buena ley, tenía miedo.

2 -Aquel a quien en el mundo llaman Kāmadeva, el dueño de las diversas armas, el flor-flecha, el señor del curso del deseo, es a él a quien también llaman a Māra el enemigo de la liberación.

3 -Sus tres hijos, Confusión, Alegría y Orgullo; y sus tres hijas, Lujuria, Deleite y Sed, le preguntaron la razón de su desaliento, y él les respondió así:

4 - “Este sabio, vestido con la armadura de la resolución y habiendo dibujado la flecha de la sabiduría con la púa de la verdad, se sienta allí con la intención de conquistar mis reinos; de ahí el desaliento de mi mente.”

5 - “Si logra vencerme y proclama al mundo el camino de la felicidad final, todo este reino mío se vaciará hoy, como lo hizo el señor incorpóreo cuando violó las reglas de su posición.”⁽¹⁾

1 -Esto probablemente se refiere a la leyenda de Nimi-videha, véase Viṣṇu Pur. IV, 5; podría ser "el rey de los Videhas". También puede haber una alusión secundaria a la leyenda de Anaṅga y Śiva.

6 - “Mientras, por lo tanto, esté a mi alcance y mientras su visión espiritual aún no se haya alcanzado, lo asaltaré para que rompa su voto como el poder crecido de un río asalta una presa.”

7 -Luego, habiendo agarrado su arco de flores y sus cinco flechas cautivadoras, se acercó a la raíz del árbol Aśvattha con sus hijos, él el gran perturbador de la mente de los seres vivientes.

8 -Habiendo fijado su mano izquierda en el extremo de la púa y jugando con la flecha, Māra se dirigió así al tranquilo vidente mientras se sentaba en su asiento, preparándose para cruzar al lado más lejano del océano de la existencia:

9 - “¡Arriba, arriba, oh tú, Ksatriya, miedo a la muerte! ¡Sigue tu propio deber y abandona esta ley de liberación! y habiendo conquistado los mundos inferiores con tus flechas [y sacrificios], procede a ganar los mundos superiores de Indra.”

10 -“Ese es un camino glorioso para recorrer, que ha sido seguido por ex líderes de hombres; esta vida mendicante no es adecuada para alguien nacido en la noble familia de un sabio real.”

11 - “Pero si no te levantas, fuerte en tu propósito, entonces sé firme si quieres y no abandonas tu resolución, esta flecha que es levantada por mí, es la misma que fue disparada contra Sūryaka, ⁽¹⁾ el enemigo de el pez.”

1 -El Sol, en alusión a su amor con Vaṣṭavā. (El lago se llama vipannamīnam en tusaṁhāra I, 20.)

12 -“Así también, yo creo, cuando este arma lo sondeó un poco, incluso el hijo de Idā, el nieto de la luna, se volvió loco; y Sāntanu⁽¹⁾ también perdió su autocontrol, ¿cuánto más, entonces, uno de poderes más débiles ahora que la edad se ha vuelto degenerada?”

1 -¿Significa esto Vicitravīrya, el nieto de Sāntanu, véase Viṣṇu Pur IV, 20?

13 - “Por lo tanto, levántate rápidamente y vuelve a ti, porque esta flecha está lista, sacando su lengua, que no lanzo ni siquiera contra los pájaros cakravāka, tiernamente unidos como están y bien merecedores del nombre de amantes.”

14 -Pero cuando, aunque se dirigió así, el santo Śākya hizo caso omiso no cambió su postura, entonces Māra disparó su flecha hacia él, colocando frente a él a sus hijas y sus hijos.

15 -Pero incluso cuando esa flecha fue disparada, no prestó atención y no se desvió de su firmeza; y Māra, mirándolo así, se hundió y lentamente habló así, lleno de pensamientos:

16 -“Ni siquiera se da cuenta de esa flecha con la que el dios Śambhu fue atravesado de amor por la hija de la montaña⁽¹⁾ y sacudido en su voto; ¿Puede estar desprovisto de todo sentimiento? ¿No es esta esa misma flecha?”

¹ -Uṃā.

17 - “No es digno de mi tallo de flor, ni de mi flecha "alegradora", ni del envío de mi hija Rati (para tentarlo); él merece las alarmas, las reprimendas y los golpes de todas las huestes de demonios reunidas.”

18 -Entonces Māra recordó a su propio ejército, deseando trabajar en el derrocamiento del santo Śākya; y sus seguidores pululaban alrededor, vistiendo diferentes formas y llevando flechas, árboles, dardos, garrotes y espadas en sus manos;

19 -Que tengan rostros de jabalíes, peces, caballos, asnos y camellos, tigres, osos, leones y elefantes, tuertos, muchos rostros, tres cabezas, vientres protuberantes y vientres moteados;

20 -Mezclados con cabras, con las rodillas hinchadas como ollas, armados de colmillos y garras, portando troncos sin cabeza en las manos, y asumiendo muchas formas, con rostros medio mutilados y bocas monstruosas;

21 -Cobrizos, cubiertos de manchas rojas, con garrotes en las manos, con el pelo amarillo o color humo, con guirnaldas colgando, con largas orejas colgantes como elefantes, vestidos de cuero o desnudos;

22 -Teniendo la mitad de la cara blanca o la mitad del cuerpo verde, rojo y color humo, amarillo y negro, con brazos más largos que una serpiente y cinturones que tintinean con campanillas.

23 -Algunos eran altos como palmeras, portaban lanzas; otros eran del tamaño de niños con dientes salientes, otros pájaros con cara de carneros, otros con cuerpos de hombres y caras de gatos;

24 -Con el pelo despeinado, o con moños, o medios calvos, con ropas de sogas o con tocados todos confusos, con rostros triunfantes o ceñudos, desperdiciando las fuerzas o fascinando la mente.

25 -Algunos, mientras avanzaban, saltaban salvajemente, otros bailaban unos sobre otros, algunos jugaban en el cielo, otros iban en las copas de los árboles.

26 -Uno bailaba agitando un tridente, otro chocaba arrastrando un garrote, otro saltaba de alegría como un toro, otro encendía llamas de todos los cabellos.

27 -Tales eran las tropas de demonios que rodeaban la raíz del árbol Bodhi por todos lados, deseosos de apoderarse de él y destruirlo, esperando la orden de su señor.

28 -Al contemplar en la primera mitad de la noche la batalla de Māra y el toro de la raza Śākya, los cielos no brillaron y la tierra tembló y las (diez) regiones del espacio destellaron y rugieron.

29 -Un viento de intensa violencia sopló en todas direcciones, las estrellas no brillaron, la luna no alumbró y la oscuridad más profunda de la noche se extendió alrededor, y todos los océanos se agitaron.

30 -Las deidades de la montaña⁽¹⁾ y los Nāgas que honraron el Dharma, indignados por el ataque al santo, poniendo los ojos en

blanco con ira contra Māra, lanzaron profundos suspiros y abrieron la boca de par en par.

1 - . Mahibhrtah. Esto podría significar simplemente "los gobernantes de la tierra".

31 -Pero los dioses-sabios, los Śuddhādhivāsas, como si estuvieran absortos en el perfecto cumplimiento del buen Dharma, sólo sintieron lástima por Māra en sus mentes y, a través de su absoluta falta de pasión, no se dejaron intimidar por la ira.

32 -Cuando vieron el pie del árbol Bodhi abarrotado con esa hueste de Māra, con la intención de hacer daño, el cielo se llenó con el grito de todos los seres virtuosos que deseaban la liberación del mundo.

33 -Pero el gran sabio⁽¹⁾, habiendo visto al ejército de Māra involucrado en un ataque contra el conocedor del Dharma, ⁽²⁾ permaneció tranquilo y no sufrió perturbación, como un león sentado en medio de bueyes.

1 -Buda mismo, viendo todo esto "ab extra".

2 -El tibetano parece leer dharmavidheṇ en lugar de dharmavida as, ya que tiene chos · kyi cho · ga de · ni, "(perjudicador) de esa ley del dharma".

34 -Entonces Māra ordenó a su excitado ejército de demonios que lo aterrorizaran; e inmediatamente esa hueste resolvió romper su determinación con sus diversos poderes.

35 -Algunos con muchas lenguas colgando y temblorosas, con salvajes dientes puntiagudos y ojos como el disco del sol, con bocas que bostezan y orejas erguidas como púas, se quedaron parados tratando de asustarlo.

36 -Ante estos monstruos que estaban allí de pie, tan espantosos en forma y disposición, el gran sabio permaneció sin alarma y sin problemas, jugando con ellos como si solo hubieran sido niños groseros.⁽¹⁾

1 -El profesor Bühler sugiere svabālebhyaḥ, "como con su propio cabello revuelto".

37 -Entonces uno de ellos, con los ojos en blanco, levantó un garrote contra él; pero su brazo con el garrote se paralizó instantáneamente, al igual que el de Indra de antaño con su rayo.⁽¹⁾

1 -Ver Śatap. Br. XII, 7, 3; Viṣṇu Pur. V, 30; Kum Sambh. II, 20.

38 -Algunos, habiendo levantado piedras y árboles, se vieron incapaces de arrojarlos contra la salvia; cayeron, con sus árboles y sus piedras, como las raíces del Vindhya destrozadas por el rayo.

39 -Otros, saltando hacia el cielo, arrojaron rocas, árboles y hachas; éstos permanecieron en el cielo y no cayeron, como los rayos multicolores de las nubes del atardecer.

40 -Otro le arrojó una masa de paja ardiente tan grande como la cima de una montaña, que, tan pronto como fue lanzada, mientras colgaba suspendida en el cielo, fue hecha añicos en cien fragmentos por el poder del sabio.

41 -Uno, levantándose como el sol en todo su esplendor, llovió del cielo una gran lluvia de brasas vivas, como al final de un eón el Meru ardiente derrama sobre las escorias pulverizadas de los valles dorados.

42 - Pero esa lluvia de brasas llenas de chispas, cuando se esparció al pie del árbol Bodhi, se convirtió en una lluvia de pétalos de loto rojos gracias a la operación de la ilimitada caridad del gran santo.

43 -Pero con todos estos diversos asaltos abrasadores a su cuerpo y su mente, y todos estos proyectiles cayeron sobre él, el santo Śākya no se movió en lo más mínimo de su postura, aferrándose firmemente a su resolución como a un pariente.

44 -Luego, otros escupieron serpientes de la boca como de viejos troncos de árboles podridos; pero, como retenidos por un hechizo, cerca de él no respiraron ni descargaron veneno ni se movieron.

45 -Otros, habiéndose convertido en grandes nubes, emitiendo relámpagos y profiriendo el feroz rugido de los rayos, derramaron una lluvia de piedras sobre ese árbol, pero se convirtió en una agradable lluvia de flores.

46 -Otro puso una flecha en su arco; allí brilló, pero no brotó, como la ira que se afloja⁽¹⁾ en el corazón de un impotente de mal genio.

1 -Dhūryamāṇo es una palabra difícil, relacionada con √ dhvr o √ dhūrv.

47 -Pero cinco flechas disparadas por otro permanecieron inmóviles y no cayeron, gracias a la guía gobernante del santo, como los cinco sentidos de aquel que tiene mucha experiencia en el curso de los objetos mundanos y teme la existencia encarnada.

48 -Otro, lleno de ira, corrió hacia el gran santo, agarrando un garrote con el deseo de golpearlo; pero cayó impotente sin encontrar una oportunidad, como la humanidad en presencia de fallas que causan fracaso.

49 -Pero una mujer llamada Meghakālī, que llevaba una calavera en la mano para enamorar la mente del sabio, revoloteó inquieta y no se quedó en un solo lugar, como la mente del estudiante voluble sobre los textos sagrados.

50 -Otro, fijando un ojo encendido, quiso quemarlo con el fuego de su mirada como una serpiente venenosa; pero vio al sabio y ¡he aquí! no estaba allí, como el devoto del placer cuando se le señala la verdadera felicidad.⁽¹⁾

1 -No tenía ojos para ver el objeto que buscaba.

51 -Otro, levantando una pesada roca, se cansó inútilmente, con sus esfuerzos frustrados, como quien desea obtener con fatiga corporal esa condición de felicidad suprema que sólo se alcanza con la meditación y el conocimiento.

52 -Otros, vestidos con la forma de hienas y leones, profirieron aullidos feroces y fuertes, que hicieron que todos los seres a su alrededor se encogieran de terror, como pensando que los cielos fueron golpeados por un rayo y estallaron.

53 -Ciervos y elefantes que lanzaban gritos de dolor corrían o se echaban, en esa noche como si fuera de día, pájaros gritando revoloteaban perturbados en todas direcciones.

54 -Pero en medio de todos estos diversos sonidos que hacían, aunque todos los seres vivientes estaban conmovidos, el santo no tembló ni se acobardó, como Garuda ante el ruido de los cuervos.

55 -Cuanto menos temía el santo a las espantosas huestes de esa multitud, más Māra, el enemigo de los justos, continuaba sus ataques con dolor e ira.

56 -Entonces, un ser de forma invisible, pero de gloria preeminente, de pie en los cielos, al contemplar a Māra así malévolamente contra el vidente, se dirigió a él en voz alta, imperturbable por la enemistad:

57 - “No tomes sobre ti mismo, oh, Māra, esta vana fatiga, deja a un lado tu malevolencia y retírate a la paz;⁽¹⁾ este sabio no puede ser sacudido por ti más que la poderosa montaña Meru por el viento.”

¹ -O "ve a tu casa".

58 - “Incluso el fuego puede perder su naturaleza caliente, el agua su fluidez, la tierra su firmeza, pero nunca abandonará su

resolución, quien ha adquirido su mérito por un largo curso de acciones a lo largo de innumerables eones.”

59 - “Tal es ese propósito suyo, ese esfuerzo heroico, esa fuerza gloriosa, esa compasión por todos los seres; hasta que alcance la sabiduría más alta, nunca se levantará de su asiento, así como el sol no sale, sin disipar la oscuridad.”

60 - “El que frota los dos trozos de madera obtiene el fuego, el que cava la tierra encuentra finalmente el agua, y para él en su perseverancia no hay nada inalcanzable, para él todas las cosas son razonables y posibles.”

61 - “Compadeciéndose del mundo que yace angustiado en medio de enfermedades y pasiones, él, el gran médico, no debe ser estorbado, quien se somete a todos sus trabajos por el conocimiento del remedio.”

62 - “Aquel que persigue fatigosamente el único buen camino, cuando todo el mundo se deja llevar por sendas tortuosas; el guía no debe ser molestado, como un informante correcto cuando la caravana se ha perdido.”

63 - “Aquel que se convierte en lámpara del conocimiento cuando todos los seres se pierden en la gran oscuridad; no le corresponde al corazón recto tratar de apagarla, como una lámpara encendida en la oscuridad de la noche.”

64 - “Aquel que, cuando contempla el mundo ahogado en la gran inundación de la existencia e incapaz de llegar a la orilla más lejana, se esfuerza por llevarlos a salvo al otro lado, ¿le ofrecería algún corazón recto el mal?”

65 - “El árbol del conocimiento, cuyas raíces son profundas en firmeza, y cuyas fibras son la paciencia, cuyas flores son acciones morales y cuyas ramas son memoria y pensamiento, y que da el

Dharma como su fruto, seguramente cuando está creciendo no debe ser cortado.”

66 - “Aquel cuyo único deseo es liberar a la humanidad atada en lo profundo por las rápidas trampas de la ilusión, tu deseo de derrocarlo no es digno, cansado como está por el bien de desatar las ataduras del mundo.”

67 - “Hoy es el período señalado de todas aquellas acciones que él ha realizado en aras del conocimiento; ahora está sentado en este asiento tal como se han sentado todos los santos anteriores.”

68 - “Este es el ombligo de la superficie de la tierra, dotado de la más alta gloria; no hay otro lugar de la tierra que este, el hogar de la contemplación, el reino del bienestar.”

69 - “No cedas, entonces, al dolor, pero mantén la calma; no permitas que tu grandeza, oh Māra, se mezcle con orgullo; no es bueno tener confianza, la fortuna es inestable, ¿por qué aceptas una posición sobre una base tambaleante?”

70 -Habiendo escuchado sus palabras y habiendo visto la firmeza inquebrantable del gran santo, Māra partió desanimado y quebrado en su propósito con esas mismas flechas por las cuales, oh mundo, estás herido en tu corazón.

71 -Con su triunfo al final, su trabajo infructuoso y todas sus piedras, paja y árboles arrojados, ese ejército suyo huyó en todas direcciones, como un ejército enemigo cuando su campamento ha sido destruido por el enemigo.

72 -Cuando el dios de los brazos de flores⁽¹⁾ huyó así vencido con sus fuerzas hostiles y el sabio sin pasión quedó victorioso, habiendo conquistado todo el poder de las tinieblas, los cielos resplandecieron con la luna como una doncella con una sonrisa y una lluvia de flores de dulce aroma cayó mojada por el rocío.

1 -Māra se identifica con Kāmadeva, ver v: 2.

73 -(1) Cuando el malvado así huyó vencido, las diferentes regiones del cielo se aclararon, la luna brilló, cayeron lluvias de flores del cielo sobre la tierra, y la noche brilló como una inmaculada doncella.(2)

1 -¿Deberíamos leer tathā hi en lugar de tathāpi? [Johnson rechaza con toda razón este versículo como falso.]

2 -[Lo siguiente es un poco incorrecto, ya que la parte original del trabajo de Āśvaghoṣa continúa hasta el capítulo XIV, verso 31 (numerado en la edición de Cowell) como lo estableció Johnson.]

Aquí el trabajo original de Āśvaghoṣa termina según la glosa al final del Cambridge MS.C; lo restante fué agregado, para suplir una vieja laguna, por Amrtananda, un autor nepalés moderno. Las traducciones al chino y al tibetano parecen estar de acuerdo con el sánscrito en una parte del decimocuarto libro, pero pronto se apartan mucho de él.

*[Tal es el capítulo decimotercero del gran poema Śrī
Buddhacarita, escrito por Āśvaghoṣa, llamado Derrota de
Māra]*

Libro XIV

[Falta el título de este Capítulo junto con el resto del trabajo. No hay más notas sobre el texto original en la edición de Cowell.]

1 -Luego, habiendo conquistado a las huestes de Māra con su firmeza y calma, él, el gran maestro de la meditación, se puso a meditar, anhelando conocer el fin supremo.

2 -Y habiendo alcanzado la máxima maestría en todo tipo de meditación, recordó en la primera vigilia la serie continua de todos sus nacimientos anteriores.

3 - “En un lugar así, yo era tal y tal mi nombre, y de allí pasé y vine aquí”, así recordaba sus miles de nacimientos, experimentando cada uno como si fuera otra vez.

4 -Y habiendo recordado cada nacimiento y cada muerte en todas esas diversas transmigraciones, el compasivo sintió compasión por todos los seres vivos.

5 -Habiendo rechazado voluntariamente a los buenos guías en esta vida y realizado todo tipo de acciones en varias vidas, este mundo de seres vivos avanza impotente, como una rueda.

6 -Como recordaba así, en su fuerte autocontrol le llegó la convicción: "Toda existencia es insustancial, como el fruto de un plátano".

7 -Cuando llegó la segunda vigilia, él, poseedor de una energía inigualable, recibió una visión divina preeminente, como la más alta de todos los seres dotados de visión.

8 -Entonces, con esa visión divina perfectamente pura, contempló el mundo entero como en un espejo inmaculado.

9 -Al ver las diversas transmigraciones y renacimientos de los diversos seres con los méritos inferiores o superiores de sus acciones, la compasión creció más dentro de él.

10 -“Estos seres vivientes, bajo la influencia de malas acciones, pasan a mundos miserables, estos otros, bajo la influencia de buenas acciones, avanzan en el cielo.”

11 - “El que nació en un terrible infierno lleno de terrores, es miserablemente torturado, ¡ay! por muchas clases de sufrimiento;”

12 -“A algunos los hacen beber hierro fundido del color del fuego, a otros los levantan gritando sobre un pilar de hierro al rojo vivo;”

13 -“Otros se cuecen como harina, arrojados con la cabeza hacia abajo en tinajas de hierro; otros son quemados miserablemente en montones de carbón caliente;”

14 -“Algunos son devorados por perros feroces y espantosos con dientes de hierro, otros por cuervos que se relamen con picos de hierro y todo hecho como si fuera de hierro;”

15 -“Algunos, cansados de ser quemados, anhelan una sombra fría; éstos entran, como cautivos atados, en un bosque azul oscuro con espadas por hojas.”

16 -“Otros que tienen muchos brazos se parten como madera con hachas, pero incluso en esa agonía no mueren, siendo sostenidos en sus poderes vitales por sus acciones anteriores.”

17 -“Cualquiera que sea la acción que se haya hecho solo para obstaculizar el dolor con la esperanza de que pueda traer placer, estas víctimas indefensas ahora experimentan su resultado como un simple dolor.”

18 - “Estos que hicieron algo malo en aras del placer y ahora están muy doloridos, ¿les produce ese viejo gusto siquiera un átomo de placer ahora?”

19 - “La mala acción que cometieron los impíos con regocijo, sus consecuencias son cosechadas por ellos en la plenitud del tiempo con gritos.”

20 - “Si tan solo los malvados pudieran ver los frutos de sus acciones, vomitarían sangre caliente como si fueran heridos en una parte vital.”

21 - “Y peor aún que todas estas torturas corporales en el infierno, me parece la asociación de un hombre inteligente con la base.”

22 - “Otros también, a través de diversas acciones que surgen de la violencia espasmódica de sus mentes, nacen miserables en el útero de varias bestias.”

23 - “Allí los pobres infelices son asesinados incluso a la vista de sus parientes, por su carne, su piel, su cabello o sus dientes, o por odio o por mero placer.”

24 - “Aunque impotentes e indefensos, oprimidos por el hambre, la sed y la fatiga, son empujados como bueyes y caballos, sus cuerpos heridos con aguijones.”

25 - “Son empujados, cuando nacen como elefantes, por criaturas más débiles que ellos a pesar de toda su fuerza, sus cabezas atormentadas por el gancho y sus cuerpos pateados con pies y talones.”

26 - “Y con todas estas otras miserias hay una miseria especial que surge de la enemistad mutua y del sometimiento a un amo.”

27 - “Los habitantes del aire son oprimidos por los habitantes del aire, los habitantes del agua por los habitantes del agua, los habitantes de la tierra seca hacen sufrir a los habitantes de la tierra seca en hostilidad mutua.”

28 - “Y hay otros que, al nacer de nuevo, con la mente llena de envidia, cosechan el miserable fruto de sus acciones en un mundo de los Pitris desprovisto de toda luz;”

29 - “Con bocas tan pequeñas como el ojo de una aguja y vientres tan grandes como una montaña, estos desdichados miserables son torturados con los dolores del hambre y la sed.”

30 - “Si un hombre supiera que tal es la consecuencia del egoísmo, siempre daría a los demás incluso pedazos de su propio cuerpo como Śibi.”

31 - “Corriendo llenos de esperanza pero retenidos por sus acciones anteriores, intentan en vano comer cualquier cosa grande, por impura que sea.”

32 - “Otros, habiendo encontrado un infierno en un lago impuro llamado el útero, nacen entre los hombres y sufren angustia.”

[Aquí termina la parte original del Buddhacarita]

33 -(1) “Al principio, incluso en el momento del nacimiento, son agarrados por manos afiladas, como si los atravesaran espadas afiladas, por lo que lloran amargamente.”

1 -[La conclusión de este capítulo está tomada de la traducción de Johnson, que comienza en el versículo 32. En su mayor parte, he omitido las notas a pie de página, que se refieren principalmente a la interpretación de los textos tibetano y chino en los que se basa la traducción. Como las representaciones de Johnson son un poco idiosincrásicas, he ingresado las palabras sánscritas en el texto entre corchetes donde parecen ser ciertas.]

34 - “Y en este estado los necios, obsesionados con el deseo, son arrastrados por la corriente siempre fluida, pensando aún más, "esto se debe hacer y esto se debe hacer".”

35 - “Estos otros, que han acumulado méritos, nacen en el cielo y están terriblemente quemados por las llamas de la pasión sensual (kāma), como por un fuego.”

36 - “Y de allí caen, todavía no saciados con los objetos de los sentidos, con los ojos vueltos hacia arriba, sin brillo y miserables por el desvanecimiento de sus guirnaldas.”

37 - “Y mientras sus amantes caen impotentes, las Apsaras los miran con lástima y les agarran la ropa con las manos.”

38 - “Algunas parecen como si estuvieran cayendo a tierra con sus cuerdas de perlas balanceándose, mientras intentan sostener a sus amantes que caen miserablemente de los pabellones.”

39 - “Otras, vestidos con adornos y guirnaldas de muchas clases y afligidas por su caída en el sufrimiento, los siguen con ojos vacilantes de simpatía.”

40 - “En su amor por los que caen, las tropas de Apsaras se golpean el pecho con las manos y, angustiadas, por así decirlo, con gran aflicción, permanecen apegadas a ellos.”

41 - “Los habitantes del Paraíso (*śvarga*?) Caen angustiados a la tierra, lamentando: “¡Ay, arboleda de Caitraratha! ¡Ay, lago celestial! ¡Ay, Mandākinī! ¡Ay, amado!”

42 - “Viendo que el Paraíso, obtenido mediante muchos trabajos, es incierto y transitorio, y que tal sufrimiento será causado por la separación de él,”

43 - “Por desgracia, inexorablemente ésta es en un grado especial la ley de acción (*karma*) en el mundo; esta es la naturaleza del mundo y, sin embargo, no la ven como tal.”

44 - “Otros, que se han desvinculado de la pasión sensual, concluyen mentalmente que su posición es eterna (*dhruvam*); sin embargo, caen miserablemente del cielo.”

45 - “En los infiernos (*apāya*) hay tortura excesiva, entre los animales comiéndose unos a otros, el sufrimiento del hambre y la sed entre los pretas, entre los hombres el sufrimiento de los anhelos,”

46 - “En los cielos libres de amor el sufrimiento del renacimiento es excesivo. Para el mundo siempre errante de los vivos, ciertamente no hay paz en ningún sitio.”

47 - “Esta corriente del ciclo de la existencia no tiene soporte y siempre está sujeta a la muerte. Las criaturas, así acosadas por todos lados, no encuentran lugar de descanso.”

48 - Así, con la visión divina (*divyacaksus*) examinó las cinco esferas de la vida y no encontró nada sustancial en la existencia, así como no se encuentra duramen en un árbol de plátano cuando se corta.”

49 - Luego, cuando se acercaba la tercera vigilia de esa noche, los mejores de aquellos que entendieron el trance (*dhyāna*) meditaron sobre la naturaleza real de este mundo:

50 - “¡Pobre de mí! Las criaturas vivientes sólo obtienen trabajo; una y otra vez nacen, envejecen, mueren, pasan y renacen.

51 - “Además, la visión del hombre está velada por la pasión (*rāga*) y por la oscuridad del engaño (*moha*), y por el exceso de su ceguera no conoce la salida de este gran sufrimiento.”

52 -Después de considerarlo así, reflexionó en su mente: "¿Qué es, en verdad, (*aquello*) cuya existencia causa el acercamiento de la vejez (*jarā*) y la muerte (*marana*)?"

53 -Penetrando la verdad hasta el fondo, comprendió que la vejez y la muerte se producen cuando hay nacimiento (*jāti*).

54 -Vio que el dolor de cabeza sólo es posible cuando la cabeza ya existe; porque cuando se produce el nacimiento de un árbol, sólo entonces se puede talar.

55 -Entonces volvió a surgir en él el pensamiento: "¿Que hace que proceda este nacimiento?" Entonces vio correctamente que el nacimiento se produce a partir de la existencia debido al poder del acto (*karmabhava*).

56 -Con su visión divina vio que el ser activo (*pravṛtti*) procede del acto, no de un Creador (*Isvara*) o de la naturaleza (*Prakṛti*) o de un yo sin causa.

57 -Así como, si el primer nudo de un bambú es cortado sabiamente, todo rápidamente se pone en orden, así su conocimiento avanzó en el orden correcto.

58 -Sobre esto, el sabio aplicó su mente para determinar el origen de la existencia (*bhava*). Entonces vio que el origen de la existencia se encontraba en la apropiación (*upādāna*).

59 -Este acto surge de apropiarse de los diversos votos y reglas (*śīlavrata*) de la vida, placeres sensuales (*kamma*), visiones del yo (*atmavada*) y falsas visiones (*drsti*), como surge el fuego al apropiarse del combustible.

60 -Entonces se le ocurrió la idea: "¿De qué causa proviene la apropiación?" Sobre esto reconoció que la condición causal (*pratyaya*) de la apropiación reside en estar sediento (*trsna*).

61 -Así como el bosque es incendiado por un pequeño fuego, cuando el viento lo aviva, la sed da origen a las vastas aflicciones (*kleśa*) del placer sensual y el resto.

62 -Luego reflexionó: "¿De qué surge la sed?" A continuación, concluyó que la causa de la sed es la sensación (*vedanā*).

63 -La humanidad, abrumada por sus sensaciones, tiene sed de los medios para satisfacerlas; porque nadie que no tiene sed se deleita en el agua.

64 -Luego volvió a meditar: "¿Cuál es la fuente de la sensación?" Él, que había puesto fin a la sensación, vio también la causa de la sensación en el estar en contacto (*sparśa*).

65 -El contacto debe explicarse como la unión del objeto, el sentido y la mente, de donde se produce la sensación, al igual que el fuego se produce por la unión de dos palos frotadores y el combustible.

66 -Luego consideró que el contacto tiene una causa. Allí reconoció que la causa radicaba en los seis órganos de los sentidos (*sadāyatana*).

67 -El ciego no percibe objetos, ya que su ojo no los une con su mente; si existe la vista, se produce el cruce. Por lo tanto, hay contacto cuando existen los órganos de los sentidos.

68 -Además, se decidió a comprender el origen de los seis órganos de los sentidos. En ese momento, el conocedor de las causas supo que la causa era el nombre y forma (*nāmarūpa*).

69 -Así como se dice que la hoja y el tallo solo existen cuando existe un brote, los seis órganos de los sentidos solo surgen cuando existe el nombre y forma.

70 -Entonces se le ocurrió la idea: "¿Cuál es la causa del nombre y la forma?" En eso, él, que había pasado al lado más avanzado del conocimiento (*jñāna*), vio su origen en la conciencia (*viñāna*).

71 -Cuando surge la conciencia, se produce el nombre y forma. Cuando se completa el desarrollo de la semilla, el brote asume una forma corporal.

72 -Luego consideró: "¿De qué surge la conciencia?" Entonces supo que se produce apoyándose en el nombre y forma.⁽¹⁾

¹ -[Es interesante notar que la forma de pratītyasamutpāda al principio sigue el esquema del Mahānidānasutta (D.15), donde se dice que la conciencia y el nombre y la forma dependen el uno del otro. Más tarde se da la exposición normal de doce pliegues, con la conciencia procedida por saṃskāra y avidyā.]

73 -Luego, después de haber comprendido el orden de causalidad, lo pensó; su mente recorrió las opiniones que se había formado y no se desvió hacia otros pensamientos.

74 -La conciencia es la condición causal a partir de la cual se producen el nombre y la forma. Nuevamente, el nombre y la forma son el soporte en el que se basa la conciencia.

75 -Como un barco transporta a un hombre. , ⁽¹⁾ tal así es que la conciencia y el nombre y forma son causas el uno del otro.

¹ -Nota de Johnson: A la versión tibetana le falta un pāda (porción de texto).

76 -Así como el hierro al rojo vivo hace que la hierba arda y como la hierba ardiente hace que el hierro se ponga rojo vivo, esa es su mutua causalidad.

77 -Así entendió que de la conciencia surgen el nombre y forma, de esta última se originan los sentidos y de los sentidos surge el contacto.

78 -Pero del contacto el supo nacía la sensación, de la sensación la sed, de la sed la apropiación, y de la apropiación la existencia misma.

79 -De la existencia viene el nacimiento, del nacimiento supo que surgirían la vejez y la muerte. Entendió correctamente que el mundo es producido por las condiciones causales.

80 -Entonces llegó firmemente a esta conclusión, que a partir de la aniquilación del nacimiento se suprime la vejez y la muerte (*nirodha*), que a partir de la destrucción de la existencia se destruye el nacimiento mismo, y que la existencia deja de ser por la supresión de la apropiación.

81 -Además, esta última se suprime mediante la supresión de la sed; si la sensación no existe, la sed no existe; si se destruye el contacto, la sensación no llega a existir; de la inexistencia de los seis órganos de los sentidos el contacto es destruido.

82 -De manera similar, si se suprime correctamente el nombre y la forma, también se destruyen los seis órganos de los sentidos; y el primero se suprime mediante la supresión de la conciencia, y el segundo se suprime también mediante la supresión de los factores (*samskāra*).

83 -De manera similar, el gran vidente comprendió que los factores son suprimidos por la completa ausencia de ignorancia (*avidyā*). Por lo tanto, supo correctamente lo que se iba a conocer y se destacó ante el mundo como el Buda.

84 -El mejor de los hombres no vio ningún yo en ninguna parte desde la cima de la existencia hacia abajo y llegó a la tranquilidad, como un fuego cuyo combustible se quema, por el óctuple sendero de la percepción suprema, que comienza y alcanza rápidamente el punto deseado.

85 -Luego, a medida que su ser se perfeccionaba, surgió en él el pensamiento: "He obtenido este camino perfecto que fue recorrido por el bien de la realidad última por antiguas familias

de grandes videntes, que conocían las cosas superiores e inferiores".

86 -En ese momento de la cuarta vigilia en que amaneció y todo lo que se mueve o no se mueve se detuvo, el gran vidente llegó a la etapa que no conoce alteración, el líder soberano, el estado de omnisciencia.

87 -Cuando, como Buda, supo esta verdad, la tierra se balanceó como una mujer ebria de vino, los sectores brillaron con las alegrías de Siddhas y poderosos tambores resonaron en el cielo.

88 -Soplaron suaves brisas agradables, del paraíso llovió humedad de un cielo despejado, y de los árboles cayeron flores y frutos fuera de tiempo como para honrarlo.

89 -En ese momento, al igual que en el Paraíso, flores de mādārava, lotos y nenúfares de oro y berilo cayeron del cielo y sembraron el lugar del sabio Śākya.

90 -En ese momento nadie cedió a la ira, nadie estuvo enfermo ni experimentó ninguna incomodidad, nadie recurrió a caminos errados o se entregó a la intoxicación mental; el mundo se tranquilizó, como si hubiera alcanzado la perfección.

91 -Las compañías de deidades, que están dedicadas a la salvación, se regocijaron; incluso los seres de las esferas inferiores sintieron alegría. A través de la prosperidad de la reunión que favorecía la virtud, el dharma se extendió por todas partes y el mundo se elevó por encima de la pasión (*rajas*) y la oscuridad de la ignorancia (*avidyā*).

92 -Los videntes de la raza Ikṣvāku que habían sido gobernantes de los hombres, los videntes reales y los grandes videntes, llenos de alegría y asombro por su logro, estaban en sus mansiones en los cielos y lo reverenciaban.

93 -Los grandes videntes de los grupos de seres invisibles proclamaron sus alabanzas en voz alta y el mundo de los vivos se regocijó como si floreciera. Pero Māra estaba abatido, como ante un gran precipicio.

94 -Luego, durante siete días, libre de molestias corporales, se sentó, contemplando su propia mente, sin parpadear los ojos. El sabio cumplió el anhelo de su corazón, reflejando que en ese lugar había obtenido la liberación.

95 -Entonces el sabio, que había captado el principio de causalidad (*idampratyayatā*) y estaba firmemente fijado en el sistema de la impersonalidad, se despertó y, lleno de gran compasión (*mahākarunā*), contempló al mundo con su ojo de Buda en aras de su tranquilidad.

96 -Viendo que el mundo estaba perdido en visiones falsas y esfuerzos vanos y que sus pasiones eran groseras, viendo también que la ley de salvación era extremadamente sutil, se propuso permanecer inmóvil.

97 -Luego, recordando su promesa anterior, tomó una resolución para predicar la tranquilidad. Al respecto reflexionó en su mente cómo hay personas con gran pasión y otras con poca pasión.

98 -Luego, cuando los dos jefes de las moradas celestiales (es decir, Brahma e Indra) supieron que la mente del Sugata había tomado la decisión de predicar la tranquilidad, se llenaron de un deseo por el beneficio del mundo y, brillando intensamente, se acercaron a él.

99 -Mientras estaba sentado, con su objetivo cumplido por su rechazo del error, y con el excelente dharma que había visto como su mejor compañero, lo elogiaron con toda reverencia y le dirigieron estas palabras por el bien del mundo:

100 - “¡Ah! ¿No se merece el mundo tan buena suerte que tu mente deba sentir compasión por las criaturas? En el mundo existen seres de variada capacidad, algunos con gran pasión, otros con poca pasión.”

101 - “Oh sabio, habiéndolo cruzado más allá del océano de la existencia, rescata al mundo que se ahoga en el sufrimiento y, como un gran comerciante con su riqueza, concede tus excelencias también a los demás.”

102 - “Hay algunas personas aquí que, sabiendo lo que les conviene en este mundo y en el más allá, actúan solo por su propio bien. Pero es difícil encontrar en este mundo o en el paraíso a alguien que esté activo por el bien del mundo.”

103 - Después de dirigirse así al gran vidente, regresaron a la casa celestial por el camino por el que habían venido. Después de que el sabio también hubo reflexionado sobre ese discurso, la decisión, por la liberación del mundo, se hizo más fuerte en él .

104 - A la hora de la ronda de limosnas, los dioses de los cuatro sectores obsequiaron al vidente cuencos para mendigar; Gautama, aceptando los cuatro, los convirtió en uno por el bien del dharma.

105 - Entonces, en ese momento, dos comerciantes de una caravana que pasaba, instigados por una deidad amistosa, obsequiaron alegremente al vidente con mentes exaltadas y fueron los primeros en darle limosna.

106 - El sabio reflexionó que Arāda y Udraka Rāmaputra eran los dos que tenían mentes capaces de aceptar el dharma, pero cuando vio que ambos habían ido al paraíso, sus pensamientos se dirigieron a los cinco mendicantes.

107 - Luego, deseando predicar la tranquilidad a fin de disipar la oscuridad de la ignorancia, como el sol naciente la oscuridad,

Gautama se dirigió a la ciudad bendita, amada por Bhīmaratha, y cuyos diversos bosques están ornamentados por los Varānaśī.

108 -Entonces el sabio, cuyo ojo era como el de un toro, cuyo andar como el de un elefante en celo, deseó ir a la tierra de Kāśī, para convertir al mundo, y girando todo su cuerpo como un elefante, fijó sus ojos inmóviles en el árbol bodhi.

[Fin del capítulo catorce]

*Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos los seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.*

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

TRADUCCIONES

CAMINO BLANCO



EL CAMINO DEL RECUERDO DEL BUDA

[HTTPS://ELCAMINOBLANCO.WORDPRESS.COM/](https://ELCAMINOBLANCO.WORDPRESS.COM/)



